叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000001

2. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000002

3. 被束缚的灵魂：一首循环诗(spirits In Bondage A Cycle Of Lyrics) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics)

['spɪrɪts] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ]
SPIRITS **IN** **BONDAGE**
烈酒 在 束缚

被束缚的灵魂

[ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪrɪks]
A **CYCLE** **OF** **LYRICS**
一个 循环 的 歌词

歌词循环

[baɪ] [klaɪv] ['hæmɪltən] [[siː] . [es] . ['luːɪs]]
By **Clive** **Hamilton** **[** **C** **.** **S** **.** **Lewis** **]**
经过 克莱夫 汉密尔顿 [C . S . 刘易斯]

克莱夫·汉密尔顿 [C·S·刘易斯]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .
Historical **Background** **.**
历史 背景 .

历史背景。

['proʊlɔːg] .
Prologue **.**
序幕 .

序幕。

[pɑːrt][aɪ] . [ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs] .
Part **I** **.** **The** **Prison** **House** **.**
部分 我 . 这 监狱 房子 .

第一部分：监狱。

[aɪ] . ['seɪtn] [spiːks]
I **.** **Satan** **Speaks**
我 . 撒但 说话

一、撒旦的讲话

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[frentʃ] ['nɑːktɜːrn] ([mɑːn'ʃiː] - [lə] - [prəːks])
French **Nocturne** **(** **Monchy** **-** **Le** **-** **Preux** **)**
法语 夜曲 (蒙奇 - 乐 - 预加载)

法国夜曲 (Monchy-Le-Preux)

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['seɪtər,'sætər]
The **Satyr**
这 色狼

萨提尔

[ˌaɪ 'viː] . ['vɪktəri]
IV **.** **Victory**
第四 . 胜利

四、胜利

[viː] . ['aɪrɪʃ] ['nɑːktɜːrn]
V **.** **Irish** **Nocturne**
V . 爱尔兰 夜曲

V. 爱尔兰夜曲

['vaɪ, 'viː] . [spuːks]
VI **.** **Spooks**
六年级 . 幽灵

六、幽灵

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə'pɑːlədʒi]
Apology
道歉

道歉

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[oʊd] [fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]
Ode **for** **New** **Year's** **Day**
颂 为了 新的 年 天

新年颂歌

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[eks] . [tuː; tə] [sliːp]
X **.** **To** **Sleep**
X . 到 睡觉

X. 睡觉

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ɪn] ['prɪzn]
In **Prison**
在 监狱

在监狱

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[diː] [prəˈfʌndɪs]
De **Profundis**
德 深渊

《深渊书》

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˈseɪtn] [spiːks]
Satan **Speaks**
撒但 说话

撒旦开口说话了

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [wɪtʃ]
The **Witch**
这 巫婆

女巫

[ˈɛksˈviː] . [ˈdʌndʒən] [greɪts]
XV **.** **Dungeon** **Grates**
十五 . 地牢 格栅

十五、地牢栅栏

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər]
The **Philosopher**
这 哲学家

哲学家

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][strænd]
The **Ocean** **Strand**
这 海洋 斯特兰德

海洋大道

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[nuːn]
Noon
中午

中午

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['mɪltən] [ri:d] [ə'gen] ([ɪn] ['sɜ:ri])
Milton **Read** **Again** **(** **In** **Surrey** **)**
米尔顿 读 再次 (在 萨里)

重读弥尔顿（在萨里郡）

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ]
The **Autumn** **Morning**
这 秋天 早晨

秋日的清晨

[pɑ:rt][i:] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
Hesitation **.**
犹豫 .

犹豫。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ˌælɪgˈzændrɪn; ˌælɪgˈzændraɪn]
Alexandrines
亚历山大

亚历山大

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd]['pi:p(ə)l]
In **Praise** **of** **Solid** **People**
在 称赞 的 坚硬的 人们

赞美正直的人

[pɑ:rt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Part **III** **.**
部分 三、 .

第三部分。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .
The **Escape** **.**
这 逃脱 .

逃脱。

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[sɔːŋ]
Song
歌曲

歌曲

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [æs]
The **Ass**
这 屁股

驴

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] [mɪˈstiːk]
Ballade **Mystique**
叙事曲 神秘感

神秘叙事曲

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['ɑːksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[hɪm] ([fɔːr; fər] [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz])
Hymn **(** **For** **Boys** **'** **Voices** **)**
圣歌 (为了 男孩们 - 声音)

赞美诗（男童合唱）

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

" ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred]
" **Our** **Daily** **Bread**
" 我们的 日常的 面包

《每日面包》

" [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
" XXXIII .
" xxxiii .

“第三十三章

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈæŋgəs][ðə; ði][gɑːd]
How He Saw Angus the God
如何 他 锯 安格斯 这 上帝

他如何看待安格斯神

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [roʊdz]
The Roads
这 道路

道路

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˈhespərəs]
Hesperus
赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði][stɑːr] [bæθ]
The Star Bath
这 星星 洗澡

星浴

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ˌti ju][en iː] -
Tu Ne Quaesieris
图 ne -

Tu Ne Quaesieris

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ˈlʌləbaɪ]
Lullaby
催眠曲

催眠曲

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['wɜ:ldz] [dɪ'zaɪər]
World's **Desire**
世界的 欲望

世界的渴望

[ˌeks 'el] . [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l]
XL **.** **Death** **in** **Battle**
XL . 死亡 在 战斗

XL. 战死沙场

[ɪn] [θri:] [pɑ:rts]
In **Three** **Parts**
在 三 部分

分为三部分

[aɪ] . [ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs]
I **.** **The** **Prison** **House**
我 . 这 监狱 房子

一、监狱

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
Hesitation
犹豫

犹豫

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
The **Escape**
这 逃脱

逃脱

" [ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]
" **The** **land** **where** **I** **shall** **never** **be**
" 这 土地 在哪里 我 将 绝不 是

我永远不会到达的那片土地

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:]
The **love** **that** **I** **shall** **never** **see**
这 爱 那 我 将 绝不 看

我永远无法看到的爱

" [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['bækgraʊnd]
" **Historical** **Background**
" 历史 背景

历史背景

['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['su:dənɪm] , [klaɪv] ['hæmɪltən] , ['spɪrɪts][ɪn]['bɑ:ndɪdʒ][wʌz; wəz][si:] . [es] .
Published **under** **the** **pseudonym** **,** **Clive** **Hamilton** **,** **Spirits** **in** **Bondage** **was** **C** **.** **S** **.**
已发布 在下面 这 笔名 , 克莱夫 汉密尔顿 , 烈酒 在 束缚 曾是 C . S .
['lu:ɪs] - [fɜ:rst] [bʊk] .
Lewis **'** **first** **book** **.**
刘易斯 - 第一的 书 .

《被束缚的灵魂》是C·S·刘易斯的第一本书，作者署名为克莱夫·汉密尔顿。

[rɪ'liːst] [ɪn] - [baɪ] ['haɪnmən] ,
Released **in** **1919** **by** **Heinemann** **,**
发布 在 - 经过 海涅曼 ,

1919年由海涅曼出版社出版

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] - [baɪ] ['hɑːkət] [breɪs] [dʒoʊ'vænəvɪtʃ][ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][ɪn] ['luːɪs] -
it **was** **reprinted** **in** **1984** **by** **Harcourt** **Brace** **Jovanovich** **and** **included** **in** **Lewis** **'**
它 曾是 转载 在 - 经过 哈考特 支撑 约万诺维奇 和 包括 在 刘易斯 -
- [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .
1994 **Collected** **Poems** **.**
- 集 诗歌 .

1984 年，Harcourt Brace Jovanovich 出版社再版了这首诗，并收录在刘易斯 1994 年出版的《诗集》中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['luːɪs] - ['meɪdʒər] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn]
It **is** **the** **first** **of** **Lewis** **'** **major** **published** **works** **to** **enter** **the** **public** **domain** **in**
它 是 这 第一的 的 刘易斯 - 主要的 已发布 作品 到 进入 这 民众 领域 在
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

这是刘易斯的主要出版作品中第一部在美国进入公有领域的作品。

['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['ʌndər] ['kɑːpiraɪt]
Readers **should** **be** **aware** **that** **in** **other** **countries** **it** **may** **still** **be** **under** **copyright**
读者 应该 是 意识到的 那 在 其他 国家 它 可能 仍然 是 在下面 版权
[prəˈtekʃn] .
protection **.**
保护 .

读者应注意，在其他国家/地区，该作品可能仍受版权保护。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
Most **of** **the** **poems** **appear** **to** **have** **been** **written** **between** **1915** **and** **1918** **,**
最多 的 这 诗歌 出现 到 有 到过 书面 之间 - 和 - ,

大部分诗歌似乎创作于1915年至1918年间。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]['ʌndər]['dʌbljuː] . [tiː] . [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] ,
a **period** **during** **which** **Lewis** **was** **a** **student** **under** **W** **.** **T** **.** **Kirkpatrick** **,**
一个 时期 期间 哪个 刘易斯 曾是 一个 学生 在下面 W . T . 柯克帕特里克 ,
[ə; eɪ] ['mɪləteri] [ˌtreɪ'niː] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
a **military** **trainee** **at** **Oxford** **,**
一个 军队 学员 在 牛津 ,

这段时期，刘易斯在牛津大学师从军事学员WT·柯克帕特里克。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][wɜːrld][wɔːr][aɪ] .
and **a** **soldier** **serving** **in** **the** **trenches** **of** **World** **War** **I** **.**
和 一个 士兵 服务 在 这 战壕 的 世界 战争 我 .

以及一名在第一次世界大战战壕中服役的士兵。

[ðer; ðər] ['aʊtlʊk] ['veriz] [frʌm; frəm][roʊ'mæntɪk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]
Their **outlook** **varies** **from** **Romantic** **expressions** **of** **love** **for** **the** **beauty** **and**
他们的 前景 变化 从 浪漫的 表达式 的 爱 为了 这 美丽 和
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs]
simplicity **of** **nature** **to** **cynical** **statements** **about** **the** **presence** **of** **evil** **in** **this**
简单 的 自然 到 愤世嫉俗 声明 关于 这 在场 的 邪恶的 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

他们的观点各不相同，从浪漫地表达对自然之美和纯朴的热爱，到愤世嫉俗地论证这个世界上存在邪恶。

[ɪn][ə; eɪ] [sep'tembər] - , - ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['ɑ:rθər] [gri:vz] , ['lu:ɪs] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]
In a September 12 , 1918 letter to his friend Arthur Greeves , Lewis said that his
在 一个 九月 - , - 信 到 他的 朋友 亚瑟 格里夫斯 , 刘易斯 说 那 他的
[bʊk] [wʌz; wəz] ,
book was ,
书 曾是 ,

1918年9月12日，刘易斯在写给朋友亚瑟·格里夫斯的一封信中说，他的书是……

" ['meɪnli] [strʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] — [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz]
" mainly strung around the idea that I mentioned to you before — that nature is
" 主要 串 大约 这 主意 那 我 提及 到 你 前 — 那 自然 是
['hoʊlli] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] & [mə'levələnt] [ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d] ,
wholly diabolical & malevolent and that God ,
完全 邪恶的 & 恶意的 和 那 上帝 ,

“主要围绕着我之前跟你提到过的一个观点——自然界完全是邪恶的、充满恶意的，而上帝，

[ɪf] [hi:; hi][ɪg'zɪsts] , [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
if he exists , is outside of and in opposition to the cosmic arrangements .
如果 他 存在 , 是 外部 的 和 在 反对 到 这 宇宙 安排 .

如果他存在，那么他游离于宇宙秩序之外，并且与宇宙秩序相悖。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['poʊəmz] ,
" In his cynical poems ,
" 在 他的 愤世嫉俗 诗歌 ,

在他的愤世嫉俗的诗歌中，

['lu:ɪs] [ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['i:v(ə)l][ɪn]['neɪtʃər] [ðæt] ['ælfred] [lɔ:rd]
Lewis is dealing with the same questions about evil in nature that Alfred Lord
刘易斯 是 处理 和 这 相同的 问题 关于 邪恶的 在 自然 那 阿尔弗雷德 主
['tenisn] [iks'plɔ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trʌbld] [feɪθ] [ɪn] " [ɪn] [mə'mɔ:riəm] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . "
Tennyson explored from a position of troubled faith in " In Memoriam A . H . "
丁尼生 探索 从 一个 位置 的 麻烦 信仰 在 " 在 纪念碑 一个 . H . "
(['stænzə] 54f) .
(Stanzas 54f) .
(诗节 54f) .

刘易斯探讨的关于自然界邪恶的问题，与阿尔弗雷德·丁尼生勋爵在《悼念集》（第 54 节及之后）中从信仰动摇的角度探讨的问题相同。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [pər'hæps][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['lu:ɪs] [kleɪmd] ,
In a letter written perhaps to reassure his father , Lewis claimed ,
在 一个 信 书面 也许 到 保证 他的 父亲 , 刘易斯 声称 ,

刘易斯在一封或许是为了安抚父亲而写的信中声称：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][gɑ:d][aɪ] [blæs'fi:m] [ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ]
" You know who the God I blaspheme is and that it is not the God that you
" 你 知道 WHO 这 上帝 我 亵渎神明 是 和 那 它 是 不是 这 上帝 那 你
[ɔ:r][aɪ] ['wɜ:rʃɪp] ,
or I worship ,
或者 我 崇拜 ,

“你知道我亵渎的神是谁，也知道他不是你我所敬拜的神。”

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] .
or any other Christian .
或者 任何 其他 基督教 .

或其他任何基督徒。

" [wət'evər] ['lu:ɪs] [bi'li:vd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
" Whatever Lewis believed at that time ,
" 任何 刘易斯 相信 在 那 时间 ,

“无论路易斯当时相信什么，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [hiː; hi]

the	attitude	in	many	of	these	poems	is	quite	different	from	the	attitude	he
这	态度	在	许多	的	这些	诗歌	是	相当	不同的	从	这	态度	他

[ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['krɪstʃən] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] 1930s [ɑːn] .

expressed	in	his	many	Christian	books	from	the	1930s	on	.
表达	在	他的	许多	基督教	图书	从	这	1930s	在	.

这些诗歌中的态度与他从 20 世纪 30 年代开始创作的许多基督教书籍中所表达的态度截然不同。

[ə'tempts] [ɪn] [muvɪz] [ænd; ənd][ɑːn][steɪdʒ] [pleɪz] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ['luːɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltərd]

Attempts	in	movies	and	on	stage	plays	to	portray	Lewis	as	a	sheltered
尝试	在	电影	和	在	阶段	演出	到	写真	刘易斯	作为	一个	避难所

[prə'fesər] [huː] [nuː] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][peɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,

professor	who	knew	little	about	pain	until	the	death	of	his	wife	late	in	life	,
教授	WHO	知道	小的	关于	疼痛	直到	这	死亡	的	他的	妻子	晚的	在	生活	,

电影和舞台剧试图将刘易斯描绘成一个与世隔绝的教授，直到晚年妻子去世才体会到痛苦。

[hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['trædʒədi] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

have	to	deal	not	only	with	the	many	tragedies	he	experienced	from	a
有	到	交易	不是	仅有的	和	这	许多	悲剧	他	经验丰富的	从	一个

[bɔɪ] [ɑːn] ,

boy	on	,
男生	在	,

他不仅要面对自己从孩提时代起所经历的诸多悲剧，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪʃuːz] [hiː; hi] [feɪst] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] ['poʊəmz] .

but	also	with	the	disturbing	issues	he	faced	in	many	of	these	early	poems	.
但	还	和	这	令人不安	问题	他	面对	在	许多	的	这些	早期的	诗歌	.

但同时也反映了他早期许多诗歌中面临的令人不安的问题。

['proʊlɔːg]

Prologue
序幕

序幕

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [fɪ'nɪʃɪən] [men] , [tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [ailz] ['seɪlɪŋ]

As	of	old	Phoenician	men	,	to	the	Tin	Isles	sailing
作为	的	老的	腓尼基人	男人	,	到	这	锡	岛屿	帆船

就像古腓尼基人一样，航行到锡群岛

[streɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Straight	against	the	sunset	and	the	edges	of	the	earth	,
直的	反对	这	日落	和	这	边缘	的	这	地球	,

正对着落日和地球的边缘，

[tʃɔːnt] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['siːz] ['weɪlɪŋ] ,

Chaunted	loud	above	the	storm	and	the	strange	sea's	wailing	,
闹鬼	大声	多于	这	风暴	和	这	奇怪的	海域	哀嚎	,

萦绕耳畔的歌声盖过了暴风雨和怪异的大海的哀鸣，

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][bɜːrθ] —

Legends	of	their	people	and	the	land	that	gave	them	birth	—
传说	的	他们的	人们	和	这	土地	那	给予	他们	出生	—

关于他们的民族和孕育他们的土地的传说——

[sæŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['beəl] - ['piːɔːr] , [sæŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [hɔːrnd] ['meɪd(ə)n] ,

Sang	aloud	to	Baal	-	Peor	,	sang	unto	the	horned	maiden	,
桑	大声	到	巴力	-	更糟	,	唱	到	这	有角的	少女	,

向巴力毗珥大声歌唱，向长角少女歌唱，

[sæŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['treʒər] ['leɪdn] ,

Sang	how	they	should	come	again	with	the	Brethon	treasure	laden	,
桑	如何	他们	应该	来	再次	和	这	-	宝藏	满载	,

歌唱着他们应该带着布雷顿的宝藏再次到来，

[sæŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑ:rdi] ['entərpraɪz] ,

Sang	of	all	the	pride	and	glory	of	their	hardy	enterprise	,
桑	的	全部	这	自豪	和	荣耀	的	他们的	耐寒的	企业	,

歌颂他们艰苦卓绝的事业所带来的所有骄傲和荣耀，

[haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['aɪləndz] , [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [stɑ:rz][ə'raɪz] ;

How	they	found	the	outer	islands	,	where	the	unknown	stars	arise	;
如何	他们	成立	这	外	岛屿	,	在哪里	这	未知	明星	出现	;

他们是如何发现那些外岛的，那里升起了未知的星辰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['roʊɪŋ] [hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [roʊ] ,

And	the	rowers	down	below	,	rowing	hard	as	they	could	row	,
和	这	划船者	向下	以下	,	划船	难的	作为	他们	可以	排	,

而下面的划船者们，正拼命地划着船。

['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ænd; ənd] ['feðər] [θru:] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['wɪri] ['weðər] ,

Toiling	at	the	stroke	and	feather	through	the	wet	and	weary	weather	,
辛勤劳作	在	这	中风	和	羽毛	通过	这	湿的	和	厌倦	天气	,

在潮湿疲惫的天气里，辛勤地挥动着画笔，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,

Even	they	forgot	their	burden	in	the	measure	of	a	song	,
甚至	他们	忘了	他们的	负担	在	这	措施	的	一个	歌曲	,

就连他们也在一首歌的节奏中忘记了自己的重担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔndzmən][ɔ:l] [tə'geðər] ,

And	the	merchants	and	the	masters	and	the	bondsmen	all	together	,
和	这	商人	和	这	大师	和	这	保释人	全部	一起	,

商人、主人和奴隶们，所有这一切，

['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['aɪləndz] , [brɔ:t] [ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [ə'lɔ:ŋ] ;

Dreaming	of	the	wondrous	islands	,	brought	the	gallant	ship	along	;
做梦	的	这	奇妙的	岛屿	,	带来	这	英勇	船	沿着	;

梦想着那些奇妙的岛屿，勇敢的船只扬帆起航；

[soʊ][ɪn] ['maɪti] [di:ps] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪnləs] ['bri:zɪz] [bloʊn]

So	in	mighty	deeps	alone	on	the	chainless	breezes	blown
所以	在	强大的	深水	独自的	在	这	无链	微风	吹

于是，独自一人在深邃的海底，随无拘无束的微风吹拂。

[ɪn][maɪ] ['kɔ:rəkl] [ʌv; əv] [və:siz] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][lændz] [ˌʌn'noʊn] ,

In	my	coracle	of	verses	I	will	sing	of	lands	unknown	,
在	我的	独木舟	的	诗句	我	将要	唱歌	的	土地	未知	,

在我的诗歌小舟中，我将歌颂未知的土地，

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑ:rlət]['sɪti] [wer] [ə; eɪ][lɔ:rd] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['pɪti] ,

Flying	from	the	scarlet	city	where	a	Lord	that	knows	no	pity	,
飞行	从	这	猩红	城市	在哪里	一个	主	那	知道	不	遗憾	,

从那座猩红之城飞来，那里有一位冷酷无情的君主，

[mɔks] [ðə; ði]['broʊkən]['pi:p(ə)l] [preɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [θroʊn] ,

Mocks	the	broken	people	praying	round	his	iron	throne	,
模拟	这	破碎的	人们	祈祷	圆形的	他的	铁	王座	,

他嘲笑在他铁王座周围祈祷的破碎的人们，

[sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kʌntri] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [gri:n] .

Sing	about	the	Hidden	Country	fresh	and	full	of	quiet	green	.
唱歌	关于	这	隐	国家	新鲜的	和	满的	的	安静的	绿色的	.

歌颂那片清新宁静、绿意盎然的隐秘国度。

['seɪlɪŋ] ['oʊvər] ['si:z] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rt][ðæt] [nʌn] [hæz; həz] [si:n] .

Sailing	over	seas	uncharted	to	a	port	that	none	has	seen	.
帆船	超过	海域	未知的	到	一个	港口	那	没有任何	有	已见	.

航行于未知的海域，抵达无人见过的港口。

[pɑːrt][aɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs]

Part	I	The	Prison	House
部分	我	这	监狱	房子

第一部分 监狱

[aɪ] . ['seɪtn] [spiːks]

I	.	Satan	Speaks
我	.	撒但	说话

一、撒旦的讲话

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðər] ,

I	am	Nature	,	the	Mighty	Mother	,
我	是	自然	,	这	强大的	母亲	,

我是大自然，伟大的母亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔː] : [jiː; ji][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðər] .

I	am	the	law	:	ye	have	none	other	.
我	是	这	法律	:	是的	有	没有任何	其他	.

我就是法律，你们别无他法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːdrɑːp] [freʃ] ,

I	am	the	flower	and	the	dewdrop	fresh	,
我	是	这	花	和	这	露珠	新鲜的	,

我是花朵，是露珠，清新无比。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪtʃɪŋ] [fleʃ] .

I	am	the	lust	in	your	itching	flesh	.
我	是	这	欲望	在	你的	瘙痒	肉	.

我就是你饥渴肉体中的欲望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['bætəlz] [fɪlθ] [ænd; ənd] [streɪn] ,

I	am	the	battle's	filth	and	strain	,
我	是	这	战斗的	污秽	和	拉紧	,

我是战争的污秽和疲惫，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['empti] [peɪn] .

I	am	the	widow's	empty	pain	.
我	是	这	寡妇的	空的	疼痛	.

我是寡妇空虚的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['smʌðər] [jʊr; jər] [breθ] ,

I	am	the	sea	to	smother	your	breath	,
我	是	这	海	到	窒息	你的	气息	,

我化作大海，让你窒息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɑːm] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [deθ] .

I	am	the	bomb	,	the	falling	death	.
我	是	这	炸弹	,	这	坠落	死亡	.

我就是炸弹，坠落的死亡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['riːz(ə)n]

I	am	the	fact	and	the	crushing	reason
我	是	这	事实	和	这	压碎	原因

我就是事实，也是压倒一切的理由

[tuː; tə] [θwɔːrt] [jʊr; jər] ['fæntəsiz] [nuː] - [bɔːrn] ['triːz(ə)n] .

To	thwart	your	fantasy's	new	-	born	treason	.
到	阻挠	你的	幻想的	新的	-	出生	叛国罪	.

挫败你幻想中新生的叛国行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spaɪdər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][net] ,

I	am	the	spider	making	her	net	,
我	是	这	蜘蛛	制作	她	网	,

我就是织网的蜘蛛，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][dʒɔːz] [blʌd] - [wet] .

I	am	the	beast	with	jaws	blood	-	wet	.
我	是	这	兽	和	下颚	血	-	湿的	.

我是血淋淋的野兽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wʊlf] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][sʌn]

I	am	a	wolf	that	follows	the	sun
我	是	一个	狼	那	跟随	这	太阳

我是一匹追逐太阳的狼

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [er] [deɪ] [biː; bi] [dʌn] .

And	I	will	catch	him	ere	day	be	done	.
和	我	将要	抓住	他	埃雷	天	是	完毕	.

我会在今天结束之前抓住他。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[frentʃ] ['nɑːktɜːrn] ([mɑːn'ʃiː] - [lə] - [prəːks])

French	Nocturne	(	Monchy	-	Le	-	Preux	)
法语	夜曲	(	蒙奇	-	乐	-	预加载	)

法国夜曲 (Monchy-Le-Preux)

[lɔːŋ] [liːgz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [spred]

Long	leagues	on	either	hand	the	trenches	spread
长的	联赛	在	任何一个	手	这	战壕	传播

战壕两侧绵延数里

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] ; [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [groʊs] [laɪn]

And	all	is	still	;	now	even	this	gross	line
和	全部	是	仍然	;	现在	甚至	这	总的	线

一切都静止了；就连这条粗略的线也静止了。

[drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['saɪlənsiz][dɪ'vaɪn]

Drinks	in	the	frosty	silences	divine
饮料	在	这	霜冻	沉默	神圣的

在冰冷的寂静中畅饮，真是美妙极了。

[ðə; ði] [peɪl] , [griːn] [muːn] [ɪz]['raɪdɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

The	pale	,	green	moon	is	riding	overhead	.
这	苍白	,	绿色的	月亮	是	骑术	开销	.

一轮淡绿色的月亮高悬在头顶。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sækt] ['vɪlɪdʒ] , [stɑːrk][ænd; ənd][grɪm] ;

The	jaws	of	a	sacked	village	,	stark	and	grim	;
这	下颚	的	一个	被解雇	村庄	,	斯塔克	和	严峻	;

被洗劫一空的村庄，一片荒凉凄惨；

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][sʌn] ,

Out	on	the	ridge	have	swallowed	up	the	sun	,
出去	在	这	岭	有	吞咽	向上	这	太阳	,

山脊上的太阳已被吞噬。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['æŋgri] [striːk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæz; həz][rʌn]

And	in	one	angry	streak	his	blood	has	run
和	在	一	生气的	条纹	他的	血	有	跑步

一股怒火涌上心头，他的血流了下来。

[tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][dɪm] .

To	left	and	right	along	the	horizon	dim	.
到	左边	和	正确的	沿着	这	地平线	暗淡	.

地平线左右两侧都有些昏暗。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [pleɪn] : [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

There	comes	a	buzzing	plane	:	and	now	,	it	seems
那里	来	一个	嗡嗡声	飞机	:	和	现在	,	它	似乎

一架嗡嗡作响的飞机飞来：现在，似乎

[flaɪz] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [muːn] .

Flies	straight	into	the	moon	.
苍蝇	直的	进入	这	月亮	.

径直飞向月球。

[loʊ] ! [wer] [hiː; hi] [stiəz]

Lo	!	where	he	steers
洛	!	在哪里	他	牛

瞧！他把船开到哪里去了

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['pælɪd] [gloʊb] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nɪrz]

Across	the	pallid	globe	and	surely	nears
穿过	这	苍白	地球	和	一定	临近

横跨苍白的地球，而且肯定临近

[ɪn] [ðæt] [waɪt] [lænd][sʌm; səm] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [dɪr] [driːmz] !

In	that	white	land	some	harbour	of	dear	dreams	!
在	那	白色的	土地	一些	港口	的	亲爱的	梦境	!

在那片洁白的土地上，是美好梦想的港湾!

[fɔːls] ['mɑːkɪŋ] ['fænsi] !

False	mocking	fancy	!
错误的	嘲讽	想要	!

虚假的嘲讽幻想!

[wʌns] [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [driːm] ,

Once	I	too	could	dream	,
一次	我	也	可以	梦	,

我也曾有过做梦的时光，

[huː] [naʊ] [kæn; kən]['oʊnli] [siː] [wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] [aɪ]

Who	now	can	only	see	with	vulgar	eye
WHO	现在	能	仅有的	看	和	庸俗	眼睛

如今，谁只能用庸俗的眼光看待事物呢?

[ðæt] ['hiːz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] [ðæn; ðən][aɪ]

That	he's	no	nearer	to	the	moon	than	I
那	他是	不	更近	到	这	月亮	比	我

他离月球的距离并不比我近。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ðɪ] ['sʌnz] [biːm] .

And	she's	a	stone	that	catches	the	sun's	beam	.
和	她是	一个	石头	那	捕获物	这	太阳的	光束	.

她就像一块能捕捉阳光的石头。

[wʌt] [kɔːl][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

What	call	have	I	to	dream	of	anything	?
什么	称呼	有	我	到	梦	的	任何事物	?

我有什么资格去梦想什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wʊlf] .

I	am	a	wolf	.
我	是	一个	狼	.

我是一匹狼。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'gen] ,

Back	to	the	world	again	,
后退	到	这	世界	再次	,

回到现实世界，

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['feloʊ] - [bruːts] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][men]
And **speech** **of** **fellow** **-** **brutes** **that** **once** **were** **men**
和 演讲 的 同伴 - 野蛮人 那 一次 是 男人

还有那些曾经是人的同类野兽的言语

['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [kæn; kən][bɑːrk][fɔːr; fər] ['slɔːtər] : ['kænɑːt] [sɪŋ] .
Our **throats** **can** **bark** **for** **slaughter** **:** **cannot** **sing** **.**
我们的 喉咙 能 吠 为了 屠宰 : 不能 唱歌 .

我们的喉咙能发出屠宰般的吠叫，却不会歌唱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['seɪtərˌsætər]
The **Satyr**
这 色狼

萨提尔

[wen] [ðə; ði] ['flaʊəri] [hændz][ʌv; əv] [sprɪŋ]
When **the** **flowery** **hands** **of** **spring**
什么时候 这 如花 双手 的 春天

当春天的花朵轻抚大地

[fɔːrθ] [ðer; ðər] ['wʊdlənd] ['rɪtʃɪz] [flɪŋ] ,
Forth **their** **woodland** **riches** **fling** **,**
第四 他们的 林地 财富 一扔 ,

将它们林地的财富倾泻而出，

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] , [θruː] [ðə; ði] ['væliz]
Through **the** **meadows** **,** **through** **the** **valleys**
通过 这 草地 , 通过 这 山谷

穿过草地，穿过山谷

[goʊz] [ðə; ði]['seɪtərˌsætər] ['kærəlɪŋ] .
Goes **the** **satyr** **carolling** **.**
去 这 色狼 颂歌 .

半人半羊的歌声响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] ,
From **the** **mountain** **and** **the** **moor** **,**
从 这 山 和 这 泊 ,

从山上和荒原上，

['fɔːrɪst] [griːn] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːr]
Forest **green** **and** **ocean** **shore**
森林 绿色的 和 海洋 支撑

森林绿地和海滨

[ɔːl][ðə; ði] ['feri] [kɪn][hiː; hi] ['ræliz]
All **the** **faerie** **kin** **he** **rallies**
全部 这 仙女 亲属 他 集会

他召集了所有仙灵族人

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [ˌevər'mɔːr] .
Making **music** **evermore** **.**
制作 音乐 越来越 .

不断创作音乐。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] ['ʃægi] [pelt] [dʌθ; dəθ] [groʊ]

the	shaggy	pelt	doth	grow
这	毛茸茸	毛皮	确实	生长

蓬松的皮毛渐渐长出来

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [ʃæŋks] [bɪ'loʊ] ,

On	his	twisted	shanks	below	,
在	他的	扭曲	小腿	以下	,

在他扭曲的双腿下方，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [fiːt] [ɑːr; ər] ['kloʊvn; 'kloʊvən]

And	his	dreadful	feet	are	cloven
和	他的	可怕	脚	是	裂瓣

他那可怕的脚是分趾的

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] —

Though	his	brow	be	white	as	snow	—
尽管	他的	眉头	是	白色的	作为	雪	—

纵使他额头洁白如雪——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt]

Though	his	brow	be	clear	and	white
尽管	他的	眉头	是	清除	和	白色的

虽然他的眉毛洁白无瑕。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]['fænsis] [braɪt] ,

And	beneath	it	fancies	bright	,
和	下面	它	幻想	明亮的	,

而它下面则是明亮的景象，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [haɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['woʊv(ə)n]

Wisdom	and	high	thoughts	are	woven
智慧	和	高的	想法	是	编织

智慧与高尚的思想交织在一起

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

And	the	musics	of	delight	,
和	这	音乐	的	喜	,

还有那些令人愉悦的音乐，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [tuː] [biː; bi] [fer]

Though	his	temples	too	be	fair
尽管	他的	寺庙	也	是	公平的

虽然他的太阳穴也十分平坦

[jet] [tuː] [hɔːrnz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər]

Yet	two	horns	are	growing	there
然而	二	角	是	生长	那里

然而，那里却长出了两只角。

['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pɑːrt] [ə'sʌndər]

Bursting	forth	to	part	asunder
爆发	前进	到	部分	分离

迸发而出，分崩离析

[ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

All	the	riches	of	his	hair	.
全部	这	财富	的	他的	头发	.

他头发里所有的财富。

['feri] ['meidnz] [hiː; hi] [meɪ] [miːt]

Faerie	maidens	he	may	meet
仙女	少女们	他	可能	见面

他可能会遇到仙女。

[flai][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fiːt] ,

Fly	the	horns	and	cloven	feet	,
飞	这	角	和	裂瓣	脚	,

飞走你的角和蹄子，

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz][sæd] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

But	,	his	sad	brown	eyes	with	wonder
但	,	他的	伤心	棕色的	眼睛	和	想知道

但是，他那双忧郁的棕色眼睛里却充满了惊奇

['siːɪŋ] - [steɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

Seeing	-	stay	from	their	retreat	.
看到	-	停留	从	他们的	撤退	.

看到他们撤退的景象。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['vɪktəri]

Victory
胜利

胜利

['rəulənd][ɪz] [ded] , - [krest][ɪz][loʊ] ,

Roland	is	dead	,	Cuchulain's	crest	is	low	,
罗兰	是	死的	,	-	波峰	是	低的	,

罗兰已死，库丘林的头冠低垂。

[ðə; ði] ['bætərd] [wɔːr] - [rɪr] [weɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [rʌst] ,

The	battered	war	-	rear	wastes	and	turns	to	rust	,
这	伤痕累累	战争	-	后部	废物	和	转弯	到	锈	,

饱受战火摧残的后方废墟逐渐锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] - [lɪps][ɑːr; ər] [dʌst]

And	Helen's	eyes	and	Iseult's	lips	are	dust
和	海伦的	眼睛	和	-	嘴唇	是	灰尘

海伦的眼睛和伊索尔德的嘴唇都已化为尘埃。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [snoʊ] .

And	dust	the	shoulders	and	the	breasts	of	snow	.
和	灰尘	这	肩膀	和	这	乳房	的	雪	.

用雪轻拂肩膀和胸膛。

[ðə; ði] ['feri] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

The	faerie	people	from	our	woods	are	gone	,
这	仙女	人们	从	我们的	树林	是	已消失	,

我们森林里的仙子们都消失了，

[noʊ]['draɪˌædz][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [triːz] ,

No	Dryads	have	I	found	in	all	our	trees	,
不	树精	有	我	成立	在	全部	我们的	树木	,

我在我们所有的树木中都没有发现树精。

[noʊ] ['traɪtn] [bloʊz] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['siːz]

No	Triton	blows	his	horn	about	our	seas
不	海神特里同	打击	他的	喇叭	关于	我们的	海域

没有海神特里同会为我们的海洋吹响号角。

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [sliːps] [fɑːr] [hens] [ɪn]['ævəlɑːn] .

And	Arthur	sleeps	far	hence	in	Avalon	.
和	亚瑟	睡觉	远的	因此	在	阿瓦隆	.

而亚瑟则长眠于遥远的阿瓦隆。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz] [ðeɪ] ['wɪðər] [æz; əz][ðə; ði] [græs]

The	ancient	songs	they	wither	as	the	grass
这	古老的	歌曲	他们	枯萎	作为	这	草

古老的歌谣，如同青草般凋零。

[ænd; ənd] [weɪst] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt]['wæksn][oʊld] ,

And	waste	as	doth	a	garment	waxen	old	,
和	浪费	作为	确实	一个	服装	蜡质	老的	,

就像旧衣服褪色一样，

[ɔːl]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [moʊld]

All	poets	have	been	fools	who	thought	to	mould
全部	诗人	有	到过	傻瓜	WHO	想法	到	模具

所有诗人都是傻瓜，他们妄图塑造.....

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [bræs] .

A	monument	more	durable	than	brass	.
一个	纪念碑	更多的	耐用的	比	黄铜	.

比黄铜更坚固耐用的纪念碑。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'keɪ] : [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [di'keiz]

For	these	decay	:	but	not	for	that	decays
为了	这些	衰变	:	但	不是	为了	那	衰变

这些衰变：但不适用于那些衰变

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] , [haɪ] , [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]

The	yearning	,	high	,	rebellious	spirit	of	man
这	渴望	,	高的	,	叛逆的	精神	的	男人

人类渴望、崇高、反叛的精神

[ðæt] ['nevər] ['restɪd] [jet] [sɪns] [laɪf][bɪ'gæn]

That	never	rested	yet	since	life	began
那	绝不	休息	然而	自从	生活	开始

自生命开始以来，它就从未停止过。

[frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] .

From	striving	with	red	Nature	and	her	ways	.
从	努力	和	红色的	自然	和	她	方式	.

从与红色自然及其方式的斗争中。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['ber,sɑːrk] [ʃaʊt]

Now	in	the	filth	of	war	,	the	baresark	shout
现在	在	这	污秽	的	战争	,	这	巴雷萨克	喊

如今在战火的污秽中，巴雷萨克高声呐喊

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vekst] .

Of	battle	,	it	is	vexed	.
的	战斗	,	它	是	烦恼	.

它对战争感到厌烦。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ɔːft]

And	yet	so	oft
和	然而	所以	经常

然而，却又如此频繁地

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] , [ʌv; əv][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ə'lɔːft]

Out	of	the	deeps	,	of	old	,	it	rose	aloft
出去	的	这	深水	,	的	老的	,	它	玫瑰	高空

它从远古的深渊中升起

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [meɪ] [nɑːt] [daʊt] .

That	they	who	watch	the	ages	may	not	doubt	.
那	他们	WHO	手表	这	年龄	可能	不是	怀疑	.

那些洞察历史的人，对此不应有任何怀疑。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [bruːzd] , [ɔːft]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][rɑːd] ,
Though **often** **bruised** **,** **oft** **broken** **by** **the** **rod** **,**
尽管 经常 瘀伤 , 经常 破碎的 经过 这 杆 ,

虽然经常受伤，经常被棍棒打断，

[jet] , [laɪk][ðə; ði] ['fiːnɪks] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['faɪəri][bed]
Yet **,** **like** **the** **phoenix** **,** **from** **each** **fiery** **bed**
然而 , 喜欢 这 凤凰 , 从 每个 火热 床

然而，就像凤凰涅槃，从每一张烈火床中重生。

['haɪər] [ðə; ði] ['strɪkən] ['spɪrɪt][lɪfts][ɪts] [hed]
Higher **the** **stricken** **spirit** **lifts** **its** **head**
更高 这 受打击的 精神 电梯 它是 头

受难的灵魂抬起头来，越发高昂。

[ænd; ənd] ['haɪər] - [tɪl][ðə; ði] [biːst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][gɑːd] .
And **higher** **-** **till** **the** **beast** **become** **a** **god** **.**
和 更高 - 直到 这 兽 变得 一个 上帝 .

并且越来越高——直到野兽变成神。

[viː] . ['aɪrɪʃ] ['nɑːktɜːrn]
V **.** **Irish** **Nocturne**
V . 爱尔兰 夜曲

V. 爱尔兰夜曲

[naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
Now **the** **grey** **mist** **comes** **creeping** **up**
现在 这 灰色的 薄雾 来 爬行 向上

现在，灰蒙蒙的雾气开始缓缓升起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['oʊʃənz] ['wiːdi] [strænd]
From **the** **waste** **ocean's** **weedy** **strand**
从 这 浪费 海洋的 杂草 链

从废弃海洋的杂草丛生处

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['væli] , [æz; əz][ə; eɪ][kʌp]
And **fills** **the** **valley** **,** **as** **a** **cup**
和 填充 这 谷 , 作为 一个 杯子

满溢山谷，如同杯中之水

[ɪf] [fɪld] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [hænd] ;
If **filled** **of** **evil** **drink** **in** **a** **wizard's** **hand** **;**
如果 已填 的 邪恶的 喝 在 一个 巫师的 手 ;

如果巫师手中盛满了邪恶的饮料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
And **the** **trees** **fade** **out** **of** **sight** **,**
和 这 树木 褪色 出去 的 视线 ,

树木渐渐消失在视线中。

[laɪk] ['drɪri] ['goʊsts] [ʌn'helθɪli] ,
Like **dreary** **ghosts** **unhealthily** **,**
喜欢 凄凉 鬼魂 不健康的 ,

像阴郁的幽灵一样，不健康地，

['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] , [peɪl] [naɪt] ,
Into **the** **damp** **,** **pale** **night** **,**
进入 这 潮湿 , 苍白 夜晚 ,

进入潮湿、苍白的夜色中，

[tɪl] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]
Till **you** **almost** **think** **that** **a** **clearer** **eye** **could** **see**
直到 你 几乎 思考 那 一个 更清晰 眼睛 可以 看

直到你几乎觉得，一双更明亮的眼睛就能看到

[sʌm; səm] [ʃeɪp] [kʌm] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['di:mən] ['si:kɪŋ] [ə'pɑ:rt]

Some	shape	come	up	of	a	demon	seeking	apart
一些	形状	来	向上	的	一个	恶魔	寻求	除

某种恶魔的形状显现出来，试图分开

[hɪz; ɪz] [mi:t] , [æz; əz] ['grendəl] [sɔ:t] [ɪn] ['hɑ:rt]

His	meat	,	as	Grendel	sought	in	Harte
他的	肉	,	作为	格伦德尔	寻求	在	哈特

他的肉，就像格伦德尔在哈特寻找的那样

[ðə; ði] [θeɪn] [ðæt] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] [lɔ:g] —

The	thanes	that	sat	by	the	wintry	log	—
这	泰恩斯	那	卫星	经过	这	冬季	日志	—

坐在冬日原木旁的侍从们——

['grendəl] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mæs]

Grendel	or	the	shadowy	mass
格伦德尔	或者	这	阴暗的	大量的

格伦德尔或阴影团

[ʌv; əv]['beɪlɔ:r] , [ɔ:r][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

Of	Balor	,	or	the	man	with	the	face	of	clay	,
的	巴洛尔	,	或者	这	男人	和	这	脸	的	黏土	,

巴洛尔，或称泥面人，

[ðə; ði] [greɪ] , [greɪ] ['wɔ:kər] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [pæs]

The	grey	,	grey	walker	who	used	to	pass
这	灰色的	,	灰色的	沃克	WHO	用过的	到	经过

那个灰蒙蒙的行人，过去常常经过

['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] - [ɑ:rtʃ] ['naɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] .

Over	the	rock	-	arch	nightly	to	his	prey	.
超过	这	岩石	-	拱	每晚	到	他的	猎物	.

每晚他都会越过岩石拱门去捕猎。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dʌm] , [sloʊ] [stri:m] [wer] [ðə; ði] ['wiləuz] [hæŋ] ,

But	here	at	the	dumb	,	slow	stream	where	the	willows	hang	,
但	这里	在	这	哑的	,	慢的	溪流	在哪里	这	柳树	悬挂	,

但在这里，在这条静谧缓慢、柳树垂挂的小溪边，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɪnd][tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði][mɪsts][ə'pɑ:rt] ,

With	never	a	wind	to	blow	the	mists	apart	,
和	绝不	一个	风	到	吹	这	薄雾	除	,

由于始终没有风来吹散迷雾，

['bɪtər] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ði:] .

Bitter	and	bitter	it	is	for	thee	.
苦的	和	苦的	它	是	为了	你	.

对你来说，这真是苦不堪言。

[oʊ][maɪ] [hɑ:rt] ,

O	my	heart	,
哦	我的	心	,

我的心啊，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [lænd] , [wer] ['poʊəts] [sæŋ] ,

Looking	upon	this	land	,	where	poets	sang	,
寻找	之上	这	土地	,	在哪里	诗人	唱	,

眺望这片诗人歌唱的土地，

[ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪri] [ʃraʊd]

Thus	with	the	dreary	shroud
因此	和	这	凄凉	裹尸布

于是，笼罩在一片阴郁的帷幕之下。

[ˌʌn'hoʊlsəm] , ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [spred] ,
Unwholesome , **over** **it** **spread** ,
不健康的 , 超过 它 传播 ,

不健康的，蔓延开来，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd]
And **knowing** **the** **fog** **and** **the** **cloud**
和 会心 这 多雾路段 和 这 云

并且了解雾和云。

[ɪn][hɜːr; hər] ['piːpəlz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed]
In **her** **people's** **heart** **and** **head**
在 她 人们的 心 和 头

在她人民的心中和头脑中

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][fɔːr; fər]['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][koʊsts]
Even **as** **it** **lies** **for** **ever** **upon** **her** **coasts**
甚至 作为 它 谎言 为了 曾经 之上 她 海岸

即使它永远静静地躺在她的海岸边

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][dɪm][ænd; ənd] ['driːmi] [lest][hɜːr; hər][sʌnz][ʃʊd; ʃəd]['evər][ə'raɪz]
Making **them** **dim** **and** **dreamy** **lest** **her** **sons** **should** **ever** **arise**
制作 他们 暗淡 和 梦幻般的 免得 她 儿子们 应该 曾经 出现

使他们变得昏暗而梦幻，以免她的儿子们醒来。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl][ðer; ðər][boʊsts] ;
And **remember** **all** **their** **boasts** **;**
和 记住 全部 他们的 吹嘘 ;

记住他们所有的吹嘘;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [skaɪz]
For **I** **know** **that** **the** **colourless** **skies**
为了 我 知道 那 这 无色 天空

因为我知道，无色的天空

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːrd] [hə'raɪz(ə)nz] [briːd]
And **the** **blurred** **horizons** **breed**
和 这 模糊 地平线 品种

而模糊的地平线则孕育着

['loʊnli] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['meni] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [diːd] .
Lonely **desire** **and** **many** **words** **and** **brooding** **and** **never** **a** **deed** **.**
孤独 欲望 和 许多 字 和 沉思 和 绝不 一个 契据 .

孤独的渴望，无数的言语，沉思，却从未付诸行动。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[spuːks]
Spooks
幽灵

幽灵

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen]
Last **night** **I** **dreamed** **that** **I** **was** **come** **again**
最后的 夜晚 我 梦见 那 我 曾是 来 再次

昨晚我梦见我又回来了

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] [wer] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dwelz]
Unto **the** **house** **where** **my** **beloved** **dwells**
到 这 房子 在哪里 我的 心爱 居住地

到我爱人居住的家中去

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

After	**long**	**years**	**of**	**wandering**	**and**	**pain**	**.**
后	长的	年	的	漫游	和	疼痛	.

经历了多年的漂泊和痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn]

And	**I**	**stood**	**out**	**beneath**	**the**	**drenching**	**rain**
和	我	站立	出去	下面	这	浸透	雨

我站在倾盆大雨中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,

And	**all**	**the**	**street**	**was**	**bare**	**,**	**and**	**black**	**with**	**night**	**,**
和	全部	这	街道	曾是	裸	,	和	黑色的	和	夜晚	,

整条街空无一人，漆黑一片。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [truː] ['lʌvz] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .

But	**in**	**my**	**true**	**love's**	**house**	**was**	**warmth**	**and**	**light**	**.**
但	在	我的	真的	爱的	房子	曾是	温暖	和	光	.

但在我真爱的家中，却充满了温暖和光明。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [nɪr] [nɔːr]['entər][ɪn] ,

Yet	**I**	**could**	**not**	**draw**	**near**	**nor**	**enter**	**in**	**,**
然而	我	可以	不是	画	靠近	也不	进入	在	,

然而，我既不能靠近也不能进入。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [sʌm; səm]['siːkrət][sɪn]

And	**long**	**I**	**wondered**	**if**	**some**	**secret**	**sin**
和	长的	我	想知道	如果	一些	秘密	罪

我一直想知道，是不是有什么秘密的罪过。

[ɔːr][oʊld] , [ʌn'hæpi] ['æŋgər][held][ˌem 'iː][fæst] ;

Or	**old**	**,**	**unhappy**	**anger**	**held**	**me**	**fast**	**;**
或者	老的	,	不开心	愤怒	握住	我	快速地	;

或许是旧日的、不愉快的愤怒紧紧地束缚着我;

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed]

Till	**suddenly**	**it**	**came**	**into**	**my**	**head**
直到	突然	它	来了	进入	我的	头

直到它突然出现在我的脑海里

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ded] —

That	**I**	**was**	**killed**	**long**	**since**	**and**	**lying**	**dead**	**—**
那	我	曾是	被杀	长的	自从	和	说谎	死的	—

我早已被杀，躺在那里死去——

['oʊnli][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [reɪθ] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [pæst] .

Only	**a**	**homeless**	**wraith**	**that**	**way**	**had**	**passed**	**.**
仅有的	一个	无家可归者	幽灵	那	方式	有	通过了	.

只有一只无家可归的幽灵经过那里。

[soʊ] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [truː] ['lʌvz] [haʊs] [ə'gen]

So	**thus**	**I**	**found**	**my**	**true**	**love's**	**house**	**again**
所以	因此	我	成立	我的	真的	爱的	房子	再次

于是，我又找到了我真爱的家。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌn'siːn] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['wɪntər] [naɪt]

And	**stood**	**unseen**	**amid**	**the**	**winter**	**night**
和	站立	看不见	之中	这	冬天	夜晚

他静静地伫立在冬夜之中，无人察觉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmp] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] ,

And	**the**	**lamp**	**burned**	**within**	**,**	**a**	**rosy**	**light**	**,**
和	这	灯	烧伤	之内	,	一个	红润	光	,

灯里燃着，透着玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [striːt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

And	the	wet	street	was	shining	in	the	rain	.
和	这	湿的	街道	曾是	灼灼	在	这	雨	.

雨水浸湿的街道在雨中闪闪发光。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə'pɑːlədʒi]

Apology
道歉

道歉

[ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd][æsk] , [dɛ'spɔɪnə] , [waɪ] [aɪ] [tel]

If	men	should	ask	,	Despoina	,	why	I	tell
如果	男人	应该	问	,	德斯波伊娜	,	为什么	我	告诉

如果男人们问起，德斯波伊娜，我为什么这么说

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [glæd][nɔːr]['noʊb(ə)l][ɪn][maɪ] [vɜːrs]

Of	nothing	glad	nor	noble	in	my	verse
的	没有什么	高兴的	也不	高贵	在	我的	诗

我的诗句中既无欢愉，也无高尚。

[tuː; tə] ['laɪtn] ['hɑːrts] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [kɜːrs]

To	lighten	hearts	beneath	this	present	curse
到	减轻	心	下面	这	展示	诅咒

为了减轻这当前诅咒下的人们的心情

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['hev(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪn]['riːəl] [hel] ,

And	build	a	heaven	of	dreams	in	real	hell	,
和	建造	一个	天堂	的	梦境	在	真实的	地狱	,

在真实的地狱中建造梦想的天堂。

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spiːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] :

Go	you	to	them	and	speak	among	them	thus	:
去	你	到	他们	和	说话	之中	他们	因此	:

你们要到他们那里去，对他们这样说：

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['greɪtər] [griːf] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

"	There	were	no	greater	grief	than	to	recall	,
"	那里	是	不	更大的	悲伤	比	到	记起	,

“没有什么比回忆更令人悲伤的了，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [greɪv] [wer] [ðə; ði] [laɪð] [wəːmz, vɔːrms] [krɔːl] ,

Down	in	the	rotting	grave	where	the	lithe	worms	crawl	,
向下	在	这	腐烂	严重	在哪里	这	轻盈	蠕虫	爬行	,

在腐烂的坟墓深处，蠕虫在里面爬行，

[griːn] [fiːldz] [ə'bʌv] [ðæt] [smaɪld] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Green	fields	above	that	smiled	so	sweet	to	us	.
绿色的	字段	多于	那	微笑	所以	甜的	到	我们	.

头顶上是绿油油的田野，它们仿佛在对我们微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌtrɔɪ'noʊˌvænt]

"	Is	it	good	to	tell	old	tales	of	Troynovant
"	是	它	好的	到	告诉	老的	故事	的	特罗伊诺万特

讲述特洛伊诺凡特的古老故事是好事吗?

[ɔːr] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ded] ['hɪroʊz] , [traɪd] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Or	praises	of	dead	heroes	,	tried	and	sage	,
或者	赞扬	的	死的	英雄	,	尝试	和	圣人	,

或者赞颂那些久经沙场、智慧过人的已故英雄，

[ɔːr] [sɪŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'^ɔtən] [eɪdʒ] ,

Or	sing	the	queens	of	unforgotten	age	,
或者	唱歌	这	女王们	的	难以忘怀	年龄	,

或者歌颂那些不朽的时代女王们，

['brinhild][ænd; ənd] [mə'ɛv] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] - ?

Brynhild	and	Maeve	and	virgin	Bradamant	?
布伦希尔德	和	梅芙	和	处女	-	?

布伦希尔德、梅芙和处男布拉达曼特?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

How	should	I	sing	of	them	?
如何	应该	我	唱歌	的	他们	?

我该如何歌颂他们?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd]

Can	it	be	good
能	它	是	好的

它会好吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['glɔːri] [naʊ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ,

To	think	of	glory	now	,	when	all	is	done	,
到	思考	的	荣耀	现在	,	什么时候	全部	是	完毕	,

现在去想荣耀，是在一切结束后。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][sʌn]

And	all	our	labour	underneath	the	sun
和	全部	我们的	劳动	下	这	太阳

我们在阳光下的所有劳动

[hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] - [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] ?

Has	brought	us	this	-	and	not	the	thing	we	would	?
有	带来	我们	这	-	和	不是	这	事物	我们	会	?

带给我们的不是我们想要的，而是这个?

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər]['roʊzi] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

All	these	were	rosy	visions	of	the	night	,
全部	这些	是	红润	愿景	的	这	夜晚	,

这些都是夜晚美好的幻想。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [feɪnd] [ʌv; əv][oʊld] .

The	loveliness	and	wisdom	feigned	of	old	.
这	可爱	和	智慧	假装	的	老的	.

古人伪装的美丽与智慧。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [weɪk] .

But	now	we	wake	.
但	现在	我们	唤醒	.

但现在我们醒了。

[ðə; ði] [iːst] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,

The	East	is	pale	and	cold	,
这	东方	是	苍白	和	寒冷的	,

东方苍白而寒冷。

[noʊ][hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'laɪt] .

No	hope	is	in	the	dawn	,	and	no	delight	.
不	希望	是	在	这	黎明	,	和	不	喜	.

黎明没有希望，也没有喜悦。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[oʊd] [fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ]

Ode	for	New	Year's	Day
颂	为了	新的	年	天

新年颂歌

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ɜːrθ] ,

Woe	unto	you	,	ye	sons	of	pain	that	are	this	day	in	earth	,
悲哀	到	你	,	是的	儿子们	的	疼痛	那	是	这	天	在	地球	,

你们这些今日身处世间饱受痛苦之人啊，有祸了！

[naʊ] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['tɔːrment] : [naʊ] [kɜːrs] [jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [bɜːrθ]

Now	cry	for	all	your	torment	:	now	curse	your	hour	of	birth
现在	哭	为了	全部	你的	折磨	:	现在	诅咒	你的	小时	的	出生

现在哭诉你所有的苦难吧！现在诅咒你出生的时刻吧！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] [biˈ^æt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .

And	the	fathers	who	begat	you	to	a	portion	nothing	worth	.
和	这	父亲们	WHO	生育	你	到	一个	部分	没有什么	值得	.

而生你们的先祖，却得不到任何有价值的份额。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [er] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

And	Thou	,	my	own	beloved	,	for	as	brave	as	ere	thou	art	,
和	你	,	我的	自己的	心爱	,	为了	作为	勇敢的	作为	埃雷	你	艺术	,

还有你，我亲爱的，因为你如此勇敢，

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ðaɪn] [hed] , [dɛ'spɔɪnə] , [klæsp] [ðaɪ] [peɪl] [ɑːrmz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bow	down	thine	head	,	Despoina	,	clasp	thy	pale	arms	over	it	,
弓	向下	你的	头	,	德斯波伊娜	,	搭扣	你的	苍白	武器	超过	它	,

德斯波伊娜，低下你的头，用你苍白的双臂捂住它。

[laɪ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [fæst] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [klentʃt] [tiːθ] , [ɪn'dʊrɪŋ] [hɑːrt] ,

Lie	low	with	fast	-	closed	eyelids	,	clenched	teeth	,	enduring	heart	,
说谎	低的	和	快速地	-	关闭	眼睑	,	紧握	牙齿	,	持久	心	,

低伏着，双眼紧闭，牙关紧咬，内心坚忍不拔。

[fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [werˈɪn] [ɔːl] [fleʃ] [hæz; həz] [pɑːrt] .

For	sorrow	on	sorrow	is	coming	wherein	all	flesh	has	part	.
为了	悲哀	在	悲哀	是	未来	其中	全部	肉	有	部分	.

因为苦难将临到凡有血气的，他们都要承受。

[ðə; ði] [skaɪ] [əˈbʌv] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [heɪt] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sky	above	is	sickening	,	the	clouds	of	God's	hate	cover	it	,
这	天空	多于	是	令人作呕	,	这	云	的	神的	恨	覆盖	它	,

天上的天空令人作呕，上帝憎恨的乌云笼罩着它。

['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] ,

Body	and	soul	shall	suffer	beyond	all	word	or	thought	,
身体	和	灵魂	将	遭受	超过	全部	单词	或者	想法	,

身心将遭受超越言语和思想的痛苦，

[tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['terər] [ðæt] [ðiːz] [fɜːrst] ['jɪrz] [hæv; həv] [rɔːt]

Till	the	pain	and	noisy	terror	that	these	first	years	have	wrought
直到	这	疼痛	和	嘈杂	恐怖	那	这些	第一的	年	有	锻

直到最初几年带来的痛苦和喧嚣的恐惧消散

[siːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] [ɝ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm]

Seem	but	the	soft	arising	and	prelude	of	the	storm
似乎	但	这	柔软的	产生	和	序幕	的	这	风暴

看起来只不过是暴风雨的轻柔来临和前奏。

[ðæt] ['fɪrsər] [stɪl] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpər] ['laɪtnɪŋ] [frɔːt]

That	fiercer	still	and	heavier	with	sharper	lightnings	fraught
那	更凶猛	仍然	和	较重	和	更锐利	闪电	充满危机

那更猛烈、更沉重的风暴，伴随着更尖锐的闪电，充满了危险。

[ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [red] [ræθ] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][ˈoʊvər][ə; eɪ][wɜːrld] [dɪˈfɔːrm] .

Shall	pour	red	wrath	upon	us	over	a	world	deform	.
将	倒	红色的	愤怒	之上	我们	超过	一个	世界	变形	.

祂将把赤红的怒火倾泻在我们这片畸形的世界中。

[θraɪs] [ˈhæpi] , [oʊ] [dɛˈspɔɪnə] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜːr; wər][əˈlaɪv]

Thrice	happy	,	O	Despoina	,	were	the	men	who	were	alive
三次	快乐的	,	哦	德斯波伊娜	,	是	这	男人	WHO	是	活

哦，德斯波伊娜，活着的人是多么幸福啊！

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən][eɪdʒ] [wen] [stɪl] [ðə; ðɪ]['saɪk(ə)l][ræn]

In	the	great	age	and	the	golden	age	when	still	the	cycle	ran
在	这	伟大的	年龄	和	这	金的	年龄	什么时候	仍然	这	循环	跑

在伟大的时代和黄金时代，当循环仍在运转时

[ɑːn] [ˈʌpwərd] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][meɪd][ænd; ənd][mæn]

On	upward	curve	and	easily	,	for	them	both	maid	and	man
在	向上	曲线	和	容易地	,	为了	他们	两个都	女佣	和	男人

向上攀升，轻松自在，对他们俩来说，无论是女仆还是男人

[ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [θraɪv] .

And	beast	and	tree	and	spirit	in	the	green	earth	could	thrive	.
和	兽	和	树	和	精神	在	这	绿色的	地球	可以	蓬勃发展	.

而绿意盎然的大地上的野兽、树木和精灵都能繁荣昌盛。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn][eɪdʒ][ɪz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd][kɔːlz] [hoʊm][ðə; ðɪ][stɑːrz]

But	now	one	age	is	ending	,	and	God	calls	home	the	stars
但	现在	一	年龄	是	结束	,	和	上帝	呼叫	家	这	明星

但如今一个时代即将结束，上帝召唤群星回家。

[ænd; ənd] [luːsiz] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] ['spɪnɪŋ] [bæk]

And	looses	the	wheel	of	the	ages	and	sends	it	spinning	back
和	输了	这	车轮	的	这	年龄	和	发送	它	旋转	后退

于是，它失去了时代的车轮，让它转回原点。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][neiʃəns] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [træk] ,

Amid	the	death	of	nations	,	and	points	a	downward	track	,
之中	这	死亡	的	国家	,	和	积分	一个	向下	追踪	,

在国家衰亡之际，一切都在走向下坡路。

[ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪz] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wɔrz] .

And	madness	is	come	over	us	and	great	and	little	wars	.
和	疯狂	是	来	超过	我们	和	伟大的	和	小的	战争	.

疯狂笼罩着我们，大大小小的战争层出不穷。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][left][wʌn] ['væli] , [wʌn] [aɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn]

He	has	not	left	one	valley	,	one	isle	of	fresh	and	green
他	有	不是	左边	一	谷	,	一	小岛	的	新鲜的	和	绿色的

他没有留下一处山谷，没有留下一处绿意盎然的岛屿。

[wer] [oʊld] [frendz] [kʊd; kəd][ˌfɔːrˈgæðər][əˈmɪd][ðə; ðɪ] ['haʊlɪŋ] [rek] .

Where	old	friends	could	forgather	amid	the	howling	wreck	.
在哪里	老的	朋友们	可以	遇合	之中	这	嚎叫	破坏	.

在轰鸣的残骸中，老朋友们可以相聚一堂。

[its] ['veɪnli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [preɪɪŋ] .

It's	vainly	we	are	praying	.
它是	徒劳地	我们	是	祈祷	.

我们的祈祷是徒劳的。

[wiː; wi]['kænɑːt] , ['kænɑːt] [tʃek]

We	cannot	,	cannot	check
我们	不能	,	不能	查看

我们不能，也无法核实

[ðə; ði] ['pʌvər] [hu:] [sleɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] .

The	Power	who	slays	and	puts	aside	the	beauty	that	has	been	.
这	力量	WHO	杀戮	和	放置	旁边	这	美丽	那	有	到过	.

那股力量扼杀并抛弃了曾经的美好。

[its] [tru:θ] [ðeɪ] [tel] , [dɛ'spɔɪnə] , [nʌn] ['hi:rz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [kəm'pleɪnɪŋ]

It's	truth	they	tell	,	Despoina	,	none	hears	the	heart's	complaining
它是	真相	他们	告诉	,	德斯波伊娜	,	没有任何	听到	这	心脏的	抱怨

德斯波伊娜，他们说的是实话，没有人听见内心的抱怨。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t] ['pɪti] , [nɔ:r] [ðə; ði] [red] [gɑ:d] [lend] [æn; ən] [ɪr] ,

For	Nature	will	not	pity	,	nor	the	red	God	lend	an	ear	,
为了	自然	将要	不是	遗憾	,	也不	这	红色的	上帝	借	一个	耳朵	,

因为大自然不会怜悯，红色的神也不会倾听，

[jet] [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['peɪnɪŋ]

Yet	I	too	have	been	mad	in	the	hour	of	bitter	paining
然而	我	也	有	到过	疯狂的	在	这	小时	的	苦的	绘画

然而，我也曾在痛苦的时刻疯狂过。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [gɑ:d] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr]

And	lifted	up	my	voice	to	God	,	thinking	that	he	could	hear
和	抬起	向上	我的	嗓音	到	上帝	,	思维	那	他	可以	听到

我向上帝高声祷告，以为他能听见。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [hweə'wɪð] [aɪ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [gʊd] [wʌz; wəz] [ded] .

The	curse	wherewith	I	cursed	Him	because	the	Good	was	dead	.
这	诅咒	以及	我	被诅咒的	他	因为	这	好的	曾是	死的	.

我诅咒他，因为良善已死。

[bʌt; bət] [loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [groʊn] ['waɪzər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts]

I	am	grown	wiser	,	knowing	that	our	own	hearts
我	是	生长	更明智	,	会心	那	我们的	自己的	心

我变得更加睿智，明白了我们自己的内心

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gʊd] , [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hæv; həv] [sped]

Have	made	a	phantom	called	the	Good	,	while	a	few	years	have	sped
有	制成	一个	幻影	称为	这	好的	,	尽管	一个	很少	年	有	加速

创造了一个名为"善"的幻影，而几年时间却飞逝而过。

['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plænɪt] .

Over	a	little	planet	.
超过	一个	小的	行星	.

在一个小星球上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:rd] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

And	what	should	the	great	Lord	know	of	it
和	什么	应该	这	伟大的	主	知道	的	它

而伟大的上帝又怎会知道这一切呢?

[hu:] [tɔsiz] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [sʌnz] [ðer; ðər] [pɑ:rts] ?

Who	tosses	the	dust	of	chaos	and	gives	the	suns	their	parts	?
WHO	抛掷	这	灰尘	的	混乱	和	给予	这	太阳	他们的	部分	?

谁抛洒混沌的尘埃，赋予太阳各自的部分?

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [hiː; hi] [muːvz] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

Hither	**and**	**thither**	**he**	**moves**	**them**	**;**	**for**	**an**	**hour**	**we**	**see**	**the**	**show**	**of**
这里	和	那里	他	移动	他们	;	为了	一个	小时	我们	看	这	展示	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	**:**
它	:

他把它们搬来搬去；我们看了整整一个小时的表演：

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [dʌn] .

Only	**a**	**little**	**hour**	**,**	**and**	**the**	**life**	**of**	**the**	**race**	**is**	**done**	**.**
仅有的	一个	小的	小时	,	和	这	生活	的	这	种族	是	完毕	.

再过一个小时，比赛的征程就结束了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['nebjələ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sleɪz] [ə; eɪ] [sʌn]

And	**here**	**he**	**builds**	**a**	**nebula**	**,**	**and**	**there**	**he**	**slays**	**a**	**sun**
和	这里	他	建造	一个	星云	,	和	那里	他	杀戮	一个	太阳

在这里他创造了一片星云，在那里他摧毁了一颗太阳

[ænd; ənd][wɜːrks][hɪz; ɪz][oʊn] [fɪrs] ['pleʒər] .

And	**works**	**his**	**own**	**fierce**	**pleasure**	**.**
和	作品	他的	自己的	凶猛的	乐趣	.

并从中获得强烈的快感。

[ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] ,

All	**things**	**he**	**shall**	**fulfill**	**,**
全部	事物	他	将	实现	,

他必成就一切事，

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɛ'spɔɪnə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] ['hiːrz]

And	**O**	**,**	**my**	**poor**	**Despoina**	**,**	**do**	**you**	**think**	**he**	**ever**	**hears**
和	哦	,	我的	贫穷的	德斯波伊娜	,	做	你	思考	他	曾经	听到

哦，我可怜的德斯波伊娜，你觉得他会听到吗?

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪl] ?

The	**wail**	**of**	**hearts**	**he**	**has**	**broken**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**human**	**ill**	**?**
这	哀号	的	心	他	有	破碎的	,	这	声音	的	人类	患病的	?

他所伤之人的哀嚎，是人类病痛的呻吟吗?

[hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

He	**cares**	**not**	**for**	**our**	**virtues**	**,**	**our**	**little**	**hopes**	**and**	**fears**	**,**
他	关心	不是	为了	我们的	美德	,	我们的	小的	希望	和	恐惧	,

他不在乎我们的美德、我们渺小的希望和恐惧，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][goʊ][ɑːn] , [lʌv] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ?

And	**how**	**could**	**it**	**all**	**go**	**on**	**,**	**love**	**,**	**if**	**he**	**knew**	**of**	**laughter**	**and**	**tears**	**?**
和	如何	可以	它	全部	去	在	,	爱	,	如果	他	知道	的	笑声	和	眼泪	?

亲爱的，如果他懂得欢笑和泪水，这一切又怎能继续下去呢?

[ɑː] , [swiːt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tʃiːt] [hɪm; ɪm] !

Ah	**,**	**sweet**	**,**	**if**	**a**	**man**	**could**	**cheat**	**him**	**!**
啊	,	甜的	,	如果	一个	男人	可以	欺骗	他	!

啊，真好，如果男人能骗得了他!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fliː] [ə'weɪ]

If	**you**	**could**	**flee**	**away**
如果	你	可以	逃跑	离开

如果你能逃走

['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['roʊzi] [west] ,

Into	**some**	**other**	**country**	**beyond**	**the**	**rosy**	**West**	**,**
进入	一些	其他	国家	超过	这	红润	西方	,

前往西方世界之外的某个异国他乡，

[tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][rest]

To	hide	in	the	deep	forests	and	be	for	ever	at	rest
到	隐藏	在	这	深的	森林	和	是	为了	曾经	在	休息

隐匿于幽深的森林中，永远安息

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræŋkəlɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtwɔːrn] ['wɝːldz] [dɪ'keɪ] !

From	the	rankling	hate	of	God	and	the	outworn	world's	decay	!
从	这	恼人的	恨	的	上帝	和	这	过时的	世界的	衰变	!

源于上帝令人憎恶的仇恨和陈旧世界的腐朽!

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[naɪt]

Night

夜晚

夜晚

['æftər][ðə; ði][fret][ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

After	the	fret	and	failure	of	this	day	,
后	这	烦恼	和	失败	的	这	天	,

经历了这一天的焦虑和失败之后，

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , [oʊ] ['mʌðər] [naɪt] ,

And	weariness	of	thought	,	O	Mother	Night	,
和	疲劳	的	想法	,	哦	母亲	夜晚	,

思绪的疲惫啊，哦，夜之母亲，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [kɪs] [tuː; tə] [suːð] ['aʊər; ɑːr] [ker] [ə'weɪ]

Come	with	soft	kiss	to	soothe	our	care	away
来	和	柔软的	吻	到	舒缓	我们的	关心	离开

带着温柔的吻，抚慰我们所有的忧虑。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['tuːˌmʌlts][set][tuː; tə] [raɪt] ;

And	all	our	little	tumults	set	to	right	;
和	全部	我们的	小的	骚乱	放	到	正确的	;

我们所有的小骚动都得到了纠正;

[moʊst]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] ['kɪndrəd] [fer] ,

Most	pitiful	of	all	death's	kindred	fair	,
最多	可怜	的	全部	死亡人数	亲属	公平的	,

死神所有同类中最可怜的，

['raɪdɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [er]

Riding	above	us	through	the	curtained	air
骑术	多于	我们	通过	这	帘幕	空气

穿过我们头顶的帘幕般的空气

[ɑːn][ðaɪ] [dʌsk] [kɑːr] , [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

On	thy	dusk	car	,	thou	scatterest	to	the	earth
在	你的	黄昏	车	,	你	散点图	到	这	地球

你驾着暮色中的战车，散落到大地。

[swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] ['draʊzi] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['tendər] [maɪt]

Sweet	dreams	and	drowsy	charms	of	tender	might
甜的	梦境	和	昏昏欲睡	魅力	的	投标	可能

甜蜜的梦境和温柔力量带来的昏昏欲睡的魅力

[ænd; ənd]['lʌvəz] - [dɪr] [dɪ'laɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [bɜːrθ] .

And	lovers	'	dear	delight	before	to	-	morrow's	birth	.
和	恋人	-	亲爱的	喜	前	到	-	明天	出生	.

以及爱人们在明日新生儿降生前甜蜜的喜悦。

[ðʌs] [ɑːrt] [ðaʊ] [wɔːnt] [ðaɪ] ['kwaɪət][lændz][tuː; tə] [liːv]

Thus	**art**	**thou**	**wont**	**thy**	**quiet**	**lands**	**to**	**leave**
因此	艺术	你	惯于	你的	安静的	土地	到	离开

你如此渴望离开你那宁静的土地。

[ænd; ənd] ['pɪlərd] [kɔːrts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪlkɪ] [weɪ] ,

And	**pillared**	**courts**	**beyond**	**the**	**Milky**	**Way**	**,**
和	柱状	法院	超过	这	乳白色	方式	,

还有银河系之外的柱廊式庭院，

[wer'ɪn] [ðaʊ] ['tɑːri] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['soʊlər] [deɪ]

Wherein	**thou**	**tarriest**	**all**	**our**	**solar**	**day**
其中	你	最滞留	全部	我们的	太阳的	天

你在此逗留了我们整个太阳日

[waɪl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [driːmz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [wiːv]

While	**unsubstantial**	**dreams**	**before**	**thee**	**weave**
尽管	不实质性的	梦境	前	你	编织

当你面前编织着虚幻的梦境

[ə; eɪ] ['foʊmi] [dæns] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['fænsis] [pleɪ]

A	**foamy**	**dance**	**,**	**and**	**fluttering**	**fancies**	**play**
一个	泡沫状	舞蹈	,	和	飘动	幻想	玩

泡沫般的舞蹈，飘逸的幻想游戏

[ə'baʊt] [ðaɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [reɪ]

About	**thy**	**palace**	**in**	**the**	**silver**	**ray**
关于	你的	宫殿	在	这	银	射线

关于你那银光中的宫殿

[ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] , ['mʊni] [gloʊb] .

Of	**some**	**far**	**,**	**moony**	**globe**	**.**
的	一些	远的	,	月亮	地球	.

来自某个遥远的月球星球。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊər] ,

But	**when**	**the**	**hour**	**,**
但	什么时候	这	小时	,

但到了那个时候，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [kʌmz] , [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪts]

The	**long**	**-**	**expected**	**comes**	**,**	**the**	**ivory**	**gates**
这	长的	-	预期的	来	,	这	象牙	大门

期待已久的象牙门终于到来

['oʊpən][ɑːn] ['nɔɪzləs] [hɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['baʊər]

Open	**on**	**noiseless**	**hinge**	**before**	**thy**	**bower**
打开	在	无声	合页	前	你的	凉亭

在你的凉亭前，用无声的铰链打开

[ʌn'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['tʃæriət] [weɪts]

Unbidden	**,**	**and**	**the**	**jewelled**	**chariot**	**waits**
未邀请的	,	和	这	珠宝	战车	等待

不期而至，镶满珠宝的战车静候着。

[wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [stiːdz] .

With	**magic**	**steeds**	**.**
和	魔法	马匹	.

骑着魔法骏马。

[ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frʌntɪŋ] [rɪm]

Thou	**from**	**the**	**fronting**	**rim**
你	从	这	正面	轮缘

你从前缘

['bendɪŋ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm] , [waɪlst] [ðaɪ] [si:] - [dɑ:rk] [her]
Bending to urge them , whilst thy sea - dark hair
弯曲 到 敦促 他们 , 而 你的 海 - 黑暗的 头发

弯腰催促他们，而你那如海般漆黑的头发

[fɔ:lz] [ɪn][æm'broʊʒəl] ['rɪpəlz] [ɔ:(r)] [i:tʃ] [lɪm] ,
Falls in ambrosial ripples o'er each limb ,
瀑布 在 甘露 涟漪 超过 每个 肢 ,

水珠如甘露般涟漪般落在每一根枝干上，

[wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [peɪl] [ɑ:rmz] , [ʌn'træmld] , [ber]
With beautiful pale arms , untrammelled , bare
和 美丽的 苍白 武器 , 奔放 , 裸

拥有美丽苍白的双臂，不受束缚，裸露着

[fɔ:r; fər] ['hɔ:rsmənʃɪp] , [tu:; tə] [ðoʊz] [twɪn] ['tʃɑ:dʒəz] [fli:t]
For horsemanship , to those twin chargers fleet
为了 马术 , 到 那些 双 充电器 舰队

就骑术而言，对于那两匹战马来说，它们都属于这一类。

[dʌst] [gɪv] [fʊl] [reɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fairz] [ðæt] [gloʊ]
Dost give full rein across the fires that glow
多斯特 给 满的 缰绳 穿过 这 火灾 那 辉光

多斯特完全放任火焰燃烧

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [flɔ:r] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [frʌm; frəm][ɔ:f][ðer; ðər] [fi:t]
In the wide floor of heaven , from off their feet
在 这 宽的 地面 的 天堂 , 从 离开 他们的 脚

在广阔的天堂里，他们从脚下起身

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdəri] [stɑ:r] - [dʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
Scattering the powdery star - dust as they go .
散射 这 粉状 星星 - 灰尘 作为 他们 去 .

他们一路扬起星尘。

[kʌm] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [oʊ] ['leɪdi] [naɪt] ,
Come swiftly down the sky , O Lady Night ,
来 迅速地 向下 这 天空 , 哦 女士 夜晚 ,

夜之女神啊，请迅速从天而降吧!

[fɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['kʌntri] , [oʊ][moʊst][kaɪnd] ,
Fall through the shadow - country , O most kind ,
落下 通过 这 阴影 - 国家 , 哦 最多 种类 ,

坠入阴影之国吧，最仁慈的啊，

[ʃeɪk] [aʊt] [ðaɪ] [strændz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [dri:mz] [ænd; ənd] [laɪt]
Shake out thy strands of gentle dreams and light
摇 出去 你的 线 的 温和的 梦境 和 光

抖落你温柔的梦境和光芒

[fɔ:r; fər] [tʃeɪnz] , [hweə'wɪð] [ðaʊ] [stɪl] [ɑ:rt] [ju:st] [tu:; tə][baɪnd]
For chains , wherewith thou still art used to bind
为了 链条 , 以及 你 仍然 艺术 用过的 到 绑定

你仍然用以捆绑的锁链

[wɪð; wɪθ] ['tendə] [lʌv] [ʌv; əv]['kerf(ə)l] ['li:tʃɪz] - [ɑ:rt]
With tenderest love of careful leeches ' art
和 最嫩的 爱 的 小心 水蛭 - 艺术

怀着对细致水蛭艺术最温柔的爱

[ðə; ði] [bru:zd] [ænd; ənd] ['wɪri] [hɑ:rt]
The bruised and weary heart
这 瘀伤 和 厌倦 心

伤痕累累的心

[ɪn] ['slʌmbər] [blaɪnd] .

In	slumber	blind	.
在	睡眠	瞎的	.

在沉睡中，双目失明。

[eks] . [tuː; tə] [sliːp]

X	.	To	Sleep
X	.	到	睡觉

X. 睡觉

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] [sliːp] —

I	will	find	out	a	place	for	thee	,	O	Sleep	—
我	将要	寻找	出去	一个	地方	为了	你	,	哦	睡觉	—

我会为你找到一个安身之处，哦，睡眠——

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [wʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [griːn] ,

A	hidden	wood	among	the	hill	-	tops	green	,
一个	隐	木头	之中	这	爬坡道	-	最高额	绿色的	,

山顶绿荫间隐藏着一片树林，

[fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] [striːmz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['waɪndz] [ðæt] [kriːp]

Full	of	soft	streams	and	little	winds	that	creep
满的	的	柔软的	溪流	和	小的	风	那	潜行者

溪水潺潺，微风轻拂

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [baʊz] [bɪ'twiːn] .

The	murmuring	boughs	between	.
这	淙淙	树枝	之间	.

枝头沙沙作响。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [kʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [pleɪst]

A	hollow	cup	above	the	ocean	placed
一个	空洞的	杯子	多于	这	海洋	放置

一个空心杯放置在海面上

[wer] ['nʌθɪŋ] [rʌf] , [nɔːr] [laʊd] , [nɔːr] [hɑːrʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,

Where	nothing	rough	,	nor	loud	,	nor	harsh	shall	be	,
在哪里	没有什么	粗糙的	,	也不	大声	,	也不	残酷的	将	是	,

那里不会有任何粗暴、喧闹或刺耳的声音。

[bʌt; bət] ['wʊdlənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ˌɪntər'lest]

But	woodland	light	and	shadow	interlaced
但	林地	光	和	阴影	交织

但林间光影交错

[ænd; ənd] ['sʌmər] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] .

And	summer	sky	and	sea	.
和	夏天	天空	和	海	.

还有夏日的天空和大海。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [wɪl] [reɪz]

There	in	the	fragrant	twilight	I	will	raise
那里	在	这	香	暮	我	将要	增加

在那芬芳的暮色中，我将升起

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [siː] [sɑːd] ,

A	secret	altar	of	the	rich	sea	sod	,
一个	秘密	坛	的	这	富有的	海	草皮	,

一片由肥沃海草构成的秘密祭坛，

[hwer'æt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [preɪz]

Whereat	to	offer	sacrifice	and	praise
哪里	到	提供	牺牲	和	称赞

在哪里献祭和赞美

['ʌntə,ʌntu][maɪ] ['loʊnli] [gɑːd] :

Unto	my	lonely	god	:
到	我的	孤独	上帝	:

致我孤独的神：

[duː] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['draʊzi] ['flaʊərz] ,

Due	sacrifice	of	his	own	drowsy	flowers	,
到期的	牺牲	的	他的	自己的	昏昏欲睡	花朵	,

他为自己昏昏欲睡的花朵献上应有的牺牲，

[ðə; ði] ['dednɪŋ] ['pɔpiːz] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [ʃel]

The	deadening	poppies	in	an	ocean	shell
这	麻木	罂粟花	在	一个	海洋	壳

海螺壳里枯萎的罂粟花

[raʊnd] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz]

Round	which	through	all	forgotten	days	and	hours
圆形的	哪个	通过	全部	被遗忘的	天	和	小时

在所有被遗忘的日子和时光中，围绕着它。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [woʊv] [ðer; ðər] [spel] .

The	great	seas	wove	their	spell	.
这	伟大的	海域	编织	他们的	拼写	.

浩瀚的大海施展着它的魔力。

[soʊ] [meɪ] [hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪr] [dɪ'laɪt]

So	may	he	send	me	dreams	of	dear	delight
所以	可能	他	发送	我	梦境	的	亲爱的	喜

愿他赐予我美梦，让我沉浸在喜悦之中。

[ænd; ənd] [dræfts] [ʌv; əv] [kuːl] [ə'blɪviən] , ['kwentʃɪŋ] [peɪn] ,

And	draughts	of	cool	oblivion	,	quenching	pain	,
和	起草	的	凉爽的	遗忘	,	淬火	疼痛	,

还有清凉的遗忘之水，抚慰着痛苦。

[ænd; ənd] [swiːt] , [hæf] - ['weɪkfl] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

And	sweet	,	half	-	wakeful	moments	in	the	night
和	甜的	,	一半	-	清醒	时刻	在	这	夜晚

还有夜晚那些甜蜜的、半梦半醒的时刻

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

To	hear	the	falling	rain	.
到	听到	这	坠落	雨	.

聆听雨声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ]

And	when	he	meets	me	at	the	dusk	of	day
和	什么时候	他	满足	我	在	这	黄昏	的	天

当他在黄昏时分遇见我

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hoʊm][fɔːr; fər]['evər] , [ðɪs] [aɪ][æsk] —

To	call	me	home	for	ever	,	this	I	ask	—
到	称呼	我	家	为了	曾经	,	这	我	问	—

我祈求，愿你永远召唤我回家——

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [liːd] [ˌem 'iː] ['frendli] [ɑːn] [ðæt] [wei]

That	he	may	lead	me	friendly	on	that	way
那	他	可能	带领	我	友好的	在	那	方式

希望他能友好地引导我走上这条路

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] ['fraɪtf(ə)l] [mæsk] .

And	wear	no	frightful	mask	.
和	穿	不	可怕	面具	.

不要戴吓人的面具。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI **:**

十一 .

十一、

[ɪn] ['prɪzn]

In **Prison**

在 监狱

在监狱

[aɪ][kraɪd][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][mæn] ,

I **cried** **out** **for** **the** **pain** **of** **man** **,**

我 哭 出去 为了 这 疼痛 的 男人 ,

我为人类的痛苦而哭泣，

[aɪ][kraɪd][aʊt][fɔːr; fər][maɪ]['bɪtər] [ræθ]

I **cried** **out** **for** **my** **bitter** **wrath**

我 哭 出去 为了 我的 苦的 愤怒

我痛哭流涕，表达我刻骨的愤怒

[ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [laɪf] [ðæt] [ræn]

Against **the** **hopeless** **life** **that** **ran**

反对 这 绝望 生活 那 跑

对抗那绝望的生活

[fɔːr; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrklɪŋ] [pæθ]

For **ever** **in** **a** **circling** **path**

为了 曾经 在 一个 盘旋 小路

永远在一条循环往复的道路上

[frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [deθ] [sɪns] [ɔːl][bɪ'gæn] ;

From **death** **to** **death** **since** **all** **began** **;**

从 死亡 到 死亡 自从 全部 开始 ;

从死亡到死亡，自一切开始以来；

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt]

Till **on** **a** **summer** **night**

直到 在 一个 夏天 夜晚

直到夏夜

[aɪ][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːrlaɪt]

I **lost** **my** **way** **in** **the** **pale** **starlight**

我 丢失的 我的 方式 在 这 苍白 星光

我在黯淡的星光中迷失了方向。

[ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] , [fɑːr][ænd; ənd][smɔːl] ,

And **saw** **our** **planet** **,** **far** **and** **small** **,**

和 锯 我们的 行星 , 远的 和 小的 ,

看到了我们的星球，既遥远又渺小，

[θruː] ['endləs] [depθs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔːl]

Through **endless** **depths** **of** **nothing** **fall**

通过 无尽的 深度 的 没有什么 落下

坠入无尽的虚无深渊

[ə; eɪ] ['loʊnli] [pɪn] - [prɪk] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] ,

A **lonely** **pin** **-** **prick** **spark** **of** **light** **,**

一个 孤独 别针 - 刺 火花 的 光 ,

孤零零的一束微弱光芒，

[ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] , [en'fəʊldɪŋ] [naɪt] ,

Upon **the** **wide** **,** **enfolding** **night** **,**

之上 这 宽的 , 包含 夜晚 ,

在广阔无垠的夜幕下，

[wɪð; wɪθ] [liːgz] [ɑːn] [liːgz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
With **leagues** **on** **leagues** **of** **stars** **above** **it** **,**
和 联赛 在 联赛 的 明星 多于 它 ,

上面还有数不胜数的明星，

[ænd; ənd] ['paʊdərd] [dʌst] [ʌv; əv][stɑːrz] [bɪ'loʊ] —
And **powdered** **dust** **of** **stars** **below** **—**
和 粉末状 灰尘 的 明星 以下 —

还有下方星辰的尘埃粉末——

[ded] [θɪŋz] [ðæt] ['niːðər] [heɪt] [nɔːr] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Dead **things** **that** **neither** **hate** **nor** **love** **it**
死的 事物 那 两者都不 恨 也不 爱 它

既不恨也不爱的死物

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] ['lʌvlinəs] [kæn; kən] [noʊ] ,
Not **even** **their** **own** **loveliness** **can** **know** **,**
不是 甚至 他们的 自己的 可爱 能 知道 ,

就连他们自身的美丽也无法知晓，

['biːɪŋ] [bʌt; bət]['kɑːzmɪk] [dʌst] [ænd; ənd] [ded] .
Being **but** **cosmic** **dust** **and** **dead** **.**
存在 但 宇宙 灰尘 和 死的 .

终将化为宇宙尘埃，死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [terz] [biː; bi] [ʃed] ,
And **if** **some** **tears** **be** **shed** **,**
和 如果 一些 眼泪 是 棚 ,

如果有人流泪，

[sʌm; səm]['iːv(ə)l][gɑːd][hæv; həv] ['paʊər] ,
Some **evil** **God** **have** **power** **,**
一些 邪恶的 上帝 有 力量 ,

有些邪恶的神拥有强大的力量，

[sʌm; səm] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [sɪt]
Some **crown** **of** **sorrow** **sit**
一些 王冠 的 悲哀 坐

一些悲伤的冠冕静静地伫立着

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] —
Upon **a** **little** **world** **for** **a** **little** **hour** **—**
之上 一个 小的 世界 为了 一个 小的 小时 —

在一个小世界里待上一小时——

[huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ?
Who **shall** **remember** **?**
WHO 将 记住 ?

谁会记得?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **shall** **care** **for** **it** **?**
WHO 将 关心 为了 它 ?

谁来照看它?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[diː] [prə'fʌndɪs]
De **Profundis**
德 深渊

《深渊书》

[kʌm] [let][ˌjuː 'es] [kɜːrs] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] [er] [wiː; wi][daɪ] ,
Come let us curse our Master ere we die ,
来 让 我们 诅咒 我们的 掌握 埃雷 我们 死 ,

来吧，让我们在临死前诅咒我们的主人吧!

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][hoʊps][ɪn] ['endləs] ['ruːɪn][laɪ] .
For all our hopes in endless ruin lie .
为了 全部 我们的 希望 在 无尽的 废墟 说谎 .

我们所有的希望都化为无尽的毁灭。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ded] .
The good is dead .
这 好的 是 死的 .

善良已逝。

[let] [ˌjuː 'es] [kɜːrs] [gɑːd][moʊst] [haɪ] .
Let us curse God most High .
让 我们 诅咒 上帝 最多 高的 .

让我们诅咒至高无上的上帝。

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [θɔːt]
Four thousand years of toil and hope and thought
四 千 年 的 辛劳 和 希望 和 想法

四千年的辛勤劳作、希望与思考

[wer'ɪn] [mæn] ['leɪbərd] ['ʌpwərd][ænd; ənd] [stɪl] [rɔːt]
Wherein man laboured upward and still wrought
其中 男人 辛勤劳作 向上 和 仍然 锻

在那里，人类辛勤向上攀登，并且仍在创造

[nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['betər] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [æz; əz] [nɔːt] .
New worlds and better , Thou hast made as naught .
新的 世界 和 更好的 , 你 哈斯特 制成 作为 零 .

新世界，更美好的世界，你却化为乌有。

[wiː; wi] [bɪlt] [ˌjuː 'es]['dʒɔɪfl] ['sɪtiz] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
We built us joyful cities , strong and fair ,
我们 建造 我们 快乐 城市 , 强的 和 公平的 ,

我们为自己建造了欢乐、强大而公平的城市，

['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['gæðərd] ['wɪzdəm] [rer] .
Knowledge we sought and gathered wisdom rare .
知识 我们 寻求 和 聚集 智慧 稀有的 .

我们追求的知识和积累的智慧是罕见的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][juː; jʊ] [læft] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ker] ,
And all this time you laughed upon our care ,
和 全部 这 时间 你 笑了 之上 我们的 关心 ,

而你们一直以来都嘲笑我们的关心，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [blæk] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ,
And suddenly the earth grew black with wrong ,
和 突然 这 地球 生长 黑色的 和 错误的 ,

突然间，大地被罪恶染成了黑色。

['aʊər; ɑːr][hoʊp][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ,
Our hope was crushed and silenced was our song ,
我们的 希望 曾是 碎 和 沉默 曾是 我们的 歌曲 ,

我们的希望破灭了，我们的歌也随之沉寂。

[ðə; ði]['hev(ə)n] [gruː] [laʊd][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
The heaven grew loud with weeping .
这 天堂 生长 大声 和 哭泣 .

天上传来阵阵哭泣声。

[ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] .

Thou	**art**	**strong**	**.**
你	艺术	强的	.

你很强大。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [lɔːrd] .

Come	**then**	**and**	**curse**	**the**	**Lord**	**.**
来	然后	和	诅咒	这	主	.

来吧，咒诅耶和华吧!

['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ]

Over	**the**	**earth**
超过	这	地球

在地球上

[groʊs] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ]

Gross	**darkness**	**falls**	**,**	**and**	**evil**	**was**	**our**	**birth**
总的	黑暗	瀑布	,	和	邪恶的	曾是	我们的	出生

黑暗笼罩大地，邪恶由此而生。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fjuː] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

And	**our**	**few**	**happy**	**days**	**of**	**little**	**worth**	**.**
和	我们的	很少	快乐的	天	的	小的	值得	.

还有我们那寥寥无几却毫无价值的快乐时光。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][veɪn]

Even	**if**	**it**	**be**	**not**	**all**	**a**	**dream**	**in**	**vain**
甚至	如果	它	是	不是	全部	一个	梦	在	徒劳

即使这一切并非徒劳无功

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊp] [ðæt] [stɪl] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] —

The	**ancient**	**hope**	**that**	**still**	**will**	**rise**	**again**	**—**
这	古老的	希望	那	仍然	将要	上升	再次	—

古老的希望终将再次升起——

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] [ðæt] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [peɪn] ,

Of	**a**	**just**	**God**	**that**	**cares**	**for**	**earthly**	**pain**	**,**
的	一个	只是	上帝	那	关心	为了	尘世的	疼痛	,

一位公正的上帝，祂关心世间的苦难，

[jet] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbərɪŋ] [naɪt] ,

Yet	**far**	**away**	**beyond**	**our**	**labouring**	**night**	**,**
然而	远的	离开	超过	我们的	劳动	夜晚	,

然而，在遥远的，超越我们辛勤劳作的黑夜之外，

[hiː; hi] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['endləs] [laɪt] ,

He	**wanders**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**endless**	**light**	**,**
他	漫游	在	这	深度	的	无尽的	光	,

他漫步在无尽光明的深处，

['sɪŋɪŋ] [ə'loʊn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪks][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

Singing	**alone**	**his**	**musics**	**of**	**delight**	**;**
歌唱	独自的	他的	音乐	的	喜	;

他独自吟唱着令人愉悦的乐曲;

['oʊnli][ðə; ði][fɑːr] , [spent]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]

Only	**the**	**far**	**,**	**spent**	**echo**	**of**	**his**	**song**
仅有的	这	远的	,	花费	回声	的	他的	歌曲

只有他歌声遥远而消逝的回响

['aʊər; ɑːr] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd] [diːp] ['sɛlz] [kæn; kən] [smaɪt] [ə'lɔːŋ] ,

Our	**dungeons**	**and**	**deep**	**cells**	**can**	**smite**	**along**	**,**
我们的	地下城	和	深的	细胞	能	惩击	沿着	,

我们的地牢和深牢可以继续进行打击，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['nɪrər] .

And	Thou	art	nearer	.
和	你	艺术	更近	.

而你离我们更近。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [strɔːŋ] .

Thou	art	very	strong	.
你	艺术	非常	强的	.

你非常强壮。

[oʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [streŋθ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

O	universal	strength	,	I	know	it	well	,
哦	普遍的	力量	,	我	知道	它	出色地	,

宇宙的力量啊，我深知它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

It	is	but	froth	of	folly	to	rebel	;
它	是	但	泡沫	的	蠢事	到	反叛	;

反叛不过是愚蠢的泡沫；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːrd][ænd; ənd][hæst][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [hel] .

For	thou	art	Lord	and	hast	the	keys	of	Hell	.
为了	你	艺术	主	和	哈斯特	这	钥匙	的	地狱	.

因为你是主，你掌握着地狱的钥匙。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðiː] [nɔːr] [lʌv] [ðiː] ,

Yet	I	will	not	bow	down	to	thee	nor	love	thee	,
然而	我	将要	不是	弓	向下	到	你	也不	爱	你	,

但我既不向你下拜，也不爱你。

[fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðiː] ,

For	looking	in	my	own	heart	I	can	prove	thee	,
为了	寻找	在	我的	自己的	心	我	能	证明	你	,

因为我审视自己的内心，就能证明你，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðɪs] [freɪl] , [bruːzd] ['biːɪŋ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðiː] .

And	know	this	frail	,	bruised	being	is	above	thee	.
和	知道	这	脆弱	,	瘀伤	存在	是	多于	你	.

要知道，这个脆弱不堪、伤痕累累的生命都凌驾于你之上。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr][hoʊp] , ['aʊər; ɑːr] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

Our	love	,	our	hope	,	our	thirsting	for	the	right	,
我们的	爱	,	我们的	希望	,	我们的	口渴	为了	这	正确的	,

我们的爱，我们的希望，我们对正义的渴望，

['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

Our	mercy	and	long	seeking	of	the	light	,
我们的	怜悯	和	长的	寻求	的	这	光	,

我们仁慈的品格和对光明的长久追寻，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [rɪ'lentləs] [maɪt] ?

Shall	we	change	these	for	thy	relentless	might	?
将	我们	改变	这些	为了	你的	狠	可能	?

我们能否用这些来换取你那无情的力量?

[læf] [ðen] [ænd; ənd] [sleɪ] .

Laugh	then	and	slay	.
笑	然后	和	杀戮	.

先笑，然后大杀四方。

['ʃætər] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ,

Shatter	all	things	of	worth	,
破碎	全部	事物	的	值得	,

粉碎一切有价值的东西，

[hiːp] ['tɔːrment] [stɪl] [ɑːn]['tɔːrment][fɔːr; fər][ðaɪ][mɜːrθ] —
Heap torment still on torment for thy mirth —
堆 折磨 仍然 在 折磨 为了 你的 欢笑 —

为了你的快乐，让痛苦再叠加在痛苦之上——

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][lɔːrd] [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
Thou art not Lord while there are Men on earth .
你 艺术 不是 主 尽管 那里 是 男人 在 地球 .

只要世上还有人，你就不是主。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['seɪtn] [spiːks]
Satan Speaks
撒但 说话

撒旦开口说话了

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd] : ['iːv(ə)n][hiː; hi][ðæt] [meɪd]
I am the Lord your God : even he that made
我 是 这 主 你的 上帝 : 甚至 他 那 制成

我是耶和华你们的神，就是那造你们的。

[mə'tɪriəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ə'reɪd]
Material things , and all these signs arrayed
材料 事物 , 和 全部 这些 标志 排列

物质的东西，以及所有这些排列的标志

[ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][set] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪs]
Above you and have set beneath the race
多于 你 和 有 放 下面 这 种族

在你之上，并已设定在种族之下

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [huː] [fər'get][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [feɪs]
Of mankind , who forget their Father's face
的 人类 , WHO 忘记 他们的 父亲的 脸

世人之中，竟有人忘记了天父的容颜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [drɪŋk][maɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]
And even while they drink my light of day
和 甚至 尽管 他们 喝 我的 光 的 天

即使他们饮尽我白昼的光芒

[driːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɔdz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ]
Dream of some other gods and disobey
梦 的 一些 其他 神 和 违

梦见其他神明并违背他们的意愿

[maɪ] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [maɪ]['hoʊli] [lɔːz] ,
My warnings , and despise my holy laws ,
我的 警告 , 和 鄙视 我的 圣 法律 ,

他们藐视我的警告，蔑视我的神圣律法。

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [ðer; ðər][sɪn][ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
Even tho ' their sin shall slay them .
甚至 虽然 - 他们的 罪 将 杀戮 他们 .

即使他们的罪孽终将毁灭他们。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] ,
For which cause ,
为了 哪个 原因 ,

出于什么原因?

[driːmz] [driːmd] [ɪn][veɪn] , [ə; eɪ]['nevər] - [fɪld] [dɪ'zaɪər]

Dreams	dreamed	in	vain	,	a	never	-	filled	desire
梦想	梦见	在	徒劳	,	一个	绝不	-	已填	欲望

徒劳的梦想，永不实现的渴望

[ænd; ənd][ɪn][kloʊz] [fleʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['faɪər] ,

And	in	close	flesh	a	spiritual	fire	,
和	在	关闭	肉	一个	精神	火	,

在亲密的肉体中，燃起了属灵的火焰。

[ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðer; ðər][kaɪnd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'teɪn] ,

A	thirst	for	good	their	kind	shall	not	attain	,
一个	口渴	为了	好的	他们的	种类	将	不是	达到	,

他们这类人对美好事物的渴望终将无法实现。

[ə; eɪ] ['bækwərd] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ə'gen] .

A	backward	cleaving	to	the	beast	again	.
一个	落后	劈裂	到	这	兽	再次	.

再次向后劈砍那头野兽。

[ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

A	loathing	for	the	life	that	I	have	given	,
一个	厌恶	为了	这	生活	那	我	有	给定	,

厌恶我所付出的生命，

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] , ['twɪstɪd] [soʊl][fɔːr; fər]['evər] ['rɪvn]

A	haunted	,	twisted	soul	for	ever	riven
一个	闹鬼的	,	扭曲	灵魂	为了	曾经	裂隙

一个饱受折磨、扭曲的灵魂，永远支离破碎

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪn] - [sʌtʃ] [lɑːt][aɪ] [gɪv]

Between	their	will	and	mine	-	such	lot	I	give
之间	他们的	将要	和	矿	-	这样的	很多	我	给

在他们的意志和我的意志之间——我给予这样的命运

[waɪt] [stɪl] [ɪn][maɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['vɜːrmɪn][lɪv; laɪv] .

White	still	in	my	despite	the	vermin	live	.
白色的	仍然	在	我的	尽管	这	害虫	居住	.

尽管害虫横行，我的眼中依然洁白。

[ðeɪ] [heɪt] [maɪ][wɜːrld] !

They	hate	my	world	!
他们	恨	我的	世界	!

他们憎恨我的世界!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics)

[ðen] [let] [ðæt] ['ʌðər] [gɑːd]
Then let that other God
然后 让 那 其他 上帝

然后让那位另一位神

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər]['speɪsɪz]['glɔːri] - [ʃɑːd] ,
Come from the outer spaces glory - shod ,
来 从 这 外 空间 荣耀 - 鞋子 ,

来自外太空，身披荣耀战甲，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɑːn] [naɪt]
And from this castle I have built on Night
和 从 这 城堡 我 有 建造 在 夜晚

而我从这座城堡中，在夜晚建造了这一切。

[stiːl] [fɔːrθ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [laɪt] ,
Steal forth my own thought's children into light ,
偷 前进 我的 自己的 想法 孩子们 进入 光 ,

将我心中的孩子们悄悄带入光明之中，

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ðer; ðər][biː; bi] .
If such an one there be .
如果 这样的 一个 一 那里 是 .

如果真有这样的人的话。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] ['eri] [fiːldz] [ʌv; əv] ['endləs] [deɪ] ,
He walks the airy fields of endless day ,
他 散步 这 轻盈的 字段 的 无尽的 天 ,

他漫步在无尽白昼的开阔田野上，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'beljəs] [sʌnz] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]
And my rebellious sons have called Him long
和 我的 叛逆的 儿子们 有 称为 他 长的

我那些叛逆的儿子们长久以来都称他为神。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [kɔːld] .
And vainly called .
和 徒劳地 称为 .

徒劳地呼喊。

[maɪ]['ɔːrdər] [stɪl] [ɪz] [strɔːŋ]
My order still is strong
我的 命令 仍然 是 强的

我的订单依然强劲。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔːr]['sekənd] [nʌn] [aɪ] [noʊ] .
And like to me nor second none I know .
和 喜欢 到 我 也不 第二 没有任何 我 知道 .

在我看来，没有人能像他一样，无人能及。

['wɪðər] [ðə; ði] ['mæməθ] [went] [ðɪs] ['kriːtʃər] [tuː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .

Whither	the	mammoth	went	this	creature	too	shall	go	.
往哪里去	这	长毛象	去	这	生物	也	将	去	.

猛犸象去了哪里，这生物也将去哪里。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [wɪtʃ]

The	Witch
这	巫婆

女巫

[træpt] [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [gaɪl]

Trapped	amid	the	woods	with	guile
被困	之中	这	树林	和	诡计

被困在树林中，诡计多端

[ðeɪv] [led][hɜːr; hər] [baʊnd] [ɪn] ['fetərz] [vaɪl]

They've	led	her	bound	in	fetters	vile
他们有	引领	她	边界	在	镣铐	卑鄙的

他们用卑鄙的镣铐捆绑着她。

[tuː; tə] [deθ] , [ə; eɪ] ['dɛdliːɚ] ['sɔːrsərəs]

To	death	,	a	deadlier	sorceress
到	死亡	,	一个	更致命	巫婆

至死方休，一个更致命的女巫

[ðæn; ðən] ['eni] [bɔːrn][fɔːr; fər] ['ɝːθs] [dɪ'stres]

Than	any	born	for	earth's	distress
比	任何	出生	为了	地球的	痛苦

比任何生来承受世间苦难的人都更甚。

[sɪns] [fɜːrst][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːs]

Since	first	the	winner	of	the	fleece
自从	第一的	这	优胜者	的	这	羊毛

自羊毛大赛首胜者以来

[bɔːr] [hoʊm][ðə; ði] ['koʊlkiən] [wɪtʃ] [tuː; tə] [griːs] —

Bore	home	the	Colchian	witch	to	Greece	—
钻孔	家	这	科尔基斯	巫婆	到	希腊	—

把科尔基斯女巫带回希腊——

['sev(ə)n] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [sner] [ænd; ənd] [dʒɪn]

Seven	months	with	snare	and	gin
七	几个月	和	圈套	和	杜松子酒

与小偷和杜松子酒相伴七个月

[ðeɪv] [sɔːt] [ðə; ði][meɪd] - [wɪ'ðɪn]

They've	sought	the	maid	o'erwise	within
他们有	寻求	这	女佣	-	之内

他们一直在寻找那位女仆。

[ðə; ði] ['fɔrəsts] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [ʃeɪd] .

The	forest's	labyrinthine	shade	.
这	森林的	迷宫般的	阴影	.

森林迷宫般的树荫。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊdmən] [hæf] [ə'freɪd]

The	lonely	woodman	half	afraid
这	孤独	樵夫	一半	害怕的

孤独的樵夫，半是害怕

[fɑːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['rægɪd] [fɔːrm] [hæz; həz] [siːn]

Far	off	her	ragged	form	has	seen
远的	离开	她	破烂不堪	形式	有	已见

她那破败的身影远远地望去

['sɔːntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [griːn] ,

Sauntering	down	the	alleys	green	,
闲逛	向下	这	小巷	绿色的	,

沿着绿树成荫的小巷漫步，

[ɔːr] [kraʊtʃt] [ɪn] ['gɑːdləs] [prer] [ə'loʊn]

Or	crouched	in	godless	prayer	alone
或者	蹲着	在	无神论者	祷告	独自的

或者独自蜷缩着进行无神的祈祷

[æt; ət] [iːv] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['druːɪd] [stoʊn] .

At	eve	before	a	Druid	stone	.
在	前夕	前	一个	德鲁伊	石头	.

在德鲁伊石前夜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [tʃeɪs] [ɪz] [wʌn] ,

But	now	the	bitter	chase	is	won	,
但	现在	这	苦的	追赶	是	韩元	,

但现在这场艰苦的追逐终于结束了。

[ðə; ði] ['kwɔːriz] [kɔːt] , [hɜːr; hər]['mædʒɪks] [dʌn] ,

The	quarry's	caught	,	her	magic's	done	,
这	采石场的	捕捉	,	她	魔法的	完毕	,

猎物已被捕获，她的魔法也已完成。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [brɔːt] [hɜːr; hər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [spel]

The	bishop's	brought	her	strongest	spell
这	主教的	带来	她	最强	拼写

主教带来了她最强大的咒语

[tuː; tə] [nɔːt] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] , [bʊk] , [ænd; ənd] [bel] ;

To	naught	with	candle	,	book	,	and	bell	;
到	零	和	蜡烛	,	书	,	和	钟	;

用蜡烛、书本和铃铛，一切都化为乌有；

[wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] [splæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

With	holy	water	splashed	upon	her	,
和	圣	水	溅起	之上	她	,

她身上被泼了圣水，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər]

She	goes	to	burning	and	dishonour
她	去	到	燃烧	和	羞辱

她将遭受火刑和耻辱

[tuː] ['diːpli] [dæmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

Too	deeply	damned	to	feel	her	shame	,
也	深	该死的	到	感觉	她	耻辱	,

她罪孽深重，已感受不到羞耻。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv] [fleɪm]

For	,	though	beneath	her	hair	of	flame
为了	,	尽管	下面	她	头发	的	火焰

因为，尽管在她火焰般的头发下

[hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [hed] [biː; bi] ['loʊli] [boʊd]

Her	thoughtful	head	be	lowly	bowed
她	周到	头	是	卑微的	鞠躬

她若有所思地低下了头。

[ˌaɪ ˈtiː] [druːps] [fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [praʊd]

It	droops	for	meditation	proud
它	下垂	为了	冥想	自豪的

它垂下头，仿佛在为冥想而骄傲

[ɪmˈpenɪtənt] , [ænd; ənd] [ˈpɔndərɪŋ] [jet]

Impenitent	,	and	pondering	yet
不知悔改的	,	和	沉思	然而

执迷不悟，仍在沉思

[θɪŋz] [noʊ] [ˈmeməri] [kæn; kən][fərˈget] ,

Things	no	memory	can	forget	,
事物	不	记忆	能	忘记	,

那些记忆无法抹去的事

[ˈstɑːri] [ˈwʌndɚz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn]

Starry	wonders	she	has	seen
星空	奇迹	她	有	已见

她看到的星空奇观

[ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] [griːn]

Brooding	in	the	wildwood	green
沉思	在	这	野木	绿色的

在野林绿荫中沉思

[wɪð; wɪθ][ˈhoʊlɪnəs] .

With	holiness	.
和	圣洁	.

带着圣洁。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [seɪ]

For	who	can	say
为了	WHO	能	说

谁又能说

[ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [kruː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

In	what	strange	crew	she	loved	to	play	,
在	什么	奇怪的	全体人员	她	喜爱	到	玩	,

她喜欢在哪个奇怪的船员队伍里玩耍?

[wʌt] [ˈdiːmənz][ɔːr] [wʌt] [gɔdz][ʌv; əv][oʊld]

What	demons	or	what	gods	of	old
什么	恶魔	或者	什么	神	的	老的

是哪些恶魔，还是哪些古老的神灵?

[diːp] [ˈmɪstərɪz] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][hæv; həv][toʊld]

Deep	mysteries	unto	her	have	told
深的	谜团	到	她	有	讲述

她被告知了许多深奥的秘密

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] [bent]

At	dead	of	night	in	worship	bent
在	死的	的	夜晚	在	崇拜	弯曲

在深夜的敬拜中

[æt; ət] [ˈruːɪnd] [ʃrainz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,

At	ruined	shrines	magnificent	,
在	毁坏	神社	壮丽	,

在壮丽的废弃神社里，

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [sent]

Or	how	the	quivering	will	she	sent
或者	如何	这	颤抖	将要	她	发送

或者她会如何颤抖

[ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ə'loʊn]
Alone into the great alone
独自的 进入 这 伟大的 独自的

独自一人，陷入巨大的孤独

[wer] [ɔːl] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [noʊn] ,
Where all is loved and all is known ,
在哪里 全部 是 喜爱 和 全部 是 已知 ,

在万物皆被爱，万物皆被了解的地方，

[huː] [naʊ] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [aɪz]
Who now lifts up her maiden eyes
WHO 现在 电梯 向上 她 少女 眼睛

如今，谁抬起了她少女般的双眼

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [sər'praɪz]
And looks around with soft surprise
和 看起来 大约 和 柔软的 惊喜

他带着一丝惊讶环顾四周。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪd] [skwer] ,
Upon the noisy , crowded square ,
之上 这 嘈杂 , 挤 正方形 ,

在喧闹拥挤的广场上，

[ðə; ði] ['sɪti] [oʊfs] [ðæt] [nɑːd] [ænd; ənd] [ster] ,
The city oafs that nod and stare ,
这 城市 笨蛋 那 点头 和 盯 ,

那些只会点头和盯着看的城市笨蛋，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt] [ðæt] ['gæðərz] [ðer; ðər] ,
The bishop's court that gathers there ,
这 主教的 法庭 那 聚集 那里 ,

聚集在那里的主教法庭，

[ðə; ði] ['fægət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] [steɪk]
The faggots and the blackened stake
这 同性恋 和 这 变黑 赌注

柴堆和烧黑的木桩

[wer] ['sɪnərz] [daɪ] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] - [seɪk] ?
Where sinners die for justice ' sake ?
在哪里 罪人 死 为了 正义 - 清酒 ?

罪人为伸张正义而死?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [paɪl] ,
Now she is set upon the pile ,
现在 她 是 放 之上 这 桩 ,

现在她已经坐在了那堆东西上，

[ðə; ði] [mɑːb] [grəuz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
The mob grows still a little while ,
这 暴民 生长 仍然 一个 小的 尽管 ,

人群静静地聚集了一会儿。

[tɪl] [loʊ] !
Till lo !
直到 洛 !

直到你!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] [foʊk]
before the eager folk
前 这 渴望的 民间

在热切的人们面前

[ʌp] [kəːlz] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Up	curls	a	thin	,	blue	line	of	smoke	.
向上	卷发	一个	薄的	,	蓝色的	线	的	抽烟	.

一缕细细的蓝色烟雾袅袅升起。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [ðə; ði] [fʊl] - [fed] [ˈbəːgəz] [kraɪ] ,

"	the	full	-	fed	burghers	cry	,
"	这	满的	-	美联储	市民	哭	,

“吃饱喝足的市民们高呼：”

" [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈlʌvlinəs] [mʌst; məst] [daɪ] !

"	That	evil	loveliness	must	die	!
"	那	邪恶的	可爱	必须	死	!

“那种邪恶的美丽必须消亡！”

" [ˈɛksˈviː] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

[ˈdʌndʒən] [greɪts]

Dungeon	Grates
地牢	格栅

地牢栅栏

[soʊ] [ˈpɪtiəsli] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn]

So	piteously	the	lonely	soul	of	man
所以	可怜地	这	孤独	灵魂	的	男人

人类孤独的灵魂如此可怜

[ˈʃʌdəz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [plæn] ,

Shudders	before	this	universal	plan	,
颤抖	前	这	普遍的	计划	,

面对这套宇宙计划，我不禁战栗。

[soʊ] [ˈgriːvəs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] ,

So	grievous	is	the	burden	and	the	pain	,
所以	严重的	是	这	负担	和	这	疼痛	,

负担和痛苦是如此沉重，

[soʊ] [ˈheviˈ] [weɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [məˈtɪriəl] [tʃeɪn]

So	heavy	weighs	the	long	,	material	chain
所以	重的	重量	这	长的	,	材料	链

漫长的物质链如此沉重。

[frʌm; frəm] [kɔːz] [tuː; tə] [kɔːz] , [tuː] [ˈmɜːrsɪləs] [fɔːr; fər] [heɪt] ,

From	cause	to	cause	,	too	merciless	for	hate	,
从	原因	到	原因	,	也	无情	为了	恨	,

从起因到起因，冷酷无情，连仇恨都无法掩盖。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmer] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [feɪt] ,

The	nightmare	march	of	unrelenting	fate	,
这	恶梦	行进	的	毫不留情	命运	,

无情命运的噩梦般的行军，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] [ˌðerˈʌv] [ənˈles]

I	think	that	he	must	die	thereof	unless
我	思考	那	他	必须	死	其中	除非

我认为他必死无疑，除非

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɪrinəs]

Ever	and	again	across	the	dreariness
曾经	和	再次	穿过	这	沉闷

一遍又一遍地穿过这片阴郁之地

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['feɪsɪz] ,

There	came	a	sudden	glimpse	of	spirit	faces	,
那里	来了	一个	突然	一瞥	的	精神	面孔	,

突然间，眼前闪过几张灵体的面孔，

[ə; eɪ]['freɪgrənt] [breθ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['flaʊəri] ['pleɪsɪz]

A	fragrant	breath	to	tell	of	flowery	places
一个	香	气息	到	告诉	的	如花	地方

芬芳的气息，诉说着花之乡的故事。

[ænd; ənd]['waɪdər] ['oʊʃnz] , ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

And	wider	oceans	,	breaking	on	the	shore
和	更广泛	海洋	,	打破	在	这	支撑

还有更广阔的海洋，拍打着海岸

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [sɔːr] .

From	which	the	hearts	of	men	are	always	sore	.
从	哪个	这	心	的	男人	是	总是	疮	.

这使得人们的心灵始终感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'devər] ; ['niːðər] [prer]

It	lies	beyond	endeavour	;	neither	prayer
它	谎言	超过	努力	;	两者都不	祷告

它超越了努力的范畴；祈祷也无济于事。

[nɔːr] ['fæstɪŋ] , [nɔːr] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [wɪnɪθ] [ðer; ðər] ,

Nor	fasting	,	nor	much	wisdom	winneth	there	,
也不	禁食	,	也不	很多	智慧	温尼斯	那里	,

斋戒和智慧在那里都无法获得。

['siːɪŋ] [haʊ] ['meni] ['prɔfits] [ænd; ənd] [waɪz] [men]

Seeing	how	many	prophets	and	wise	men
看到	如何	许多	先知	和	明智的	男人

看看有多少先知和智者

[hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen]

Have	sought	for	it	and	still	returned	again
有	寻求	为了	它	和	仍然	返回	再次

我曾苦苦寻觅，最终还是回到了这里。

[wɪð; wɪθ][hoʊp] [ʌn'dʌn] .

With	hope	undone	.
和	希望	未完成	.

希望破灭了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][streɪndʒ] ['paʊər]

But	only	the	strange	power
但	仅有的	这	奇怪的	力量

但只有这种奇异的力量

[ʌv; əv] [ˌʌn'sɔːt] ['bjuːti] [ɪn][sʌm; səm]['kæʒuəl]['aʊər]

Of	unsought	Beauty	in	some	casual	hour
的	不请自来	美丽	在	一些	随意的	小时

在某个随意的时刻，发现不经意间的美丽

[kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ɔːr][fɔːrm]

Can	build	a	bridge	of	light	or	sound	or	form
能	建造	一个	桥	的	光	或者	声音	或者	形式

可以搭建光、声或形态的桥梁

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [straɪf] [ænd; ənd] [stɔːrm] ;

To	lead	you	out	of	all	this	strife	and	storm	;
到	带领	你	出去	的	全部	这	冲突	和	风暴	;

带领你们走出这一切纷争和风暴;

[wen] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['bjuːti] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [groʊn] [ə; eɪ] [pɑːrt]

When	of	some	beauty	we	are	grown	a	part
什么时候	的	一些	美丽	我们	是	生长	一个	部分

当我们成长为某种美的一部分时

[tɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] ['veri] ['glɔːriz] ['mɪdˌmoʊst] [hɑːrt]

Till	from	its	very	glory's	midmost	heart
直到	从	它是	非常	荣耀的	中间	心

直到从它最辉煌的中心地带

[aʊt] [liːps] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [biːm] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒər] [laɪt]

Out	leaps	a	sudden	beam	of	larger	light
出去	跳跃	一个	突然	光束	的	更大的	光

一道更大的光束突然跃出

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

Into	our	souls	.
进入	我们的	灵魂	.

深入我们的灵魂。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] [ə'raɪt]

All	things	are	seen	aright
全部	事物	是	已见	好的

一切都看得清清楚楚。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ɪts] [goʊld] ,

Amid	the	blinding	pillar	of	its	gold	,
之中	这	失明	支柱	的	它是	金子	,

在耀眼的金柱之下,

['sev(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] [wʌt] [fɔːr; fər] [truːθ] [wiː; wi] [hoʊld]

Seven	times	more	true	than	what	for	truth	we	hold
七	时代	更多的	真的	比	什么	为了	真相	我们	抓住

比我们所认为的真理真实七倍。

[ɪn] ['vʌlgər] ['aʊərz] .

In	vulgar	hours	.
在	庸俗	小时	.

在不雅时间。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] [dʌn]

The	miracle	is	done
这	奇迹	是	完毕

奇迹发生了

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wʌn]

And	for	one	little	moment	we	are	one
和	为了	一	小的	片刻	我们	是	一

在那短暂的一刻，我们合二为一。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs]

With	the	eternal	stream	of	loveliness
和	这	永恒	溪流	的	可爱

永恒的美丽之流

[ðæt] [floʊz] [soʊ] [kɑːm] , [ə'lɔːft] [frʌm; frəm] [ɔːl] [dɪ'stres]

That	flows	so	calm	,	aloft	from	all	distress
那	流量	所以	冷静的	,	高空	从	全部	痛苦

那水流如此平静，远离一切苦难

[jet] [liːps] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə'raʊnd][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər]

Yet	leaps	and	lives	around	us	as	a	fire
然而	跳跃	和	生活	大约	我们	作为	一个	火

然而，火焰在我们周围跳跃和生存。

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]['oʊvər'strɔːŋ][dɪ'zaɪər]

Making	us	faint	with	overstrong	desire
制作	我们	头晕的	和	过强	欲望

强烈的欲望让我们昏厥

[tuː; tə][spɔːrt][ænd; ənd][swɪm][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ɪts] [diːp] —

To	sport	and	swim	for	ever	in	its	deep	—
到	运动	和	游泳	为了	曾经	在	它是	深的	—

在它深处永远嬉戏游泳——

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Only	a	moment	.
仅有的	一个	片刻	.

稍等片刻。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp]

but	we	shall	keep
但	我们	将	保持

但我们将保留

['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] [stɪl] .

Our	vision	still	.
我们的	想象	仍然	.

我们的愿景依然不变。

[wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

One	moment	was	enough	,
一	片刻	曾是	足够的	,

仅仅一瞬间就足够了。

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [stʌf] .

We	know	we	are	not	made	of	mortal	stuff	.
我们	知道	我们	是	不是	制成	的	凡人	东西	.

我们知道我们并非由凡人之物构成。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ɔːl]['traɪəlz][ðæt] [kʌm] ['æftər] ,

And	we	can	bear	all	trials	that	come	after	,
和	我们	能	熊	全部	试验	那	来	后	,

我们能够承受之后的一切考验。

[ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlz] [laʊd] ['bestʃəl] ['læftər]

The	hate	of	men	and	the	fool's	loud	bestial	laughter
这	恨	的	男人	和	这	傻瓜	大声	兽性	笑声

对男人的仇恨和傻瓜野兽般的大笑

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [ruːl] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ˌʌn'kliːn] ,

And	Nature's	rule	and	cruelties	unclean	,
和	自然的	规则	和	残忍	不洁	,

而大自然的法则和残酷是不洁的，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['glɔːri] - [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

For	we	have	seen	the	Glory	-	we	have	seen	.
为了	我们	有	已见	这	荣耀	-	我们	有	已见	.

因为我们已经看到了荣耀——我们已经看到了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər]

The	Philosopher
这	哲学家

哲学家

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] [ðen] ,

Who	shall	be	our	prophet	then	,
WHO	将	是	我们的	先知	然后	,

那么，谁将成为我们的先知呢?

['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men]

Chosen	from	all	the	sons	of	men
被选中的	从	全部	这	儿子们	的	男人

从所有人类子民中拣选出来

[tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

To	lead	his	fellows	on	the	way
到	带领	他的	伙伴们	在	这	方式

带领同伴们前行

[ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , ['delvɪŋ] [diːp]

Of	hidden	knowledge	,	delving	deep
的	隐	知识	,	深入挖掘	深的

深入探究隐藏的知识

[tuː; tə] ['neɪmləs] ['mistəriz] [ðæt] [kiːp]

To	nameless	mysteries	that	keep
到	无名	谜团	那	保持

那些无名的谜团，它们始终存在

[ðer; ðər]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər] [deɪ] !

Their	secret	from	the	solar	day	!
他们的	秘密	从	这	太阳的	天	!

他们的秘密来自太阳日!

[ɔːr] [huː] [ʃæl; ʃəl] [pɪrs] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊrɝ] [aɪ] !

Or	who	shall	pierce	with	surer	eye	!
或者	WHO	将	刺穿	和	确定	眼睛	!

谁能比他看得更透彻!

[ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [ˌbɪtər'swiːt]

This	shifting	veil	of	bittersweet
这	转变	面纱	的	苦乐参半

这层变幻莫测的苦乐参半的面纱

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ]

And	find	the	real	things	that	lie
和	寻找	这	真实的	事物	那	说谎

并找到那些隐藏的真相

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [griːt]

Beyond	this	turmoil	,	which	we	greet
超过	这	动荡	,	哪个	我们	迎接

超越这场动荡，我们欣然迎接

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪstɪd] [welθ] [ʌv; əv] [terz] ?

With	such	a	wasted	wealth	of	tears	?
和	这样的	一个	浪费	财富	的	眼泪	?

如此浪费了那么多眼泪?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] ['oʊvər][fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪrz]

Who	shall	cross	over	for	us	the	bridge	of	fears
WHO	将	叉	超过	为了	我们	这	桥	的	恐惧

谁能替我们跨越恐惧之桥?

[ænd; ənd] [pæs] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mʌðərz] [dwel] ?

And	pass	in	to	the	country	where	the	ancient	Mothers	dwell	?
和	经过	在	到	这	国家	在哪里	这	古老的	母亲们	住	?

然后进入古代母亲们居住的国度?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eldər] , [bent][ænd; ənd] ['hɔːr]

Is	it	an	elder	,	bent	and	hoar
是	它	一个	长老	,	弯曲	和	白霜

这是一头年迈体弱、佝偻着背、头发花白的老树吗?

[huː] , [wer] [ðə; ði] [weɪst] [ət'læntɪk] [swel]

Who	,	where	the	waste	Atlantic	swell
WHO	,	在哪里	这	浪费	大西洋	膨胀

谁，哪里有大西洋的废弃涌浪

[ɑːn] ['loʊnli] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [meɪks] [ɪts] [rɔːr] ,

On	lonely	beaches	makes	its	roar	,
在	孤独	海滩	制作	它是	吼	,

在寂静的海滩上，它发出咆哮声。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['taʊər]

In	his	solitary	tower
在	他的	孤	塔

在他孤独的塔楼里

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊər][baɪ]['aʊər]

Through	the	long	night	hour	by	hour
通过	这	长的	夜晚	小时	经过	小时

漫漫长夜，一小时又一小时

['pɔrz] [ɑːn][oʊld] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪ]

Pores	on	old	books	with	watery	eye
毛孔	在	老的	图书	和	水状的	眼睛

旧书上的毛孔，泪眼朦胧

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

When	all	his	youth	has	passed	him	by	,
什么时候	全部	他的	青年	有	通过了	他	经过	,

当他的青春岁月全部逝去，

[ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪz] [skuːld] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ded]

And	folly	is	schooled	and	love	is	dead
和	蠢事	是	受过教育	和	爱	是	死的

愚昧已被驯服，爱情已死。

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['fænsi][leɪd][ə'bed] ,

And	frozen	fancy	laid	abed	,
和	冷冻	想要	铺设	阿贝德	,

而冰封的幻想则沉睡不醒。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ðə; ði]['grædʒuəl] [blʌd]

While	in	his	veins	the	gradual	blood
尽管	在	他的	静脉	这	逐渐地	血

而他的血管里，血液逐渐渗出。

['slækənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪʃ] [flʌd] ?

Slackens	to	a	marish	flood	?
放松	到	一个	沼泽	洪水	?

会不会演变成沼泽洪水?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪsɪθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [maɪt] ,

For	he	rejoiceth	not	in	the	ocean's	might	,
为了	他	欢欣鼓舞	不是	在	这	海洋的	可能	,

因为他并不为海洋的威力而欢欣鼓舞，

['niːðər] [ðə; ði][sʌn] ['gɪvɛθ] [dɪ'laɪt] ,

Neither	the	sun	giveth	delight	,
两者都不	这	太阳	给予	喜	,

太阳也不能带来快乐，

[nɔːr][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt]

Nor	the	moon	by	night
也不	这	月亮	经过	夜晚

夜里的月亮

[ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] [lɔːn] .

Shall	call	his	feet	to	wander	in	the	haunted	forest	lawn	.
将	称呼	他的	脚	到	漫步	在	这	闹鬼的	森林	草地	.

召唤他的脚步，漫步于闹鬼的森林草坪。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]

He	shall	no	more	rise	suddenly	in	the	dawn
他	将	不	更多的	上升	突然	在	这	黎明

他将不再于黎明时分突然升起。

[wen] [mɪsts][ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [laɪz] ['pɜːrli]

When	mists	are	white	and	the	dew	lies	pearly
什么时候	薄雾	是	白色的	和	这	露	谎言	珍珠般的

当薄雾洁白，露珠晶莹剔透

[koʊld][ænd; ənd][koʊld][ɑːn] ['evri] ['medoʊ] ,

Cold	and	cold	on	every	meadow	,
寒冷的	和	寒冷的	在	每一个	草地	,

每片草地都寒风凛冽。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['ɜːrli] ,

To	take	his	joy	of	the	season	early	,
到	拿	他的	喜悦	的	这	季节	早期的	,

提前享受节日的喜悦，

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westwərd] ['ʃædoʊ] ,

The	opening	flower	and	the	westward	shadow	,
这	开幕	花	和	这	向西	阴影	,

盛开的花朵和向西投下的阴影，

[ænd; ənd] ['skersli] [kæn; kən][hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] ,

And	scarcely	can	he	dream	of	laughter	and	love	,
和	几乎	能	他	梦	的	笑声	和	爱	,

他几乎无法奢望欢笑和爱情。

[ðeɪ] [laɪ][soʊ] ['meni] ['ledn] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] .

They	lie	so	many	leaden	years	behind	.
他们	说谎	所以	许多	铅灰色	年	在后面	.

它们被埋没了太多沉重的岁月。

[sʌtʃ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][ænd; ənd][blaɪnd] ,

Such	eyes	are	dim	and	blind	,
这样的	眼睛	是	暗淡	和	瞎的	,

这样的眼睛昏暗而盲目。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , ['eɪkɪŋ] [hed] [ðæt] [nɑːdz] [ə'bʌv]

And	the	sad	,	aching	head	that	nods	above
和	这	伤心	,	疼痛	头	那	点头	多于

还有那颗悲伤、疼痛的头颅，它向上点头。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [bʊks] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ]

His	monstrous	books	can	never	know
他的	滔天	图书	能	绝不	知道

他那些骇人的书籍永远不会知道

[ðə; ði] ['si:krət] [wi:; wi] [wʊd] [faɪnd] .

The	secret	we	would	find	.
这	秘密	我们	会	寻找	.

我们将发现的秘密。

[bʌt; bət] [let] ['aʊər; ɑ:r] [sɪr] [bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd]

But	let	our	seer	be	young	and	kind
但	让	我们的	先知	是	年轻的	和	种类

但愿我们的先知年轻而仁慈

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,

And	fresh	and	beautiful	of	show	,
和	新鲜的	和	美丽的	的	展示	,

节目清新亮丽，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [er] [ðə; ði] -

And	taken	ere	the	lustyhead
和	已采取	埃雷	这	-

并被那色狼头

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [bi:; bi] [ded] ;

And	rapture	of	his	youth	be	dead	;
和	狂喜	的	他的	青年	是	死的	;

他青春的狂喜已逝;

[er] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] , ['pez(ə)nt] ['ri:z(ə)n]

Ere	the	gnawing	,	peasant	reason
埃雷	这	啃咬	,	农民	原因

在令人厌烦的、农民式的理性之前

[sku:l] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] - [di:p] [ɪn] ['tri:z(ə)n]

School	him	over	-	deep	in	treason
学校	他	超过	-	深的	在	叛国罪

让他彻底陷入叛国罪的泥潭。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haɪ] [ɪ'steɪt]

To	the	ancient	high	estate
到	这	古老的	高的	财产

古老的庄园

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] ['prɪnsɪˌpeɪt] ,

Of	his	fancy's	principate	,
的	他的	精致的	校长	,

在他的幻想世界里，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [hoʊl] ,

That	he	may	live	a	perfect	whole	,
那	他	可能	居住	一个	完美的	所有的	,

愿他能过上完美完整的生活，

[ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [soʊl] ,

A	mask	of	the	eternal	soul	,
一个	面具	的	这	永恒	灵魂	,

永恒灵魂的面具

[ænd; ənd] [krɔ:s] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bɑ:r]

And	cross	at	last	the	shadowy	bar
和	叉	在	最后的	这	阴暗的	酒吧

终于穿过了那道阴影笼罩的栅栏

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['evər] - ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] .

To	where	the	ever	-	living	are	.
到	在哪里	这	曾经	-	活的	是	.

前往永生者所在之处。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][strænd]

The	Ocean	Strand
这	海洋	斯特兰德

海洋大道

[oʊ] [liːv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['rəʊdweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

O	leave	the	labouring	roadways	of	the	town	,
哦	离开	这	劳动	道路	的	这	镇	,

离开城镇里拥挤的道路，

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [hjuː]

The	shifting	faces	and	the	changeful	hue
这	转变	面孔	和	这	变化	色调

变幻的面孔和变幻的色调

[ʌv; əv]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [brɔːd] ['ekəuiŋ] [striːts] [ðæt] [draʊn]

Of	markets	,	and	broad	echoing	streets	that	drown
的	市场	,	和	广阔	回声	街道	那	溺水

市场，以及宽阔的回声街道，淹没

[ðə; ði] ['hɑːrts] [oʊn] ['saɪlənt]['mjuːzɪk] .

The	heart's	own	silent	music	.
这	心脏的	自己的	沉默的	音乐	.

心灵深处的无声乐章。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tuː]

Though	they	too
尽管	他们	也

虽然他们也

[sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'laɪt]

Sing	in	their	proper	rhythm	,	and	still	delight
唱歌	在	他们的	恰当的	韵律	,	和	仍然	喜

用他们特有的节奏歌唱，依然令人愉悦

[ðə; ði] ['frendli] [ɪr] [ðæt] [lʌvz] [wɔːrm]['hjuːmən][kaɪnd] ,

The	friendly	ear	that	loves	warm	human	kind	,
这	友好的	耳朵	那	爱	温暖的	人类	种类	,

善解人意的耳朵，热爱温暖的人类。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][bɪ'haɪnd] ,

Yet	it	is	good	to	leave	them	all	behind	,
然而	它	是	好的	到	离开	他们	全部	在后面	,

但把他们都抛在身后也是一件好事。

[naʊ] [wen] [frʌm; frəm]['lɪli] [dɑːn] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] [naɪt]

Now	when	from	lily	dawn	to	purple	night
现在	什么时候	从	百合	黎明	到	紫色的	夜晚

如今，从百合花盛开的黎明到紫夜

['sʌmər] [ɪz] [kwiːn] ,

Summer	is	queen	,
夏天	是	女王	,

夏天是女王，

['sʌmər] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] .

Summer	is	queen	in	all	the	happy	land	.
夏天	是	女王	在	全部	这	快乐的	土地	.

夏天是所有快乐之地的女王。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['væliz] [griːn]

Far	,	far	away	among	the	valleys	green
远的	,	远的	离开	之中	这	山谷	绿色的

在遥远的绿色山谷中

[let] [juː 'es][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['wɑːndər][hænd][ɪn][hænd]

Let	us	go	forth	and	wander	hand	in	hand
让	我们	去	前进	和	漫步	手	在	手

让我们携手前行，漫游四方

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['sɑːləm] [hɪlz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

Beyond	those	solemn	hills	that	we	have	seen
超过	那些	庄严	丘陵	那	我们	有	已见

在我们所看到的那些庄严肃穆的山丘之外

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['welkəm] [hoʊm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn]

So	often	welcome	home	the	falling	sun
所以	经常	欢迎	家	这	坠落	太阳

常常，我们都会欢迎落日回家。

['ɪntuː][ðer; ðər] ['klaʊdi] [piːks] [wen] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] —

Into	their	cloudy	peaks	when	day	was	done	—
进入	他们的	多云	高峰	什么时候	天	曾是	完毕	—

夜幕降临，他们隐入云雾缭绕的山峰——

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][strænd]

Beyond	them	till	we	find	the	ocean	strand
超过	他们	直到	我们	寻找	这	海洋	链

越过它们，直到我们找到海滩。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [rʌn] ,

And	hear	the	great	waves	run	,
和	听到	这	伟大的	波浪	跑步	,

听，巨浪奔涌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [sɔːŋ] [huːz] ['melədiz] [aɪ'd] ['fɑːloʊ]

With	the	waste	song	whose	melodies	I'd	follow
和	这	浪费	歌曲	谁	旋律	ID	跟随

伴着那首旋律优美的废弃之歌，我将追随它。

[ænd; ənd] ['wɪri] [nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

And	weary	not	for	many	a	summer	day	,
和	厌倦	不是	为了	许多	一个	夏天	天	,

而且在许多个夏日里都不感到疲倦，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['breikəz] ['ɑːrtʃɪŋ] ['hɑːloʊ]

Born	of	the	vaulted	breakers	arching	hollow
出生	的	这	拱形	断路器	拱形	空洞的

诞生于拱形破碎墙的空心

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['skætər] ['ɪntuː] [spreɪ] ,

Before	they	flash	and	scatter	into	spray	,
前	他们	闪光	和	分散	进入	喷	,

在它们闪光并四散飞溅之前，

[ɑːn] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ]

On	,	if	we	should	be	weary	of	their	play
在	,	如果	我们	应该	是	厌倦	的	他们的	玩

但是，如果我们对他们的游戏感到厌倦的话。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][lænd]
Then I would lead you further into land
然后 我 会 带领 你 更远 进入 土地

然后我会带你进一步进入陆地。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rægɪd] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['rɑːks]
Where , with their ragged walls , the stately rocks
在哪里 , 和 他们的 破烂不堪 墙壁 , 这 庄严 岩石

那里，有着参差不齐的墙壁，巍峨的岩石

[ʃʌnt] [ɪn] [smuːð] [kɔːrts] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][sænd]
Shunt in smooth courts and paved with quiet sand
分流 在 光滑的 法院 和 铺砌路面 和 安静的 沙

在平坦的球场上，用静沙铺成的路面进行分流。

[tuː; tə]['saɪləns] ['dedɪkeɪt] .
To silence dedicate .
到 沉默 奉献 .

默默奉献。

[ðə; ði] [siː] - ['gɑːdz] ['flɑːks]
The sea - god's flocks
这 海 - 神的 羊群

海神的群羊

[hæv; həv] ['restɪd] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [siːn]
Have rested here , and mortal eyes have seen
有 休息 这里 , 和 凡人 眼睛 有 已见

我曾在此安息，凡人的双眼已然看见

[baɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [nuːn]
By great adventure at the dead of noon
经过 伟大的 冒险 在 这 死的 的 中午

在正午时分，经历了一场伟大的冒险

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['nɪriɪd] [draʊzɪŋ] [hæf][ə; eɪ] - [swuːn]
A lonely nereid drowsing half a - swoon
一个 孤独 海仙女 困倦 一半 一个 - 昏厥

孤独的海仙女半昏半醒地打盹

['berid] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['lɑːks] .
Buried beneath her dark and dripping locks .
埋葬 下面 她 黑暗的 和 滴落 锁 .

被她乌黑湿漉漉的头发遮盖着。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[nuːn]
Noon
中午

中午

[nuːn] !
Noon !
中午 !

中午!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['baʊər]
and in the garden bower
和 在 这 花园 凉亭

在花园凉亭

[ðə; ði][hɑːt] [er] ['kwivəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [græs] ,

The	hot	air	quivers	o'er	the	grass	,
这	热的	空气	箭筒	超过	这	草	,

热空气在草地上颤动，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ɪz] [smuːð] [æz; əz] [glæs]

The	little	lake	is	smooth	as	glass
这	小的	湖	是	光滑的	作为	玻璃

小湖面平静如镜。

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] ['hevɪli] [ðə; ði]['aʊər]

And	still	so	heavily	the	hour
和	仍然	所以	重度	这	小时

时间依然如此沉重

[drægz] , [ðæt] [skers] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['flaʊər]

Drags	,	that	scarce	the	proudest	flower
拖拽	,	那	稀少	这	最引以为豪	花

拖拽，那稀少的，最骄傲的花朵

[prest] [ə'pɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [bed]

Pressed	upon	its	burning	bed
按下	之上	它是	燃烧	床

压在燃烧的床上

[hæz; həz] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [hed] : —

Has	strength	to	lift	a	languid	head	:	—
有	力量	到	举起	一个	慵懒的	头	:	—

有力量抬起垂头丧气的头颅：—

[roʊz] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ['vaɪələt]

Rose	and	fainting	violet
玫瑰	和	昏厥	紫色

玫瑰和淡紫罗兰

[baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['mɑːrdʒɪn][set]

By	the	water's	margin	set
经过	这	水的	利润	放

在水边

[swuːn] [ænd; ənd][sɪŋk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded]

Swoon	and	sink	as	they	were	dead
昏厥	和	下沉	作为	他们	是	死的

他们昏厥沉没，如同死去一般。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['wɪri] [liːvz] [biː; bi] [fed]

Though	their	weary	leaves	be	fed
尽管	他们的	厌倦	树叶	是	美联储

尽管它们疲惫的叶子被喂养

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm] - [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]

With	the	foam	-	drops	of	the	pool
和	这	泡沫	-	滴	的	这	水池

泳池的泡沫飞溅

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl]

Where	it	trembles	dark	and	cool
在哪里	它	颤抖	黑暗的	和	凉爽的

那里，黑暗而凉爽地颤抖着。

['rɪŋk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['spreɪɪŋ]

Wrinkled	by	the	fountain	spraying
皱	经过	这	喷泉	喷洒

被喷泉喷水弄皱了

[ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
O'er **it** **.**
超过 它 .

越过它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biː]
And **the** **honey** **-** **bee**
和 这 蜂蜜 - 蜜蜂

还有蜜蜂

[hʌmz] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] ['melədi]
Hums **his** **drowsy** **melody**
哼唱 他的 昏昏欲睡 旋律

他哼着昏昏欲睡的旋律

[ænd; ənd] ['wɔndəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə; eɪ] - [streiŋ]
And **wanders** **in** **his** **course** **a** **-** **straying**
和 漫游 在 他的 课程 一个 - 迷途

并在他的道路上徘徊，迷失了方向

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [gleɪd]
Through **the** **sweet** **and** **tangled** **glade**
通过 这 甜的 和 纠缠不清 林间空地

穿过甜蜜而错综复杂的林间空地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [miːd] - ,
With **his** **golden** **mead** **o'erladen** **,**
和 他的 金的 蜂蜜酒 - ,

他满载着金色的蜜酒，

[wer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]
Where **beneath** **the** **pleasant** **shade**
在哪里 下面 这 令人愉快的 阴影

在宜人的树荫下

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [baʊz] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] —
Of **the** **darkling** **boughs** **a** **maiden** **—**
的 这 黑暗之子 树枝 一个 少女 —

昏暗的树枝间，一位少女——

['mɪlki] [lɪm] [ænd; ənd]['faɪəri] [tres] ,
Milky **limb** **and** **fiery** **tress** **,**
乳白色 肢 和 火热 树 ,

乳白色的肢体和火红色的头发，

[ɔːl] [æt; ət] [swiːtəst] ['rændəm][leɪd] —
All **at** **sweetest** **random** **laid** **—**
全部 在 最甜美的 随机的 铺设 —

一切都以最甜蜜的随机方式安排——

['slʌmbəz] , ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses]
Slumbers **,** **drunken** **with** **the** **excess**
睡眠 , 醉 和 这 过量的

沉醉于过度的梦乡

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['lʌvlinəs] .
Of **the** **noontide's** **loveliness** **.**
的 这 - 可爱 .

正午的美景。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['mɪltən] [ri:d] [ə'gen] ([ɪn] ['sɜ:ri])
Milton Read Again (In Surrey)
米尔顿 读 再次 (在 萨里)

重读弥尔顿（在萨里郡）

[θri:] ['goʊldən] [mʌnθs] [waɪl] ['sʌmər] [ɑ:n][ˌju: 'es] [stoʊl]
Three golden months while summer on us stole
三 金的 几个月 尽管 夏天 在 我们 偷窃

盛夏悄然来临，三个黄金月悄然溜走。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] ['dʒɔɪfl] [teɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
I have read your joyful tale another time ,
我 有 读 你的 快乐 故事 其他 时间 ,

我之前已经读过你那篇充满欢乐的故事了。

['bri:ðɪŋ] [mɔ:r] ['fri:li] [ɪn] [ðæt] ['lɑ:rdʒər] [klaɪm]
Breathing more freely in that larger clime
呼吸 更多的 自由 在 那 更大的 气候

在更广阔的气候中呼吸更自由

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ['waɪzli] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [hoʊl] .
And learning wiselier to deserve the whole .
和 学习 更明智 到 应得 这 所有的 .

学会更明智地生活，才能配得上这一切。

[jʊr; jər]['spɪrɪt] , ['mæstər] , [hæz; həz] [bɪn] [kloʊz][æt; ət][hænd]
Your Spirit , Master , has been close at hand
你的 精神 , 掌握 , 有 到过 关闭 在 手

主啊，您的灵一直与您同在。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] , [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] ['treʒərz] [rer] ,
And guided me , still pointing treasures rare ,
和 引导 我 , 仍然 指向 宝藏 稀有的 ,

并指引我，继续指出那些稀世珍宝，

[θɪk] - [soʊn] [wer] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [fer]
Thick - sown where I before saw nothing fair
厚的 - 播种 在哪里 我 前 锯 没有什么 公平的

以前我什么也看不到的地方，如今却布满了密密麻麻的种子。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['wɔ:tərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærən] [lænd] ,
And finding waters in the barren land ,
和 寻找 水 在 这 荒芜 土地 ,

在贫瘠的土地上寻找水源，

['bærən] [wʌns] [θɔ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪm] .
Barren once thought because my eyes were dim .
荒芜 一次 想法 因为 我的 眼睛 是 暗淡 .

曾经我以为自己不孕，是因为我的眼睛昏花。

[laɪk] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [groʊn] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [fi:ld]
Like one I am grown to whom the common field
喜欢 一 我 是 生长 到 谁 这 常见的 场地

就像我长大成人一样，我属于共同的田野

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] - ['wɔndəd] [kɑ:ps] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ji:ld]
And often - wandered copse one morning yield
和 经常 - 漫步 矮林 一 早晨 屈服

一天早晨，经常漫步的小树林里出现了一片树林。

[nu:] ['pleʒərz] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]
New pleasures suddenly ; for over him
新的 快乐 突然 ; 为了 超过 他

突然间，新的快乐涌现；因为他超越了他。

[fɔ:lz] [ðə; ði] [wɪrd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪ'laɪt] ,
Falls **the** **weird** **spirit** **of** **unexplained** **delight** **,**
瀑布 这 诡异的 精神 的 无法解释 喜 ,

无法解释的愉悦感悄然降临，

[nu:] ['mɪstəri] [ɪn] ['evri] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,
New **mystery** **in** **every** **shady** **place** **,**
新的 神秘 在 每一个 阴凉 地方 ,

每个阴暗的地方都藏着新的谜团。

[ɪn] ['evri] ['wɪspərɪŋ] [tri:] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪs] ,
In **every** **whispering** **tree** **a** **nameless** **grace** **,**
在 每一个 耳语 树 一个 无名 优雅 ,

每一棵低语的树中都蕴藏着无名的恩典，

[nu:] ['ræptʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndi] ['si:wərd] [haɪt] .
New **rapture** **on** **the** **windy** **seaward** **height** **.**
新的 狂喜 在 这 刮风 向海 高度 .

在风吹拂的海面上，涌现出新的狂喜。

[soʊ] [meɪ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [wel]
So **may** **she** **come** **to** **me** **,** **teaching** **me** **well**
所以 可能 她 来 到 我 , 教学 我 出色地

愿她来到我身边，教导我一切美好事物。

[tu:; tə] ['seɪvər] [ɔ:l] [ði:z] [swi:ts] [ðæt] [laɪ][tu:; tə][hænd]
To **savour** **all** **these** **sweets** **that** **lie** **to** **hand**
到 品尝 全部 这些 糖果 那 说谎 到 手

尽情享用这些触手可及的甜点

[ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd]
In **wood** **and** **lane** **about** **this** **pleasant** **land**
在 木头 和 车道 关于 这 令人愉快的 土地

在这片宜人的土地上，林间小路蜿蜒曲折。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði][lænd] [wer] [aɪ] [wʊd] [dwel] .
Though **it** **be** **not** **the** **land** **where** **I** **would** **dwell** **.**
尽管 它 是 不是 这 土地 在哪里 我 会 住 .

虽然那不是我愿意居住的地方。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['sɑ:nɪt]
Sonnet
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði][stɑ:rz] [kʌm] [aʊt] ; [ðə; ði]['freɪgrənt] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l]
The **stars** **come** **out** **;** **the** **fragrant** **shadows** **fall**
这 明星 来 出去 ; 这 香 阴影 落下

繁星闪烁，芬芳的影子落下

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dri:miŋ] ['gɑ:rdn] [stɪl] [ænd; ənd] [swi:t] ,
About **a** **dreaming** **garden** **still** **and** **sweet** **,**
关于 一个 做梦 花园 仍然 和 甜的 ,

关于一个宁静而甜蜜的梦幻花园，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [bæts] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [bli:t]
I **hear** **the** **unseen** **bats** **above** **me** **bleat**
我 听到 这 看不见 蝙蝠 多于 我 咩咩叫

我听见头顶上看不见的蝙蝠在咩咩叫

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [mɔθs] [ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] [kɔːl] ,
Among **the** **ghostly** **moths** **their** **hunting** **call** **,**
之中 这 幽灵般的 蛾子 他们的 打猎 称呼 ,

在幽灵般的飞蛾中，它们发出狩猎的叫声。

[ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] [krɔːl] .
And **twinkling** **glow** **-** **worms** **all** **about** **me** **crawl** **.**
和 闪烁 辉光 - 蠕虫 全部 关于 我 爬行 .

周围到处都是闪闪发光的萤火虫在爬行。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɪm] , [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [miːt]
Now **for** **a** **chamber** **dim** **,** **a** **pillow** **meet**
现在 为了 一个 房间 暗淡 , 一个 枕头 见面

现在，在昏暗的房间里，枕头相依。

[fɔːr; fər] [ˈslʌmbəz] [diːp] [æz; əz] [deθ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːltləs] [ʃiːt] ,
For **slumbers** **deep** **as** **death** **,** **a** **faultless** **sheet** **,**
为了 睡眠 深的 作为 死亡 , 一个 完美无瑕 床单 ,

沉睡如死，床单完美无瑕，

[kuːl] , [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] .
Cool **,** **white** **and** **smooth** **.**
凉爽的 , 白色的 和 光滑的 .

清凉、洁白、光滑。

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl]
So **may** **I** **reach** **the** **hall**
所以 可能 我 抵达 这 大厅

那么，我可以到达大厅吗?

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔpiːz] [struːn] [wer] [sliːp] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [dɪr]
With **poppies** **strewn** **where** **sleep** **that** **is** **so** **dear**
和 罂粟花 散落的 在哪里 睡觉 那 是 所以 亲爱的

罂粟花散落在安眠之处，那安眠如此珍贵。

[wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spʌndʒ] [kæn; kən] [waɪp] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈaʊər]
With **magic** **sponge** **can** **wipe** **away** **an** **hour**
和 魔法 海绵 能 擦拭 离开 一个 小时

用神奇海绵可以擦拭一个小时

[ɔːr] [twelv] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [nɔːt] .
Or **twelve** **and** **make** **them** **naught** **.**
或者 十二 和 制作 他们 零 .

或者十二个，然后把它们都变成虚无。

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] ,
Why **not** **a** **year** **,**
为什么 不是 一个 年 ,

为什么不是一年?

[waɪ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈlɔɪtər] [ɪn] [ðæt] [ˈbaʊər]
Why **could** **a** **man** **not** **loiter** **in** **that** **bower**
为什么 可以 一个 男人 不是 游荡 在 那 凉亭

为什么一个人不能在那凉亭里逗留?

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪnləs] [ˈsaɪkəlz] [wɔːr] ,
Until **a** **thousand** **painless** **cycles** **wore** **,**
直到 一个 千 无痛 循环 穿着 ,

直到经历了上千次无痛的月经周期，

[ænd; ənd] [ðen] - [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][held][hɪm; ɪm] [ˌevərˈmɔːr] ?
And **then** **-** **what** **if** **it** **held** **him** **evermore** **?**
和 然后 - 什么 如果 它 握住 他 越来越 ?

那如果他永远被困在那里呢?

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈmɔːrnɪŋ]
The **Autumn** **Morning**
这 秋天 早晨

秋日的清晨

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði] [peɪl] [ˈɔːtəm] [dɑːn]
the **pale** **autumn** **dawn**
这 苍白 秋天 黎明

苍白的秋日黎明

[ɪz] [feɪnt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
Is **faint** **,** **upon** **the** **lawn**
是 头晕的 , 之上 这 草地

草坪上，一片模糊。

[ðæt] [laɪz][ɪn] [ˈpaʊdərd] [waɪt]
That **lies** **in** **powdered** **white**
那 谎言 在 粉末状 白色的

那东西呈白色粉末状。

[ʌv; əv] [ˈhɔːr] - [frɔːst] [daɪt]
Of **hoar** **-** **frost** **dight**
的 白霜 - 霜 灯光

霜夜

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
And **now** **from** **tree** **to** **tree**
和 现在 从 树 到 树

现在，让我们从一棵树到另一棵树。

[ðə; ði] [ˈgoʊstli] [mɪst][wiː; wi] [siː]
The **ghostly** **mist** **we** **see**
这 幽灵般的 薄雾 我们 看

我们看到的幽灵般的薄雾

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [pɔːl]
Hung **like** **a** **silver** **pall**
洪 喜欢 一个 银 灵柩

像银色的裹尸布一样悬挂着

[tuː; tə] [ˈhæloʊ] [ɔːl] .
To **hallow** **all** **.**
到 神圣的 全部 .

使万物神圣。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːðz] [ðə; ði] [ˈbəːdnd] [er]
It **wreathes** **the** **burdened** **air**
它 花圈 这 负担 空气

它环绕着沉重的空气

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈevriwer]
So **strangely** **everywhere**
所以 奇怪的 到处

奇怪的是，到处都是

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fɪr]
That I could almost fear
那 我 可以 几乎 害怕

我几乎感到害怕

[ðɪs] ['saɪləns] [drɪr]
This silence drear
这 沉默 凄凉

这寂静令人沮丧

[wer] [noʊ][wʌn] [sɔːŋ] - [bɜːrd] [sɪŋz]
Where no one song - bird sings
在哪里 不 一 歌曲 - 鸟 唱歌

那里没有一只鸣禽歌唱

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] ['wɪzərd] [θɪŋz]
And dream that wizard things
和 梦 那 巫师 事物

梦见那些魔法事物

['maɪti] [fɔːr; fər] [heɪt] [ɔːr] [lʌv]
Mighty for hate or love
强大的 为了 恨 或者 爱

强大的仇恨或爱

[wɜːr; wər][kloʊz] [ə'bʌv] .
Were close above .
是 关闭 多于 .

我们上面离得很近。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [fer]
White as the fog and fair
白色的 作为 这 多雾路段 和 公平的

洁白如雾，晴朗

['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [er]
Drifting through the middle air
漂流 通过 这 中间 空气

在空中漂移

[ɪn]['mædʒɪk]['dænsəz, 'dænsɪz] [dred]
In magic dances dread
在 魔法 舞蹈 恐惧

魔法中，恐惧翩翩起舞。

['oʊvər][maɪ] [hed] .
Over my head .
超过 我的 头 .

我完全搞不懂。

[jet] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː]
Yet these should know me too
然而 这些 应该 知道 我 也

然而，他们也应该认识我。

['lʌvər] [ænd; ənd]['bɑːndmən] [truː] ,
Lover and bondman true ,
情人 和 保释人 真的 ,

情人与奴隶，真情流露。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['ɑːnɚd] [wel]
One that has honoured well
一 那 有 荣幸 出色地

一位备受尊敬的人

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [spel]
The **mystic** **spell**
这 神秘 拼写

神秘咒语

[ʌv; əv] ['ɝ:θs] [moʊst] ['sɑ:ləm] ['aʊərz]
Of **earth's** **most** **solemn** **hours**
的 地球的 最多 庄严 小时

在地球最庄严的时刻

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['paʊɝz]
Wherein **the** **ancient** **powers**
其中 这 古老的 权力

其中，古代的力量

[ʌv; əv]['draɪæd] , [elf] , [ɔ:r] [fɔ:n]
Of **dryad** **,** **elf** **,** **or** **faun**
的 树精 ，精灵，或者 牧神

属于树精、精灵或半人半羊的

[ɔ:r] ['leprəkɔ:n]
Or **leprechaun**
或者 小妖精

或者小妖精

[ɔ:ft][hæv; həv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊn]
Oft **have** **their** **faces** **shown**
经常 有 他们的 面孔 所示

经常露出他们的脸

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wɔ:kt] [ə'loʊn]
To **me** **that** **walked** **alone**
到 我 那 步行 独自的

对我而言，那是独自前行的路。

['si:ʃɔ:r] [ɔ:r] ['hɔ:ntɪd] [fen]
Seashore **or** **haunted** **fen**
海滨 或者 闹鬼的 分

海滨或闹鬼的沼泽

[ɔ:r]['maʊnt(ə)n] [glen]
Or **mountain** **glen**
或者 山 格伦

或者山谷

['werfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fɪr]
Wherefore **I** **will** **not** **fear**
因此 我 将要 不是 害怕

因此我不会害怕

[tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [sɪr]
To **walk** **the** **woodlands** **sere**
到 走 这 林地 塞雷

漫步林地

['ɪntu:] [ðɪs] ['ɔ:təm] [deɪ]
Into **this** **autumn** **day**
进入 这 秋天 天

进入这秋日

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Far **,** **far** **away** **.**
远的 ， 远的 离开 .

遥远的地方。

[pɑːrt][iː] .
Part II .
部分 三 .

第二部分。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
Hesitation
犹豫

犹豫

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

- -
L'Apprenti Sorcier
- -

魔法学徒

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Suddenly there came to me
突然 那里 来了 到 我

突然间，我灵光一闪。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [siː]
The music of a mighty sea
这 音乐 的 一个 强大的 海

大海的乐章

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd]['aɪərn] [ʃɔːr]
That on a bare and iron shore
那 在 一个 裸 和 铁 支撑

那是一个光秃秃的铁岸

['θʌndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [rɔːr]
Thundered with a deeper roar
雷鸣 和 一个 更深 吼

一声更加低沉的雷鸣

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][taɪdz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd][rʌn]
Than all the tides that leap and run
比 全部 这 潮汐 那 飞跃 和 跑步

胜过所有奔涌的潮汐

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['riːəl] [sʌn] :
With us below the real sun :
和 我们 以下 这 真实的 太阳 :

和我们一起沐浴在真正的阳光下:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Because the place was far away ,
因为 这 地方 曾是 远的 离开 ,

因为那个地方很远，

[ə'bʌv] , [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] [deɪ] ,
Above , beyond our homely day ,
多于 , 超过 我们的 家常的 天 ,

超越我们平凡的日常生活，

['neɪbərɪŋ] [kloʊz][ðə; ði]['froʊz(ə)n][klaɪm]
Neighbouring close the frozen clime
邻接 关闭 这 冷冻 气候

邻近的冰冻气候

[wer] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][taɪm] ,
Where out of all the woods of time ,
在哪里 出去 的 全部 这 树林 的 时间 ,

在时光的迷雾中，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['serəfim]
Amid the frightful seraphim
之中 这 可怕 炽天使

在可怕的炽天使之中

[ðə; ði] [fɪrs] , [koʊld] [aɪz] [ʌv; əv] ['gɑ:dhed] [gli:m] ,
The fierce , cold eyes of Godhead gleam ,
这 凶猛的 , 寒冷的 眼睛 的 神格 闪耀 ,

神性的目光冷峻而锐利，

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri]
Revolving hate and misery
旋转 恨 和 苦难

仇恨与苦难的循环

[ænd; ənd]['wɔrz][ænd; ənd] ['fæmɪn] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .
And wars and famines yet to be .
和 战争 和 饥荒 然而 到 是 .

以及尚未到来的战争和饥荒。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn]
And in my dreams I stood alone
和 在 我的 梦境 我 站立 独自的

在梦里，我独自一人。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['wi:di] [stoʊn] ,
Upon a shelf of weedy stone ,
之上 一个 架子 的 杂草 石头 ,

在长满杂草的石架上，

[ænd; ənd] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz]
And saw before my shrinking eyes
和 锯 前 我的 收缩 眼睛

我那双逐渐缩小的眼睛眼前所见。

[ðə; ði][dɑ:rk] , [ɪ'nɔ:rməs] ['breikəz] [raɪz] ,
The dark , enormous breakers rise ,
这 黑暗的 , 巨大的 断路器 上升 ,

巨大的黑色巨浪涌起，

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ænd; ənd] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['θʌndər]
And hover and fall with deafening thunder
和 徘徊 和 落下 和 震耳欲聋 雷

盘旋，然后伴着震耳欲聋的雷声坠落

[ʌv; əv] ['θwɔ:rtɪd] [foʊm] [ðæt] ['ekəud] ['ʌndər]
Of thwarted foam that echoed under
的 受挫 泡沫 那 回声 在下面

被阻挠的泡沫在下方回荡

[ðə; ði] [ledʒ] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ]['kævərn] [drɪr] ,
The ledge , through many a cavern drear ,
这 壁架 , 通过 许多 一个 洞穴 凄凉 ,

岩架，穿过许多阴森的洞穴，

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɪntri] [fɪr] .
With hollow sounds of wintry fear .
和 空洞的 声音 的 冬季 害怕 .

伴随着空洞的、冬日恐惧的声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] [weɪst] [ænd; ənd] [greɪ] ,
And through the waters waste and grey ,
和 通过 这 水 浪费 和 灰色的 ,

穿过污水和灰色的水域，

[θɪk] - [stroʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] ,
Thick - strown for many a league away ,
厚的 - 散落 为了 许多 一个 联盟 离开 ,

远在数里之外，密密麻麻地覆盖着

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [siː] [ə'roʊz]
Out of the toiling sea arose
出去 的 这 辛勤劳作 海 出现

从波涛汹涌的大海中升起

['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] [ðoʊz]
Many a face and form of those
许多 一个 脸 和 形式 的 那些

那些人的多种面孔和形态

[θɪn] , [ˌelɪ'mentl] ['piːp(ə)l] [dɪr]
Thin , elemental people dear
薄的 , 元素 人们 亲爱的

纤瘦、朴素的人们亲爱的

[huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] [sfɪr] .
Who live beyond our heavy sphere .
WHO 居住 超过 我们的 重的 领域 .

生活在我们厚重的球体之外的人们。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
And all at once from far and near ,
和 全部 在 一次 从 远的 和 靠近 ,

突然间，来自远近各地

[ðeɪ] [ɔːl] [held] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They all held out their arms to me ,
他们 全部 握住 出去 他们的 武器 到 我 ,

他们都向我伸出了双臂，

['kraɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['melədi] ,
Crying in their melody ,
哭泣 在 他们的 旋律 ,

在他们的旋律中哭泣，

" [liːp] [ɪn] !
" Leap in !
" 飞跃 在 !

跳进去！

[liːp] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɪl]
Leap in and take thy fill
飞跃 在 和 拿 你的 充满

纵身跃入，尽情享用吧！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Of all the cosmic good and ill ,
的 全部 这 宇宙 好的 和 患病的 ,

在宇宙万物中，无论是善还是恶，

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [noʊ]
Be as the Living ones that know
是 作为 这 活的 一个 那 知道

要像那些活着的人一样，懂得一切。

[ɪˈnɔːrməs] [dʒɔɪ] , [ɪˈnɔːrməs] [woʊ] ,
Enormous joy , enormous woe ,
巨大的 喜悦 , 巨大的 悲哀 ,

巨大的喜悦，巨大的悲伤，

[peɪn] [bɪˈjɑːnd] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [blɪs] :
Pain beyond thought and fiery bliss :
疼痛 超过 想法 和 火热 极乐 :

难以想象的痛苦与炽热的极乐:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðaɪ] [ˈstʌdi] [ˈhʌntɪd] [ðɪs] ,
For all thy study hunted this ,
为了 全部 你的 学习 猎杀 这 ,

你毕生研究都追寻着这一点，

[ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][tuː; tə][əˈraɪz] ,
On wings of magic to arise ,
在 翅膀 的 魔法 到 出现 ,

乘着魔法的翅膀升起，

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [frʌm; frəm][ɔːf] [ðaɪ] [fɪlmd] [aɪz]
And wash from off thy filmed eyes
和 洗 从 离开 你的 拍摄 眼睛

洗去你被蒙蔽的双眼

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][koʊld][mɔːrˈtæləti] ,
The cloud of cold mortality ,
这 云 的 寒冷的 死亡 ,

死亡的阴云笼罩着我们。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ænd; ənd][biː; bi]
To find the real life and be
到 寻找 这 真实的 生活 和 是

去寻找真实的生活并成为

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !
As are the children of the deep !
作为 是 这 孩子们 的 这 深的 !

就像深海之子一样!

[biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [der] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [liːp] ,
Be bold and dare the glorious leap ,
是 大胆的 和 敢 这 辉煌 飞跃 ,

大胆地迈出那光荣的一步吧!

[ɔːr][tuː; tə][ðaɪ] [ʃeɪm] , [goʊ] , [slɪŋk] [əˈgen]
Or to thy shame , go , slink again
或者 到 你的 耻辱 , 去 , 潜行 再次

否则，你还是羞愧地溜走吧，再次偷偷溜走。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [weɪz] [ʌv; əv][men] .
Back to the narrow ways of men .
后退 到 这 狭窄的 方式 的 男人 .

又回到了男人狭隘的道路。

" [soʊ][ɔːl] [ðiːz] [mɑːkt] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [stʊd]
" So all these mocked me as I stood
" 所以 全部 这些 嘲笑 我 作为 我 站立

“所以，当我站在那里时，他们都嘲笑我。”

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [flʌd] .
Striving to wake because I feared the flood .
努力 到 唤醒 因为 我 害怕 这 洪水 .

我努力醒来，因为我害怕洪水。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII .

二十三 .

二十三、

[ˌælɪgˈzændrɪn; ˌælɪgˈzændraɪn]

Alexandrines

亚历山大

亚历山大

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [heɪt] .

There	**is**	**a**	**house**	**that**	**most**	**of**	**all**	**on**	**earth**	**I**	**hate**	**.**
那里	是	一个	房子	那	最多	的	全部	在	地球	我	恨	.

世界上有一座房子，我恨之入骨。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['meni] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

Though	**I**	**have**	**passed**	**through**	**many**	**sorrows**	**and**	**have**	**been**
尽管	我	有	通过了	通过	许多	悲伤	和	有	到过

虽然我经历过许多悲伤，也曾.....

[ɪn] ['blʌdi] [fiːldz] , [sæd] ['siːz] , [ænd; ənd] ['kʌntriz] ['desələt] ,

In	**bloody**	**fields**	**,**	**sad**	**seas**	**,**	**and**	**countries**	**desolate**	**,**
在	血腥	字段	,	伤心	海域	,	和	国家	荒凉	,

在血迹斑斑的田野、凄凉的海洋和荒凉的国度里，

[jet] [moʊst][aɪ] [fɪr] [ðæt] ['empti] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['graːsiz] [griːn]

Yet	**most**	**I**	**fear**	**that**	**empty**	**house**	**where**	**the**	**grasses**	**green**
然而	最多	我	害怕	那	空的	房子	在哪里	这	草	绿色的

然而，我最害怕的还是那座空荡荡的房子，那里长满了青草。

[groʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːrt] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [flægz] [bɪ'twiːn] ,

Grow	**in**	**the**	**silent**	**court**	**the**	**gaping**	**flags**	**between**	**,**
生长	在	这	沉默的	法庭	这	张开的	旗帜	之间	,

在寂静的法庭上，旗帜张开，彼此交错。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [pæðz] [ænd; ənd] ['terəs] [noʊ][mæn] [tredz]

And	**down**	**the**	**moss**	**-**	**grown**	**paths**	**and**	**terrace**	**no**	**man**	**treads**
和	向下	这	苔藓	-	生长	路径	和	阳台	不	男人	踏板

沿着长满青苔的小径和露台，无人涉足。

[wer] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [wiːdz] [raɪz] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] ['gɑːrdn] [bedz] .

Where	**the**	**old**	**,**	**old**	**weeds**	**rise**	**deep**	**on**	**the**	**waste**	**garden**	**beds**	**.**
在哪里	这	老的	,	老的	杂草	上升	深的	在	这	浪费	花园	床	.

废弃的菜园里长满了茂盛的杂草。

[laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [ded] [ðə; ði] ['empti] ['wɪndoʊz] [ster]

Like	**eyes**	**of**	**one**	**long**	**dead**	**the**	**empty**	**windows**	**stare**
喜欢	眼睛	的	一	长的	死的	这	空的	视窗	盯

空荡荡的窗户，如同死者的眼睛，凝视着前方。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər] ,

And	**I**	**fear**	**to**	**cross**	**the**	**garden**	**,**	**I**	**fear**	**to**	**linger**	**there**	**,**
和	我	害怕	到	叉	这	花园	,	我	害怕	到	萦绕	那里	,

我害怕穿过花园，我害怕在那里逗留。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['saɪlənt] [ruːm]

For	**in**	**that**	**house**	**I**	**know**	**a**	**little**	**,**	**silent**	**room**
为了	在	那	房子	我	知道	一个	小的	,	沉默的	房间

因为我知道在那栋房子里有一个安静的小房间。

[wer] ['sʌmˌwənz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]

Where	**Someone's**	**always**	**waiting**	**,**	**waiting**	**in**	**the**	**gloom**
在哪里	某人的	总是	等待	,	等待	在	这	愁云

总有人在等待，在黑暗中等待

[tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː][fæst] —

To	draw	me	with	an	evil	eye	,	and	hold	me	fast	—
到	画	我	和	一个	邪恶的	眼睛	,	和	抓住	我	快速地	—

用邪恶的目光注视着我，紧紧地抓住我——

[jet] ['ðɪðər] [duːm] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪn][æt; ət][læst] .

Yet	thither	doom	will	drive	me	and	He	will	win	at	last	.
然而	那里	厄运	将要	驾驶	我	和	他	将要	赢	在	最后的	.

然而，厄运终将把我引向那里，他最终必将胜利。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['piːp(ə)l]

In	Praise	of	Solid	People
在	称赞	的	坚硬的	人们

赞美正直的人

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɑːlɪd][foʊk]

Thank	God	that	there	are	solid	folk
感谢	上帝	那	那里	是	坚硬的	民间

感谢上帝，世上还有正直的人。

[huː] ['wɔːtər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][roʊl][ðə; ði] [lɔːn] ,

Who	water	flowers	and	roll	the	lawn	,
WHO	水	花朵	和	卷	这	草地	,

谁负责浇花和碾压草坪?

[ænd; ənd][sɪt][æn; ən] [soʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

And	sit	an	sew	and	talk	and	smoke	,
和	坐	一个	缝	和	讲话	和	抽烟	,

然后坐下来，一边缝纫一边聊天抽烟。

[ænd; ənd] [snɔːr] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːn] .

And	snore	all	through	the	summer	dawn	.
和	鼾	全部	通过	这	夏天	黎明	.

整个夏日黎明都在打鼾。

[huː] [pæs] [ʌnˈtrʌbld] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]

Who	pass	untroubled	nights	and	days
WHO	经过	平静无波	夜晚	和	天

谁能安然度过漫漫长夜和白昼

[fʊl] - [fed] [ænd; ənd] ['sliːpɪli] ['kɑːntent] ,

Full	-	fed	and	sleepily	content	,
满的	-	美联储	和	昏昏欲睡地	内容	,

吃饱喝足，昏昏欲睡，心满意足。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [preɪz] ,

Rejoicing	in	each	other's	praise	,
欢欣鼓舞	在	每个	其他的	称赞	,

彼此赞美，欢欣鼓舞。

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

Respectable	and	innocent	.
可敬	和	清白的	.

体面而纯洁。

[huː] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːl] [men] [fiːl] ,

Who	feel	the	things	that	all	men	feel	,
WHO	感觉	这	事物	那	全部	男人	感觉	,

他们感受着所有男人都会感受到的情感，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] [wel] - [wɔːrn] [gruːvz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
And think in well - worn grooves of thought ,
和 思考 在 出色地 - 磨损 凹槽 的 想法 ,

而且思维方式还停留在老旧的模式中。

[huːz] ['ɑːnɪst] ['spɪrɪts] ['nevər] [riːl]
Whose honest spirits never reel
谁 诚实的 烈酒 绝不 卷轴

那些正直的灵魂从不摇晃

[bɪ'fɔːr] ['mænz] ['mɪstəri] , [ˌoʊvər'rɔːt] .
Before man's mystery , overwrought .
前 男人的 神秘 , 雕饰 .

在人类的神秘面前，过度激动。

[jet] [nɑːt] [ʌn'feɪθfl] [nɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ,
Yet not unfaithful nor unkind ,
然而 不是 不忠 也不 不友善 ,

然而，既不背信弃义，也不冷酷无情。

[wɪð; wɪθ][wɜːrk] - [deɪ] ['vɜːrtʃʊ] ['ʃʊrli] [steɪd] ,
with work - day virtues surely staid ,
和 工作 - 天 美德 一定 稳重 ,

工作日的美德当然保持不变，

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][maɪnd] ,
Theirs is the sane and humble mind ,
他们的 是 这 理智 和 谦逊的 头脑 ,

他们拥有理智而谦逊的心灵。

[ænd; ənd] [dʌl] [ə'fekʃənz] [ˌʌndɪs'meɪd] .
And dull affections undismayed .
和 乏味的 情感 毫不气馁 .

而迟钝的情感也毫不动摇。

[oʊ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] !
O happy people !
哦 快乐的 人们 !

幸福的人们啊！

[aɪ][hæv; həv] [siːn]
I have seen
我 有 已见

我见过

[noʊ] [vɜːrs] [jet] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] ,
No verse yet written in your praise ,
不 诗 然而 书面 在 你的 称赞 ,

还没有诗篇赞美你，

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [bɪn]
And , truth to tell , the time has been
和 , 真相 到 告诉 , 这 时间 有 到过

说实话，时间已经过去很久了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [jʊr; jər] ['iːzi] [weɪz] .
I would have scorned your easy ways .
我 会 有 被鄙视 你的 简单的 方式 .

我会鄙视你这种投机取巧的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [θruː] - ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [straɪf]
But now thro ' weariness and strife
但 现在 喉咙 - 疲劳 和 冲突

但现在，由于疲惫和纷争

[aɪ] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['wɜːrðinəs] [ɪn'diːd] ,
I learn your worthiness indeed ,
我 学习 你的 价值 的确 ,

我确实认识到了你的价值。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [laɪf]
The world is better for such life
这 世界 是 更好的 为了 这样的 生活

世界因这样的生活而更美好

[æz; əz] [staʊt] [sə'bɜːrbən] ['piːp(ə)l] [liːd] .
As stout suburban people lead .
作为 肥硕 郊区 人们 带领 .

以体格健壮的郊区居民为首。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][sæt][ə'loʊn]
Too often have I sat alone
也 经常 有 我 卫星 独自的

我常常独自一人。

[wen] [ðə; ði][wet] [naɪt] [fɔːlz] ['hevɪli] ,
When the wet night falls heavily ,
什么时候 这 湿的 夜晚 瀑布 重度 ,

当湿夜猛烈落下时

[ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['waɪndz][ə'raʊnd][ˌem 'iː][moʊn] ,
And fretting winds around me moan ,
和 烦躁 风 大约 我 呻吟 ,

周围狂风呜咽,

[ænd; ənd] ['hoʊmləs] ['lɔːŋɪŋ] [veksiz][ˌem 'iː]
And homeless longing vexes me
和 无家可归者 渴望 烦恼 我

无家可归的渴望令我烦恼。

[fɔːr; fər] [lɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ,
For lore that I shall never know ,
为了 知识 那 我 将 绝不 知道 ,

为了我永远无法知晓的传说,

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [nʌn] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [siː] ,
And visions none can hope to see ,
和 愿景 没有任何 能 希望 到 看 ,

以及无人能够看到的景象,

[tɪl] ['bruːdɪŋ] [wɜːrks][ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ]
Till brooding works upon me so
直到 沉思 作品 之上 我 所以

直到沉思在我心中滋生。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] [stiːlz] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A childish fear steals over me .
一个 幼稚 害怕 偷窃 超过 我 .

一种孩童般的恐惧攫住了我。

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,
I look around the empty room ,
我 看 大约 这 空的 房间 ,

我环顾空荡荡的房间,

[ðə; ði] [klɑːk] [stɪl] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
The clock still ticking in its place ,
这 钟 仍然 滴答 在 它是 地方 ,

时钟依然在原地滴答作响。

[ænd; ənd][ɔːl] [els] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ,

And	all	else	silent	as	the	tomb	,
和	全部	别的	沉默的	作为	这	墓	,

其他一切都像坟墓一样寂静无声。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [feɪs]

Till	suddenly	,	I	think	,	a	face
直到	突然	,	我	思考	,	一个	脸

突然间，我想，一张脸

[grəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] .

Grows	from	the	darkness	just	beside	.
生长	从	这	黑暗	只是	旁	.

它从旁边的黑暗中生长出来。

[aɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	turn	,	and	lo	!
我	转动	,	和	洛	!

我转过身，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

it	fades	away	,
它	淡出	离开	,

它渐渐消失，

[ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðər] ['fæntəm] [taɪd]

And	soon	another	phantom	tide
和	很快	其他	幻影	潮

很快，又一波幽灵般的潮汐即将到来。

[ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Of	shifting	dreams	begins	to	play	,
的	转变	梦境	开始	到	玩	,

梦境变幻莫测的旋律响起，

[ænd; ənd] ['dʌski] ['gæliːz] [pæst][ˌem 'iː][seɪl] ,

And	dusky	galleys	past	me	sail	,
和	昏暗	厨房	过去的	我	帆	,

暮色中，一艘艘帆船从我身边驶过，

[fʊl] ['freɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feri] [siː] ;

Full	freighted	on	a	faerie	sea	;
满的	货运	在	一个	仙女	海	;

满载货物，驶向仙境般的大海;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['sɪlkən] ['mɜːtʃənts] [heɪl]

I	hear	the	silken	merchants	hail
我	听到	这	丝	商人	冰雹

我听见丝绸商人的欢呼声

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Across	the	ringing	waves	to	me
穿过	这	铃声	波浪	到	我

穿过波涛汹涌的海面，向我走来。

— [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'gen] , [ðə; ði] [ruːm] ,

—	Then	suddenly	,	again	,	the	room	,
—	然后	突然	,	再次	,	这	房间	,

——然后突然间，房间里再次.....

[fə'mɪliər] [bʊks] [ə'baʊt][ˌem 'iː][paɪld] ,

Familiar	books	about	me	piled	,
熟悉的	图书	关于	我	堆积	,

关于我的熟悉书籍堆积如山，

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] ,

And	I	alone	amid	the	gloom	,
和	我	独自的	之中	这	愁云	,

而我独自一人，身处黑暗之中。

[baɪ][wʌn] [mɔːr] ['mɑːkɪŋ] [driːm] [bɪ'gaɪld] .

By	one	more	mocking	dream	beguiled	.
经过	一	更多的	嘲讽	梦	被迷惑	.

又一个嘲弄人的梦境让我着迷。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [nɪə] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

And	still	no	neared	to	the	Light	,
和	仍然	不	接近	到	这	光	,

仍然没有接近光明。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

And	still	no	further	from	myself	,
和	仍然	不	更远	从	我	,

而我，依然没有离自己更远。

[ə'loʊn][ænd; ənd][lɔːst][ɪn] ['klɪŋɪŋ] [naɪt] —

Alone	and	lost	in	clinging	night	—
独自的	和	丢失的	在	依恋	夜晚	—

孤身一人，迷失在漫漫长夜中——

([ðə; ði] ['klɑːks] [stɪl] ['tɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf]) .

(	The	clock's	still	ticking	on	the	shelf	)	.
(	这	时钟的	仍然	滴答	在	这	架子	)	.

（架子上的钟还在滴答作响）。

[ðen] [duː][aɪ] ['envi] ['sɑːlɪd][foʊk]

Then	do	I	envy	solid	folk
然后	做	我	嫉妒	坚硬的	民间

那么，我是否羡慕那些正直的人呢?

[huː] [sɪt][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Who	sit	of	evenings	by	the	fire	,
WHO	坐	的	晚上	经过	这	火	,

谁会在夜晚围坐在火炉旁，

['æftər][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][doʊz][ænd; ənd] [smoʊk] ,

After	their	work	and	doze	and	smoke	,
后	他们的	工作	和	瞌睡	和	抽烟	,

他们工作、打盹、抽烟之后，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['fretɪd] [baɪ][dɪ'zaɪər] .

And	are	not	fretted	by	desire	.
和	是	不是	有格纹的	经过	欲望	.

而且不会因欲望而烦恼。

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Part	III	.
部分	三、	.

第三部分。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

The	Escape
这	逃脱

逃脱

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz]

Song	of	the	Pilgrims
歌曲	的	这	朝圣者

朝圣者之歌

[oʊ] ['dwelərz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

O	Dwellers	at	the	back	of	the	North	Wind	,
哦	居民	在	这	后退	的	这	北	风	,

北风背后的居民啊，

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	we	done	to	you	?
什么	有	我们	完毕	到	你	?

我们对你做了什么?

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [sind]

How	have	we	sinned
如何	有	我们	罪过

我们犯了什么罪?

['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['ɔːrkniˌ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɪnd] ?

Wandering	the	Earth	from	Orkney	unto	Ind	?
漫游	这	地球	从	奥克尼群岛	到	印度	?

从奥克尼群岛到印度，游历世界?

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['dɛθs] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [θɪnd] ,

With	many	deaths	our	fellowship	is	thinned	,
和	许多	死亡人数	我们的	奖学金	是	变薄	,

由于许多人去世，我们的团契成员减少了。

['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ɪz] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [wɪnd] ,

Our	flesh	is	withered	in	the	parching	wind	,
我们的	肉	是	干枯	在	这	干旱	风	,

我们的血肉在干涸的风中枯萎了，

['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] ['ɔːrkniˌ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɪnd] .

Wandering	the	earth	from	Orkney	unto	Ind	.
漫游	这	地球	从	奥克尼群岛	到	印度	.

从奥克尼群岛到印度，游历世界各地。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][rest] .

We	have	no	rest	.
我们	有	不	休息	.

我们没有休息的时间。

[wiː; wi]['kænɑːt][tɜːrn] [ə'gen]

We	cannot	turn	again
我们	不能	转动	再次

我们不能再回头了

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['fruːtləs] [peɪn] ,

Back	to	the	world	and	all	her	fruitless	pain	,
后退	到	这	世界	和	全部	她	徒劳无功	疼痛	,

回到现实世界，回到她所有徒劳的痛苦中。

['hævɪŋ] [wʌns] [sɔːt] [ðə; ði][lænd] [wer] [jiː; ji] [rɪ'meɪn] .

Having	once	sought	the	land	where	ye	remain	.
拥有	一次	寻求	这	土地	在哪里	是的	保持	.

你们曾寻觅过如今这片土地。

[sʌm; səm] [seɪ] [jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt] .

Some	say	ye	are	not	.
一些	说	是的	是	不是	.

有人说你们不是。

[bʌt; bət] , [ɑ:] [gɑ:d] !

But	,	ah	God	!
但	,	啊	上帝	!

但是，啊，上帝!

[wi:; wi] [noʊ]

we	know
我们	知道

我们知道

[ðæt] ['sʌmwer] , ['sʌmwer] [pæst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [snoʊ]

That	somewhere	,	somewhere	past	the	Northern	snow
那	某处	,	某处	过去的	这	北方	雪

那个地方，在北方雪线之外的某个地方

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [red] - [roʊz] ['ga:dnz] [bloʊ] :

Waiting	for	us	the	red	-	rose	gardens	blow	:
等待	为了	我们	这	红色的	-	玫瑰	花园	吹	:

等待我们的是红玫瑰花园的微风:

— [ðə; ði] [red] - [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊz] ['ga:dnz] [bloʊ]

—	The	red	-	rose	and	the	white	-	rose	gardens	blow
—	这	红色的	-	玫瑰	和	这	白色的	-	玫瑰	花园	吹

红玫瑰园和白玫瑰园风光旖旎

[ɪn] [ðə; ði] [gri:n] ['nɔ:rðərn] [lænd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [goʊ] ,

In	the	green	Northern	land	to	which	we	go	,
在	这	绿色的	北方	土地	到	哪个	我们	去	,

在我们前往的北方绿色土地上，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [weɪz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [sloʊ] .

Surely	the	ways	are	long	and	the	years	are	slow	.
一定	这	方式	是	长的	和	这	年	是	慢的	.

路途遥远，岁月漫长。

[wi:; wi] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ɔ:l] [θɪŋz] [swi:t] [ænd; ənd] [fer] ,

We	have	forsaken	all	things	sweet	and	fair	,
我们	有	被遗弃的	全部	事物	甜的	和	公平的	,

我们抛弃了所有美好善良的事物，

[wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ker]

We	have	found	nothing	worth	a	moment's	care
我们	有	成立	没有什么	值得	一个	瞬间	关心

我们没有发现任何值得花一分钟精力去关注的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ri:əl] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] .

Because	the	real	flowers	are	blowing	there	.
因为	这	真实的	花朵	是	吹	那里	.

因为那里的鲜花正在随风飘扬。

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊtəs] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,

Land	of	the	Lotus	fallen	from	the	sun	,
土地	的	这	莲花	倒下	从	这	太阳	,

落日之莲之国，

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [frʌm; frəm] [wens] [ɔ:l] ['rɪvəz] [rʌn] ,

Land	of	the	Lake	from	whence	all	rivers	run	,
土地	的	这	湖	从	何处	全部	河流	跑步	,

湖泊之国，万河皆由此而出。

[lænd] [wer] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ɪz] [wʌn] !

Land	where	the	hope	of	all	our	dreams	is	won	!
土地	在哪里	这	希望	的	全部	我们的	梦境	是	韩元	!

梦想成真的土地!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['sʌmwer] [siː] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv][deɪ]

Shall	we	not	somewhere	see	at	close	of	day
将	我们	不是	某处	看	在	关闭	的	天

我们难道不应该在一天结束的时候去某个地方看看吗?

[ðə; ði] [griːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

The	green	walls	of	that	country	far	away	,
这	绿色的	墙壁	的	那	国家	远的	离开	,

遥远国度的绿色城墙

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fauntinz] [pleɪ] ?

And	hear	the	music	of	her	fountains	play	?
和	听到	这	音乐	的	她	喷泉	玩	?

听见她喷泉演奏的音乐了吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl]

So	long	we	have	been	wandering	all	this	while
所以	长的	我们	有	到过	漫游	全部	这	尽管

这么久以来，我们一直在流浪

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['perələs] [siː] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [aɪl] ,

By	many	a	perilous	sea	and	drifting	isle	,
经过	许多	一个	危险的	海	和	漂流	小岛	,

在众多险恶的海域和漂泊的岛屿之间，

[wiː; wi] [skers] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [smaɪl] .

We	scarce	shall	dare	to	look	thereon	and	smile	.
我们	稀少	将	敢	到	看	其上	和	微笑	.

我们几乎不敢直视它，更不敢微笑。

[jeɪ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] ,

Yea	,	when	we	are	drawing	very	near	to	thee	,
是的	,	什么时候	我们	是	绘画	非常	靠近	到	你	,

是的，当我们非常接近你的时候，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['aɪvəri][pɔːrt][wiː; wi] [siː]

And	when	at	last	the	ivory	port	we	see
和	什么时候	在	最后的	这	象牙	港口	我们	看

最后，我们看到了象牙港口

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [fə'lɪsəti] :

Our	hearts	will	faint	with	mere	felicity	:
我们的	心	将要	头晕的	和	仅仅	费利西蒂	:

我们只需感受到幸福就会心神不宁:

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'gen] [ɪn] ['gaːdnz] [braɪt]

But	we	shall	wake	again	in	gardens	bright
但	我们	将	唤醒	再次	在	花园	明亮的

但我们终将在明亮的花园中再次醒来。

[ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld][fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ,

Of	green	and	gold	for	infinite	delight	,
的	绿色的	和	金子	为了	无限	喜	,

绿色和金色带来无限的喜悦，

['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['maʊntnz] [waɪt] ,

Sleeping	beneath	the	solemn	mountains	white	,
睡眠	下面	这	庄严	山脉	白色的	,

沉睡在巍峨洁白的群山之下，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri] [kɔpsiz] [stɪl] [ˌʌn'siːn]

While	from	the	flowery	copses	still	unseen
尽管	从	这	如花	小树林	仍然	看不见

虽然从那些尚未被发现的繁花小树林中仍然看不到

[sɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [bɜːrdz][ðæt] [nɛə] [hæv; həv] [bɪn]

Sing	out	the	crooning	birds	that	ne'er	have	been
唱歌	出去	这	低吟浅唱	鸟类	那	从未	有	到过

放声歌唱那些从未歌唱过的鸣啭的鸟儿

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['wɪntər][froʊr; frɔːr][ænd; ənd] [liːn] ;

Touched	by	the	hand	of	winter	frore	and	lean	;
感动	经过	这	手	的	冬天	弗罗尔	和	倾斜	;

被冬日的冰霜和瘦削所触碰;

[ænd; ənd]['evər] ['lɪvɪŋ] [kwiːnz] [ðæt] [groʊ] [nɑːt][oʊld]

And	ever	living	queens	that	grow	not	old
和	曾经	活的	女王们	那	生长	不是	老的

永生不老的女王们

[ænd; ənd]['poʊəts][waɪz][ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['feri] [goʊld]

And	poets	wise	in	robes	of	faerie	gold
和	诗人	明智的	在	长袍	的	仙女	金子

还有身着仙女金袍的睿智诗人

['wɪspər] [ə; eɪ][waɪld] , [swiːt] [sɔːŋ] [ðæt] [fɜːrst][wʌz; wəz][toʊld]

Whisper	a	wild	,	sweet	song	that	first	was	told
耳语	一个	荒野	,	甜的	歌曲	那	第一的	曾是	讲述

轻声吟唱一首狂野而甜美的歌，那歌最初是由人讲述的。

[er] [gɑːd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

Ere	God	sat	down	to	make	the	Milky	Way	.
埃雷	上帝	卫星	向下	到	制作	这	乳白色	方式	.

在上帝坐下来创造银河系之前。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['gaːdnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ænd; ənd] [pleɪ]

And	in	those	gardens	we	shall	sleep	and	play
和	在	那些	花园	我们	将	睡觉	和	玩

我们将在那些花园里睡觉和玩耍

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

For	ever	and	for	ever	and	a	day	.
为了	曾经	和	为了	曾经	和	一个	天	.

直到永远，直到永远，直到永远。

[ɑː] , ['dwelə[…] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

Ah	,	Dwellers	at	the	back	of	the	North	Wind	,
啊	,	居民	在	这	后退	的	这	北	风	,

啊，北风背后的居民们，

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	we	done	to	you	?
什么	有	我们	完毕	到	你	?

我们对你做了什么?

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [sɪnd] ,

How	have	we	sinned	,
如何	有	我们	罪过	,

我们犯了怎样的罪?

[ðæt] [jes] [ʃʊd; ʃəd][haɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɪnd] ?

That	yes	should	hide	beyond	the	Northern	wind	?
那	是的	应该	隐藏	超过	这	北方	风	?

那个"是"应该藏在北风之外吗?

[lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Land	of	the	Lotus	,	fallen	from	the	Sun	,
土地	的	这	莲花	,	倒下	从	这	太阳	,

莲花之国，落日之地

[wen] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər]['hɪd(ə)n] , ['flaʊəri] [veɪlz] [biː; bi] [wʌn]

When	shall	your	hidden	,	flowery	vales	be	won
什么时候	将	你的	隐	,	如花	山谷	是	韩元

你那隐秘的、繁花似锦的山谷何时才能被征服

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['træveɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [biː; bi] [dʌn] ?

And	all	the	travail	of	our	way	be	done	?
和	全部	这	劳作	的	我们的	方式	是	完毕	?

我们一路走来的所有艰辛就此结束了吗?

['veri] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] ; [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn]

Very	far	we	have	searched	;	we	have	even	seen
非常	远的	我们	有	搜索	;	我们	有	甚至	已见

我们搜寻了很远的地方；我们甚至看到了

[ðə; ðɪ] ['siθiən] [weɪst] [ðæt] [berz] [noʊ][sɔːft][nɔːr] [griːn] ,

The	Scythian	waste	that	bears	no	soft	nor	green	,
这	斯基泰人	浪费	那	熊	不	柔软的	也不	绿色的	,

斯基泰荒原上寸草不生，既无柔软之处，也无绿色植物。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] .

And	near	the	Hideous	Pass	our	feet	have	been	.
和	靠近	这	可怕	经过	我们的	脚	有	到过	.

我们的脚步一直离险恶隘口很近。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['saɪərɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

We	have	heard	Syrens	singing	all	night	long
我们	有	听到	塞壬	歌唱	全部	夜晚	长的

我们整夜都听到塞壬的歌声。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [stɑːrz][ðer; ðər] ['loʊnli] [sɔːŋ]

Beneath	the	unknown	stars	their	lonely	song
下面	这	未知	明星	他们的	孤独	歌曲

在未知的星空下，他们孤独地歌唱

[ɪn] ['frendləs] ['siːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [piləs] [strɔːŋ] .

In	friendless	seas	beyond	the	Pillars	strong	.
在	没有朋友	海域	超过	这	支柱	强的	.

在孤寂的海洋中，在支柱之外，无比强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被束缚的灵魂：一首循环诗(Spirits in Bondage A Cycle of Lyrics)

[nɔ:r][baɪ][ðə; ði]['drægən] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] -

Nor	by	the	dragon	-	daughter	of	Hypocras
也不	经过	这	龙	-	女儿	的	-

也不是希波克拉斯的龙女

[nɔ:r][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [hed] [wi:; wi][hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] [pæs] ,

Nor	the	vale	of	the	Devil's	head	we	have	feared	to	pass	,
也不	这	谷	的	这	魔鬼的	头	我们	有	害怕	到	经过	,

我们从未畏惧穿越魔鬼头颅的山谷，

[jet] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] [lɔ:st][ænd; ənd][veɪn] , [ə'læs] !

Yet	is	our	labour	lost	and	vain	,	alas	!
然而	是	我们的	劳动	丢失的	和	徒劳	,	唉	!

然而，我们的努力却付诸东流，徒劳无功!

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] ['ɔ:rkni] ['ʌntəˌʌntu][ɪnd] ,

Scouring	the	earth	from	Orkney	unto	Ind	,
洗涤	这	地球	从	奥克尼群岛	到	印度	,

从奥克尼群岛到印度，搜遍了这片土地。

[tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Tossed	on	the	seas	and	withered	in	the	wind	,
抛掷	在	这	海域	和	干枯	在	这	风	,

在大海上颠簸，在风中凋零，

[wi:; wi] [si:k] [ænd; ənd] [si:k] [jʊr; jər][lænd] .

We	seek	and	seek	your	land	.
我们	寻找	和	寻找	你的	土地	.

我们一直在寻找你们的土地。

[haʊ] [hæv; həv][wi:; wi] [sind] ?

How	have	we	sinned	?
如何	有	我们	罪过	?

我们犯了什么罪?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ]['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

Or	is	it	all	a	folly	of	the	wise	,
或者	是	它	全部	一个	蠢事	的	这	明智的	,

或者，这一切都是智者的愚行?

['bɪdɪŋ] [ˌju: 'es] [wɔ:k] [ði:z] [weɪz] [wɪð; wɪθ]['blaɪndɪd] [aɪz]

Bidding	us	walk	these	ways	with	blinded	eyes
投标	我们	走	这些	方式	和	失明	眼睛

蒙蔽我们的双眼，引领我们走上这条路。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]['ri:əl] ['flaʊərz] [ə'raɪz] ?

While	all	around	us	real	flowers	arise	?
尽管	全部	大约	我们	真实的	花朵	出现	?

我们周围明明到处都是盛开的鲜花，对吗?

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɑ:d] , [wi:; wi] [noʊ] , [wi:; wi] [noʊ]

But	,	by	the	very	God	,	we	know	,	we	know
但	,	经过	这	非常	上帝	,	我们	知道	,	我们	知道

但是，以神的名义发誓，我们知道，我们知道

[ðæt] ['sʌmwer] [stɪl] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [snoʊ]
That somewhere still , beyond the Northern snow
那 某处 仍然 , 超过 这 北方 雪

那片遥远的北方雪域，依然笼罩着大地。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [red] - [roʊz] ['gaːdnz] [bloʊ] .
Waiting for us the red - rose gardens blow .
等待 为了 我们 这 红色的 - 玫瑰 花园 吹 .

红玫瑰花园正等着我们，风吹日晒。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[sɔːŋ]
Song
歌曲

歌曲

['fɛriz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Faeries must be in the woods
仙女 必须 是 在 这 树林

仙子一定在森林里。

[ɔːr][ðə; ði]['sætərz] - ['læfɪŋ] [bruːdz] —
Or the satyrs ' laughing broods —
或者 这 萨提尔 - 笑 幼崽 —

或是萨提尔们欢笑的后代——

['traɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] ,
Tritons in the summer sea ,
海神 在 这 夏天 海 ,

夏季海洋中的海神，

[els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [biː; bi]
Else how could the dead things be
别的 如何 可以 这 死的 事物 是

否则，死去的东西怎么可能存在呢?

[hæf] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
Half so lovely as they are ?
一半 所以 迷人的 作为 他们 是 ?

有它们一半那么可爱?

[haʊ] [kʊd; kəd] [welθ] [ʌv; əv][staːr][ɑːn][stɑːr]
How could wealth of star on star
如何 可以 财富 的 星星 在 星星

明星之间的财富是如何产生的?

['dʌstɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt]
Dusted o'er the frosty night
掸去灰尘 超过 这 霜冻 夜晚

在寒冷的夜晚，尘埃落定

[fɪl] [ðaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
Fill thy spirit with delight
充满 你的 精神 和 喜

让你的心灵充满喜乐

[ænd; ənd] [liːd] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪn]
And lead thee from this care of thine
和 带领 你 从 这 关心 的 你的

并引领你脱离这忧虑

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [driːmz] [dɪ'vaɪn] ,
Up **among** **the** **dreams** **divine** **,**
向上 之中 这 梦境 神圣的 ,

在神圣的梦境之中，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]
Were **it** **not** **that** **each** **and** **all**
是 它 不是 那 每个 和 全部

如果不是因为每一位

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɔːl]
Of **them** **that** **walk** **the** **heavenly** **hall**
的 他们 那 走 这 天上 大厅

那些行走在天国大厅的人

[ɪz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪl] ,
Is **in** **truth** **a** **happy** **isle** **,**
是 在 真相 一个 快乐的 小岛 ,

的确是一个幸福的岛屿，

[wer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [medəuz] [smaɪl] ,
Where **eternal** **meadows** **smile** **,**
在哪里 永恒 草地 微笑 ,

永恒的草地微笑的地方，

[ænd; ənd]['goʊldən] [gloʊbz] [ʌv; əv] [fruːt] [ɑːr; ər] [siːn]
And **golden** **globes** **of** **fruit** **are** **seen**
和 金的 地球仪 的 水果 是 已见

还能看到金黄色的水果球。

['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [griːn] ;
Twinkling **through** **the** **orchards** **green** **;**
闪烁 通过 这 果园 绿色的 ;

闪烁的光芒照耀着绿色的果园；

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][goʊ]
Were **the** **Other** **People** **go**
是 这 其他 人们 去

其他人去了哪里

[ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [swɔːrd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ?
On **the** **bright** **sward** **to** **and** **fro** **?**
在 这 明亮的 草 到 和 弗 ?

在明亮的草地上来回奔跑?

['ætəmz] [ded] [kʊd; kəd]['nevər] [ðʌs]
Atoms **dead** **could** **never** **thus**
原子 死的 可以 绝不 因此

原子死亡永远不可能如此

[stɜːr][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
Stir **the** **human** **heart** **of** **us**
搅拌 这 人类 心 的 我们

触动我们的人心

[ən'les] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
Unless **the** **beauty** **that** **we** **see**
除非 这 美丽 那 我们 看

除非我们看到的美。

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['endləs] ['bjuːti] [biː; bi] ,
The **veil** **of** **endless** **beauty** **be** **,**
这 面纱 的 无尽的 美丽 是 ,

无尽之美的面纱，

[fɪld] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [hæv; həv][trɑːd]

Filled	full	of	spirits	that	have	trod
已填	满的	的	烈酒	那	有	践踏

充满了曾经踏足此地的灵魂

[fɑːr] [hens] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɑːd]

Far	hence	along	the	heavenly	sod
远的	因此	沿着	这	天上	草皮

远远地，沿着天上的草皮

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [fuːt'prints][ʌv; əv][gɑːd] .

And	see	the	bright	footprints	of	God	.
和	看	这	明亮的	脚印	的	上帝	.

看看上帝明亮的足迹。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ðə; ði] [æs]

The	Ass
这	屁股

驴

[aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] [slipt] [ə'weɪ]

I	woke	and	rose	and	slipt	away
我	觉醒	和	玫瑰	和	滑倒	离开

我醒来，起身，悄悄溜走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['heðəri] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] .

To	the	heathery	hills	in	the	morning	grey	.
到	这	石楠	丘陵	在	这	早晨	灰色的	.

清晨灰蒙蒙的，是长满石楠花的山丘。

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [duː] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd] [diːp]

In	a	field	where	the	dew	lay	cold	and	deep
在	一个	场地	在哪里	这	露	躺	寒冷的	和	深的

在露水冰冷而深沉的田野里

[aɪ] [met] [æn; ən] [æs] , [nuː] - [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] .

I	met	an	ass	,	new	-	roused	from	sleep	.
我	遇见	一个	屁股	,	新的	-	唤醒	从	睡觉	.

我遇到了一头刚从睡梦中醒来的驴。

[aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪ] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

I	stroked	his	nose	and	I	tickled	his	ears	,
我	抚摸	他的	鼻子	和	我	挠痒	他的	耳朵	,

我抚摸了他的鼻子，挠了他的耳朵。

[ænd; ənd] [spoʊk] [sɔːft] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

And	spoke	soft	words	to	quiet	his	fears	.
和	辐	柔软的	字	到	安静的	他的	恐惧	.

他轻声细语地安抚他的恐惧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

His	eyes	stared	into	the	eyes	of	me
他的	眼睛	凝视	进入	这	眼睛	的	我

他的眼睛直直地盯着我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .

And	he	kissed	my	hands	of	his	courtesy	.
和	他	亲吻	我的	双手	的	他的	礼貌	.

他出于礼貌吻了我的手。

" [oʊ][bɪg] , [braʊn] ['brʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

"	O	big	,	brown	brother	out	of	the	waste	,
"	哦	大的	,	棕色的	兄弟	出去	的	这	浪费	,

“哦，来自荒漠的棕色大哥，

[haʊ] [duː] ['θɪs(ə)l] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [teɪst] ?

How	do	thistles	for	breakfast	taste	?
如何	做	蓟	为了	早餐	品尝	?

蓟菜做早餐味道如何?

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [dɪ'vaɪn]

"	And	do	you	rejoice	in	the	dawn	divine
"	和	做	你	麾	在	这	黎明	神圣的

你是否因神圣的黎明而欢欣鼓舞?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][glæd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪn] ?

With	a	heart	that	is	glad	no	less	than	mine	?
和	一个	心	那	是	高兴的	不	较少的	比	矿	?

带着与我一样的喜悦之心?

" [fɔːr; fər] , ['brʌðər] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [aɪz]

"	For	,	brother	,	the	depth	of	your	gentle	eyes
"	为了	,	兄弟	,	这	深度	的	你的	温和的	眼睛

“兄弟，你温柔的眼神深邃动人。”

[ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] :

Is	strange	and	mystic	as	the	skies	:
是	奇怪的	和	神秘	作为	这	天空	:

如同天空一般奇异而神秘:

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [groʊp][bɪ'haɪnd] ,

"	What	are	the	thoughts	that	grope	behind	,
"	什么	是	这	想法	那	摸索	在后面	,

“那些在背后摸索的念头是什么?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [maɪnd] ?

Down	in	the	mist	of	a	donkey	mind	?
向下	在	这	薄雾	的	一个	驴	头脑	?

陷入驴子思维的迷雾中?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][ðə; ði][waɪz] [men] [tel] ,

"	Can	it	be	true	,	as	the	wise	men	tell	,
"	能	它	是	真的	,	作为	这	明智的	男人	告诉	,

“这难道真如智者所言吗?”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [wel] ,

That	you	are	a	mask	of	God	as	well	,
那	你	是	一个	面具	的	上帝	作为	出色地	,

你也是上帝的化身。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es] , [soʊ][ɪn][juː; jʊ][noʊ] [les]

"	And	,	as	in	us	,	so	in	you	no	less
"	和	,	作为	在	我们	,	所以	在	你	不	较少的

“而且，正如在我们身上一样，在你们身上也同样如此。”

[spiːks] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

Speaks	the	eternal	Loveliness	,
说话	这	永恒	可爱	,

诉说着永恒的美丽,

" [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [noʊ]

"	And	words	of	the	lips	that	all	things	know
"	和	字	的	这	嘴唇	那	全部	事物	知道

“还有万物都知道的唇语。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [goʊ] ?

Among	**the**	**thoughts**	**of**	**a**	**donkey**	**go**	**?**
之中	这	想法	的	一个	驴	去	?

驴子在想些什么呢?

" [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [oʊ] [fɔ:r] - [fʊt] ['brʌðər] ,

"	**However**	**it**	**be**	**,**	**O**	**four**	**-**	**foot**	**brother**	**,**
"	然而	它	是	,	哦	四	-	脚	兄弟	,

"无论如何，我的四尺兄弟，

[fer] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] , ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] .

Fair	**to**	**-**	**day**	**is**	**the**	**earth**	**,**	**our**	**mother**	**.**
公平的	到	-	天	是	这	地球	,	我们的	母亲	.

今天，我们的地球母亲，一片祥和。

" [gɑ:d][send][ju:; jʊ] [pi:s] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌðer'ʌv] ,

"	**God**	**send**	**you**	**peace**	**and**	**delight**	**thereof**	**,**
"	上帝	发送	你	和平	和	喜	其中	,

愿上帝赐予你平安和喜乐。

[ænd; ənd][ɔ:l] [gri:n] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪst] [ju:; jʊ] [lʌv] ,

And	**all**	**green**	**meat**	**of**	**the**	**waste**	**you**	**love**	**,**
和	全部	绿色的	肉	的	这	浪费	你	爱	,

还有你所喜爱的所有绿色废弃物，

" [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ju:; jʊ] [wel] [frʌm; frəm]['vaɪələnt][men]

"	**And**	**guard**	**you**	**well**	**from**	**violent**	**men**
"	和	警卫	你	出色地	从	暴力	男人

"务必小心谨慎，远离暴力之人。"

['hu:d] [pʊt][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:fts] [ə'gen] .

Who'd	**put**	**you**	**back**	**in**	**the**	**shafts**	**again**	**.**
谁会	放	你	后退	在	这	轴	再次	.

谁会把你重新扔回矿井里?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [æs] [hæd; həd][fɑ:r] [tu:] [waɪz] [ə; eɪ] [hed]

"	**But**	**the**	**ass**	**had**	**far**	**too**	**wise**	**a**	**head**
"	但	这	屁股	有	远的	也	明智的	一个	头

但那头驴的脑袋却太聪明了。

[tu:; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [sed] ,

To	**answer**	**one**	**of**	**the**	**things**	**I**	**said**	**,**
到	回答	一	的	这	事物	我	说	,

为了回答我之前提到的一个问题，

[soʊ][hi:; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [fer] [ɪrz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

So	**he**	**twitched**	**his**	**fair**	**ears**	**up**	**and**	**down**
所以	他	抽搐	他的	公平的	耳朵	向上	和	向下

于是他上下抖动着他那对漂亮的耳朵。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['nʌzl] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [braʊn] .

And	**turned**	**to**	**nuzzle**	**his**	**shoulder**	**brown**	**.**
和	转向	到	蹭蹭	他的	肩膀	棕色的	.

然后转过身，用棕色的毛蹭了蹭他的肩膀。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [mɪ'sti:k]

Ballade	**Mystique**
叙事曲	神秘感

神秘叙事曲

[ðə; ði][bɪg] , [red] - [haʊs] [ɪz] [ber] [ænd; ənd][loʊn]

The	big	,	red	-	house	is	bare	and	lone
这	大的	,	红色的	-	房子	是	裸	和	孤独

那栋红色的大房子空荡荡的，孤零零的。

[ðə; ði]['stoʊni] ['gɑːrdn] [weɪst] [ænd; ənd] [sɪr]

The	stony	garden	waste	and	sere
这	石质的	花园	浪费	和	塞雷

石质花园垃圾和沼泽

[wɪð; wɪθ] [blaɪt] [ʌv; əv] ['briːzɪz] ['oʊʃ(ə)n] [bloʊn]

With	blight	of	breezes	ocean	blown
和	枯萎病	的	微风	海洋	吹

微风吹拂，海浪肆虐

[tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

To	pinch	the	wakening	of	the	year	;
到	捏	这	觉醒	的	这	年	;

掐住新年的尾巴；

[maɪ]['kaɪndli] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [tʃɪr]

My	kindly	friends	with	busy	cheer
我的	亲切地	朋友们	和	忙碌的	欢呼

我亲爱的朋友们忙碌而欢欣鼓舞

[maɪ] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [ʃoʊ] .

My	wretchedness	could	plainly	show	.
我的	悲惨	可以	显然	展示	.

我的悲惨境遇显而易见。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [hɪr] —

They	tell	me	I	am	lonely	here	—
他们	告诉	我	我	是	孤独	这里	—

他们说我在这里很孤独——

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?

What	do	they	know	?
什么	做	他们	知道	?

他们知道些什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?

What	do	they	know	?
什么	做	他们	知道	?

他们知道些什么?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['geɪbl] [moʊn]

They	think	that	while	the	gables	moan
他们	思考	那	尽管	这	山墙	呻吟

他们认为，当山墙呻吟时

[ænd; ənd] ['iːzmənts] [kriːk] [ɪn] ['wɪntər] [drɪr]

And	easements	creak	in	winter	drear
和	地役权	吱嘎声	在	冬天	凄凉

而地役权在萧瑟的冬日里发出吱吱嘎嘎的响声

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɪtiəsli] [ə'loʊn]

I	should	be	piteously	alone
我	应该	是	可怜地	独自的

我应该孤苦伶仃。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [dɪr] ;

Without	the	speech	of	comrades	dear	;
没有	这	演讲	的	同志们	亲爱的	;

没有亲爱的同志们的讲话；

[ænd; ənd] ['frendli] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðeɪ] [fɪr] ,
And **friendly** **for** **my** **sake** **they** **fear** **,**
和 友好的 为了 我的 清酒 他们 害怕 ,

他们为了我的缘故害怕成为我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ]
It **grieves** **them** **thinking** **of** **me** **so**
它 悲伤 他们 思维 的 我 所以

一想到我，他们就很难过。

[waɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['hæpi] [laɪf][ɪz] [nɪr] —
While **all** **their** **happy** **life** **is** **near** **—**
尽管 全部 他们的 快乐的 生活 是 靠近 —

就在他们幸福生活即将到来之际——

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?
What **do** **they** **know** **?**
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ?
What **do** **they** **know** **?**
什么 做 他们 知道 ?

他们知道些什么?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - [θroʊn]
That **I** **have** **seen** **the** **Dagda's** **throne**
那 我 有 已见 这 - 王座

我曾见过达格达的王座。

[ɪn] ['sʌni] [lændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
In **sunny** **lands** **without** **a** **tear**
在 阳光明媚 土地 没有 一个 撕

在阳光灿烂、没有眼泪的土地上

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɔːl][maɪ] [oʊn]
And **found** **a** **forest** **all** **my** **own**
和 成立 一个 森林 全部 我的 自己的

我找到了一片属于我自己的森林。

[tuː; tə][wɔːrd][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] ,
To **ward** **with** **magic** **shield** **and** **spear** **,**
到 病房 和 魔法 盾 和 矛 ,

用魔法盾牌和长矛进行防御，

[wer] , [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊərz] [aɪ] [rɪr]
Where **,** **through** **the** **stately** **towers** **I** **rear**
在哪里 , 通过 这 庄严 塔楼 我 后部

透过高耸的塔楼，我向后望去

[fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zaɪər] , [ə'raʊnd][ˌem 'iː][goʊ]
For **my** **desire** **,** **around** **me** **go**
为了 我的 欲望 , 大约 我 去

为了我的愿望，围绕着我

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] [klɪr] :
Immortal **shapes** **of** **beauty** **clear** **:**
不朽 形状 的 美丽 清除 :

永恒的美丽形态清晰可见:

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .
They **do** **not** **know** **,** **they** **do** **not** **know** **.**
他们 做 不是 知道 , 他们 做 不是 知道 .

他们不知道，他们不知道。

['lenvɔi]
L'Envoi
送

结尾

[ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr]
The **friends** **I** **have** **without** **a** **peer**
这 朋友们 我 有 没有 一个 同伴

我拥有无与伦比的朋友

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃənz] [gloʊ] ,
Beyond **the** **western** **ocean's** **glow** **,**
超过 这 西 海洋的 辉光 ,

在西方海洋的波光之外，

['wɪðər] [ðə; ði] ['feri] ['gæliːz] [stɪr] ,
Whither **the** **faerie** **galleys** **steer** **,**
往哪里去 这 仙女 厨房 转向 ,

仙女的船只驶向何方，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] ?
They **do** **not** **know** **:** **how** **should** **they** **know** **?**
他们 做 不是 知道 : 如何 应该 他们 知道 ?

他们不知道，他们怎么会知道呢?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['druːɪd] [wʊd]
I **know** **a** **little** **Druid** **wood**
我 知道 一个 小的 德鲁伊 木头

我知道一小片德鲁伊树林

[wer] [aɪ] [wʊd] ['slʌmbər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
Where **I** **would** **slumber** **if** **I** **could**
在哪里 我 会 睡眠 如果 我 可以

如果可以，我会睡在哪里?

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
And **have** **the** **murmuring** **of** **the** **stream**
和 有 这 淙淙 的 这 溪流

还能听到溪水潺潺流水的声音。

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [driːm] ,
To **mingle** **with** **a** **midnight** **dream** **,**
到 交融 和 一个 午夜 梦 ,

与午夜的梦境交织在一起，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['hoʊli]['heɪz(ə)l] [triːz]
And **have** **the** **holy** **hazel** **trees**
和 有 这 圣 榛 树木

还有圣榛树

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
To **play** **above** **me** **in** **the** **breeze** **,**
到 玩 多于 我 在 这 微风 ,

在微风中于我上方嬉戏，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['θɔ:rni] ['eglənta:ɪn] ;

And	smell	the	thorny	eglantine	;
和	闻	这	带刺的	野蔷薇	;

闻闻带刺野蔷薇的香气;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [waɪt] [aulz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ]

For	there	the	white	owls	all	night	long
为了	那里	这	白色的	猫头鹰	全部	夜晚	长的

因为那里整夜都有白猫头鹰叫

[ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [glu:m] [dɪ'vaɪn]

In	the	scented	gloom	divine
在	这	香味	愁云	神圣的

在芬芳的昏暗中，神圣的

[hɪr] [ðə; ði][waɪld] , [streɪndʒ] , ['tu:nləs] [sɔ:ŋ]

Hear	the	wild	,	strange	,	tuneless	song
听到	这	荒野	,	奇怪的	,	无调性	歌曲

聆听这首狂野、怪异、不成调的歌

[ʌv; əv] ['feri] ['vɔɪsɪz] , [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ]

Of	faerie	voices	,	thin	and	high
的	仙女	声音	,	薄的	和	高的

仙女般的声音，纤细而高亢

[æz; əz][ðə; ði][bæts] [ʌn'ɜ:rθli] [kraɪ] ,

As	the	bat's	unearthly	cry	,
作为	这	蝙蝠的	超凡脱俗的	哭	,

如同蝙蝠那诡异的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃu:n]

And	the	measure	of	their	shoon
和	这	措施	的	他们的	舒恩

以及他们鞋子的量

['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['ʌndər][ðə; ði] [mu:n] ,

Dancing	,	dancing	,	under	the	moon	,
跳舞	,	跳舞	,	在下面	这	月亮	,

月光下，翩翩起舞，翩翩起舞

[ʌn'tɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [dɑ:n]

Until	,	amid	the	pale	of	dawn
直到	,	之中	这	苍白	的	黎明

直到黎明破晓的曙光初现之时

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:rz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [swu:n] . . . .

The	wandering	stars	begin	to	swoon	.	.	.	.
这	漫游	明星	开始	到	昏厥	.	.	.	.

游荡的星辰开始黯然失色.....

[ɑ:] , [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !

Ah	,	leave	the	world	and	come	away	!
啊	,	离开	这	世界	和	来	离开	!

啊，离开尘世，远走他乡吧!

[ðə; ði] ['wɪndi] [foʊk][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

The	windy	folk	are	in	the	glade	,
这	刮风	民间	是	在	这	林间空地	,

那些爱风的人们在林间空地里。

[ænd; ənd][men][hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər]['revəlz] , [leɪd]

And	men	have	seen	their	revels	,	laid
和	男人	有	已见	他们的	揭秘	,	铺设

人们已经目睹了他们的狂欢，以及随之而来的种种。

[ɪn]['si:krət][ɑ:n][sʌm; səm] ['flaʊəri] [lɔ:n]

In	secret	on	some	flowery	lawn
在	秘密	在	一些	如花	草地

在一片鲜花盛开的草坪上，悄悄地.....

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tʃən] ['kʌvərz] ,

Underneath	the	beechen	covers	,
下	这	山毛榉	封面	,

在山毛榉树皮下，

[kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] , [aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

Kings	of	old	,	I've	heard	them	say	,
国王	的	老的	,	我已经	听到	他们	说	,

我曾听古时的君王们说过：

[hɪr] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['feri] ['lʌvəz]

Here	have	found	them	faerie	lovers
这里	有	成立	他们	仙女	恋人

在这里，他们找到了仙女爱好者

[ðæt] [tʃɑ:rmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kɪst]

That	charmed	them	out	of	life	and	kissed
那	迷住了	他们	出去	的	生活	和	亲吻

那魅力让他们忘却了生死，并吻别了他们。

[ðer; ðər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [lɪps] [ˌʌnə'freɪd] ,

Their	lips	with	cold	lips	unafraid	,
他们的	嘴唇	和	寒冷的	嘴唇	无所畏惧	,

他们冰冷的嘴唇毫无畏惧，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [meɪd]

And	such	a	spell	around	them	made
和	这样的	一个	拼写	大约	他们	制成

他们周围仿佛笼罩着一层魔法。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪst]

That	they	have	passed	beyond	the	mist
那	他们	有	通过了	超过	这	薄雾

他们已经穿过了迷雾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['ʌndər] - [weɪv] . . . .

And	found	the	Country	-	under	-	wave	.	.	.	.
和	成立	这	国家	-	在下面	-	海浪	.	.	.	.

然后发现了被浪潮淹没的国家.....

[kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] , [hu:m] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪv] !

Kings	of	old	,	whom	none	could	save	!
国王	的	老的	,	谁	没有任何	可以	节省	!

古代的君王，无人能够拯救!

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['ɑ:ksfərd]

Oxford
牛津

牛津

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pæləs] [ʌv; əv] [pi:s]

It	is	well	that	there	are	palaces	of	peace
它	是	出色地	那	那里	是	宫殿	的	和平

有和平宫殿是件好事。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

And	**discipline**	**and**	**dreaming**	**and**	**desire**	**,**
和	纪律	和	做梦	和	欲望	,

还有自律、梦想和渴望，

[lest] [wiː; wi] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [siːs]

Lest	**we**	**forget**	**our**	**heritage**	**and**	**cease**
免得	我们	忘记	我们的	遗产	和	停止

我们切莫忘记我们的传统，并停止

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːrk] - [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ə'spaɪər] :

The	**Spirit's**	**work**	**-**	**to**	**hunger**	**and**	**aspire**	**:**
这	精神的	工作	-	到	饥饿	和	渴望	:

圣灵的工作——激发渴望和志向:

[lest] [wiː; wi] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [dɪ'vaɪn] ,

Lest	**we**	**forget**	**that**	**we**	**were**	**born**	**divine**	**,**
免得	我们	忘记	那	我们	是	出生	神圣的	,

我们切莫忘记我们生来具有神性。

[naʊ] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [red] ['bætəlz] ['ænɪm(ə)l] [net] ,

Now	**tangled**	**in**	**red**	**battle's**	**animal**	**net**	**,**
现在	纠缠不清	在	红色的	战斗的	动物	网	,

如今已陷入红色战斗的动物网中，

['mɜːrdər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lʌst] [ðə; ði] ['ænədaɪn] ,

Murder	**the**	**work**	**and**	**lust**	**the**	**anodyne**	**,**
谋杀	这	工作	和	欲望	这	镇痛剂	,

谋杀工作，贪恋麻醉剂。

[peɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] - [genst] ['bestʃəl] ['sɑːləs] [set] .

Pains	**of**	**the**	**beast**	**'**	**gainst**	**bestial**	**solace**	**set**	**.**
疼痛	的	这	兽	-	对抗	兽性	慰藉	放	.

野兽的痛苦对抗野兽的慰藉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] : [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz]

But	**this**	**shall**	**never**	**be**	**:**	**to**	**us**	**remains**
但	这	将	绝不	是	:	到	我们	遗迹

但这绝不会如此：对我们而言依然如此

[wʌn] ['sɪti] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] ,

One	**city**	**that**	**has**	**nothing**	**of**	**the**	**beast**	**,**
一	城市	那	有	没有什么	的	这	兽	,

一座与野兽毫无瓜葛的城市，

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [groʊs] , [mə'tɪriəl] [geɪnz] ,

That	**was**	**not**	**built**	**for**	**gross**	**,**	**material**	**gains**	**,**
那	曾是	不是	建造	为了	总的	,	材料	收益	,

那座建筑并非为了获取巨额物质利益而建造的。

[ʃɑːrp] , ['wʊlfɪʃ] ['paʊər] [ɔːr] ['ɛmpaɪɚz] ['glʌtɪd] [fiːst] .

Sharp	**,**	**wolfish**	**power**	**or**	**empire's**	**glutted**	**feast**	**.**
锋利的	,	狼	力量	或者	帝国的	饱食	盛宴	.

是锋利如狼的权力，还是帝国的贪婪盛宴?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [bruːt] .

We	**are**	**not**	**wholly**	**brute**	**.**
我们	是	不是	完全	蛮力	.

我们并非完全是野兽。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz]

To	**us**	**remains**
到	我们	遗迹

对我们而言，依然

[ə; eɪ] [kliːn] , [swiːt] ['sɪti] ['lʌld] [baɪ] ['eɪnʃənt] [striːmz] ,

A	clean	,	sweet	city	lulled	by	ancient	streams	,
一个	干净的	,	甜的	城市	昏昏欲睡	经过	古老的	溪流	,

一座干净、宜人的城市，古老的溪流潺潺流淌。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːsnɪŋ] [tʃeɪnz] ,

A	place	of	visions	and	of	loosening	chains	,
一个	地方	的	愿景	和	的	松动	链条	,

一个充满异象和挣脱枷锁的地方，

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [driːmz] .

A	refuge	of	the	elect	,	a	tower	of	dreams	.
一个	避难所	的	这	选	,	一个	塔	的	梦境	.

精英的避难所，梦想之塔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bildid] [aʊt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [stoʊn]

She	was	not	builded	out	of	common	stone
她	曾是	不是	已建成	出去	的	常见的	石头

她并非由普通的石头建造而成。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][menz] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [prer]

But	out	of	all	men's	yearning	and	all	prayer
但	出去	的	全部	男士	渴望	和	全部	祷告

但出于所有男人的渴望和所有的祈祷

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [ɪ'tɜːrnəli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

That	she	might	live	,	eternally	our	own	,
那	她	可能	居住	,	永恒	我们的	自己的	,

愿她永远活在我们心中，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['strɔːŋhoʊld] - [bɑːrd] [ə'genst] [dɪ'sper] .

The	Spirit's	stronghold	-	barred	against	despair	.
这	精神的	据点	-	禁止	反对	绝望	.

圣灵的坚固堡垒——抵御绝望。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[hɪm] ([fɔːr; fər] [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz])

Hymn	(	For	Boys	'	Voices	)
圣歌	(	为了	男孩们	-	声音	)

赞美诗（男童合唱）

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [mə'dʒɪʃnz] [duː]

All	the	things	magicians	do
全部	这	事物	魔术师	做

魔术师所做的一切

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]

Could	be	done	by	me	and	you
可以	是	完毕	经过	我	和	你

你我都可以做到

['friːli] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] .

Freely	,	if	we	only	knew	.
自由	,	如果	我们	仅有的	知道	.

如果我们知道，我们就能自由自在地生活。

['hjuːmən] ['tʃɪldrən] ['evri] [deɪ]

Human	children	every	day
人类	孩子们	每一个	天

人类儿童每天

[kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [geɪmz] [ðə; ði] ['fɛriz] [pleɪ]
Could play at games the faeries play
可以 玩 在 游戏 这 仙女 玩

可以玩仙子们玩的游戏

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei] .
If they were but shown the way .
如果 他们 是 但 所示 这 方式 .

如果他们能得到指引就好了。

['evri] [mæn][ə; eɪ][gɑːd] [wʊd] [biː; bi]
Every man a God would be
每一个 男人 一个 上帝 会 是

每个人都想成为神。

['læfɪŋ] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti]
Laughing through eternity
笑 通过 永恒

笑遍永恒

[ɪf] [æz; əz]['gɑːdz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .
If as God's his eyes could see .
如果 作为 神的 他的 眼睛 可以 看 .

如果他能像上帝一样看见的话。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪzədrɪ] [ʌv; əv][gɑːd] —
All the wizardries of God —
全部 这 魔法 的 上帝 —

上帝的一切魔法——

['sleɪɪŋ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,
Slaying matter with a nod ,
杀戮 事情 和 一个 点头 ,

点头示意，便可化解一切。

['tʃɑːrmɪŋ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd] ,
Charming spirits with his rod ,
迷人 烈酒 和 他的 杆 ,

他用魔杖魅惑精灵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
With the singing of his voice
和 这 歌唱 的 他的 嗓音

伴着他的歌声

['meɪkɪŋ] ['loʊnli] [lændz] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Making lonely lands rejoice ,
制作 孤独 土地 麾 ,

让寂寞的土地充满欢乐，

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [wɪl] [nɔːr] [tʃɔɪs] ,
Leaving us no will nor choice ,
离开 我们 不 将要 也不 选择 ,

使我们别无选择，也毫无意志。

['drɔːɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
Drawing headlong me and you
绘画 一头扎 我 和 你

画着我和你，一头扎进画里

[æz; əz][ðə; ði]['paɪpɪŋ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [druː]
As the piping Orpheus drew
作为 这 管道 俄耳甫斯 画

随着吹奏的奥菲斯拉开

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] [θruː] ,

Man	and	beast	the	mountains	through	,
男人	和	兽	这	山脉	通过	,

人和野兽穿过群山，

[baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn]

By	the	sweetness	of	his	horn
经过	这	甜味	的	他的	喇叭

因他号角的甜美而动容。

['kɔːlɪŋ] [juː 'es][frʌm; frəm][lændz][fər'lɔːrn]

Calling	us	from	lands	forlorn
呼叫	我们	从	土地	绝望

来自荒凉之地的呼唤

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [mɔːrn] —

Nearer	to	the	widening	morn	—
更近	到	这	扩大	早晨	—

越来越接近逐渐扩大的晨曦——

[ɔːl] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['paʊər]

All	that	loveliness	of	power
全部	那	可爱	的	力量

权力的一切美好

[kʊd; kəd][biː; bi]['mænz][pɪ'kjuːliər] ['daʊər] ,

Could	be	man's	peculiar	dower	,
可以	是	男人的	奇特	嫁妆	,

可能是男人的特殊嫁妆，

['iːv(ə)n][maɪn] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ;

Even	mine	,	this	very	hour	;
甚至	矿	,	这	非常	小时	;

甚至包括我此刻的心情；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lænd]

We	should	reach	the	Hidden	Land
我们	应该	抵达	这	隐	土地

我们应该到达隐秘之地

[ænd; ənd] [groʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

And	grow	immortal	out	of	hand	,
和	生长	不朽	出去	的	手	,

并失控地获得永生，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˌʌndər'stænd] !

If	we	could	but	understand	!
如果	我们	可以	但	理解	!

如果我们能理解就好了！

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['revl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

We	could	revel	day	and	night
我们	可以	陶醉	天	和	夜晚

我们可以日夜狂欢

[ɪn] [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪt]

In	all	power	and	all	delight
在	全部	力量	和	全部	喜

拥有所有的力量和所有的喜悦

[ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'raɪt] .

If	we	learn	to	think	aright	.
如果	我们	学习	到	思考	好的	.

如果我们学会正确思考。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .

XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

" ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred]

"	**Our**	**Daily**	**Bread**
"	我们的	日常的	面包

《每日面包》

" [wiː; wi] [niːd] [noʊ] ['bɑːrbərəs] [wɜːrdz][nɔːr] ['sɑːləm] [spel]

"	**We**	**need**	**no**	**barbarous**	**words**	**nor**	**solemn**	**spell**
"	我们	需要	不	野蛮	字	也不	庄严	拼写

我们不需要野蛮的言辞，也不需要庄严的咒语。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .

To	**raise**	**the**	**unknown**	**.**
到	增加	这	未知	.

揭示未知。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

It	**lies**	**before**	**our**	**feet**	**;**
它	谎言	前	我们的	脚	;

它就在我们脚下;

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] [huː] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [hel]

There	**have**	**been**	**men**	**who**	**sank**	**down**	**into**	**Hell**
那里	有	到过	男人	WHO	沉没	向下	进入	地狱

有些人堕入了地狱。

[ɪn][sʌm; səm][səˈbɜːrbən] [striːt] ,

In	**some**	**suburban**	**street**	**,**
在	一些	郊区	街道	,

在某条郊区街道上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks]

And	**some**	**there**	**are**	**that**	**in**	**their**	**daily**	**walks**
和	一些	那里	是	那	在	他们的	日常的	散步

还有一些人在日常散步中

[hæv; həv][met] ['ɑːkeindʒəlz] [freʃ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Have	**met**	**archangels**	**fresh**	**from**	**sight**	**of**	**God**	**,**
有	遇见	大天使	新鲜的	从	视线	的	上帝	,

曾与刚刚离开上帝视线的大天使们相遇，

[ɔːr] [wɑːtʃt] [haʊ] [ɪn][ðer; ðər] [biːnz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks]

Or	**watched**	**how**	**in**	**their**	**beans**	**and**	**cabbage**	**-**	**stalks**
或者	观看	如何	在	他们的	豆子	和	卷心菜	-	茎

或者观察它们是如何生长在豆子和卷心菜茎上的

[lɔːŋ] [faɪlz][ʌv; əv] ['feri] [trɑːd] .

Long	**files**	**of**	**faerie**	**trod**	**.**
长的	文件	的	仙女	践踏	.

长长的仙女足迹。

['ɔːf(ə)n][ˌem ˈiː] [tuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kɔːl]

Often	**me**	**too**	**the**	**Living**	**voices**	**call**
经常	我	也	这	活的	声音	称呼

我也常常听到那些鲜活的声音在呼唤。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ænd; ənd][həˈbɪtʃuəl] [pleɪs] ,

In	**many**	**a**	**vulgar**	**and**	**habitual**	**place**	**,**
在	许多	一个	庸俗	和	习惯性的	地方	,

在许多庸俗和习以为常的地方，

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][lændz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

I	catch	a	sight	of	lands	beyond	the	wall	,
我	抓住	一个	视线	的	土地	超过	这	墙	,

我瞥见了长城之外的景色，

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɑ:dz] [feɪs] .

I	see	a	strange	god's	face	.
我	看	一个	奇怪的	神的	脸	.

我看到了一张陌生的神祇的脸。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wɜ:rk] [wɪl] [wɜ:rk][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][soʊ]

And	some	day	this	work	will	work	upon	me	so
和	一些	天	这	工作	将要	工作	之上	我	所以

总有一天，这项工作也会对我产生影响。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd][hoʊm]

I	shall	arise	and	leave	both	friends	and	home
我	将	出现	和	离开	两个都	朋友们	和	家

我将起身，离开朋友和家。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] [lændz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][goʊ]

And	over	many	lands	a	pilgrim	go
和	超过	许多	土地	一个	朝圣	去

朝圣者跋涉过许多土地

[θru:] ['eɪliən] [wʊdz] [ænd; ənd][foʊm] ,

Through	alien	woods	and	foam	,
通过	外星人	树林	和	泡沫	,

穿过陌生的树林和泡沫，

['si:kɪŋ] [ðə; ði][læst] [sti:p] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]

Seeking	the	last	steep	edges	of	the	earth
寻求	这	最后的	陡	边缘	的	这	地球

探寻地球最后陡峭的边缘

[wens] [aɪ] [meɪ] [li:p] ['ɪntu:] [ðæt] [gʌlf] [ʌv; əv] [laɪt]

Whence	I	may	leap	into	that	gulf	of	light
何处	我	可能	飞跃	进入	那	海湾	的	光

我将从何处跃入那光之深渊

[wer'ɪn] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['nærəʊɪŋ] [self] [hæd; həd][bɜ:rθ] ,

Wherein	,	before	my	narrowing	Self	had	birth	,
其中	,	前	我的	收窄	自己	有	出生	,

其中，在我逐渐缩小的自我诞生之前，

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] [lɪvd] [ə'raɪt] .

Part	of	me	lived	aright	.
部分	的	我	居住地	好的	.

我的一部分还算过得去。

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[haʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ['æŋgəs][ðə; ði][gɑ:d]

How	He	Saw	Angus	the	God
如何	他	锯	安格斯	这	上帝

他如何看待安格斯神

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] [ænd; ənd][roʊz]

I	heard	the	swallow	sing	in	the	eaves	and	rose
我	听到	这	吞	唱歌	在	这	檐	和	玫瑰

我听见燕子在屋檐下鸣叫，然后玫瑰也响了起来。

[ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [waɪl] ['ʌðər] [slept] ,

All	in	a	strange	delight	while	others	slept	,
全部	在	一个	奇怪的	喜	尽管	其他的	睡着了	,

当其他人都在睡觉时，所有人都沉浸在一种奇异的喜悦之中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ster] , [ə'loʊn] , [tɪp] - [toʊz] ,

And	down	the	creaking	stair	,	alone	,	tip	-	toes	,
和	向下	这	嘎吱作响	楼梯	,	独自的	,	提示	-	脚趾	,

然后，他独自一人，踮着脚尖，走下吱呀作响的楼梯。

[soʊ] ['kerfəli] [aɪ] [krept] .

So	carefully	I	crept	.
所以	小心	我	悄悄地爬	.

于是我小心翼翼地蹑手蹑脚地走着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['sɪli] [blaɪndz] [jet] [drɔ:n] ,

The	house	was	dark	with	silly	blinds	yet	drawn	,
这	房子	曾是	黑暗的	和	愚蠢的	百叶窗	然而	绘制	,

屋里一片漆黑，百叶窗却傻乎乎地拉着。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kli:n] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

But	outside	the	clean	air	was	filled	with	light	,
但	外部	这	干净的	空气	曾是	已填	和	光	,

但外面空气清新，阳光明媚。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [koʊld] , [wet] [lɔ:n]

And	underneath	my	feet	the	cold	,	wet	lawn
和	下	我的	脚	这	寒冷的	,	湿的	草地

脚下是冰冷潮湿的草坪

[wɪð; wɪθ] [du:] [wʌz; wəz] ['twɪŋklɪŋ] [braɪt] .

With	dew	was	twinkling	bright	.
和	露	曾是	闪烁	明亮的	.

露水闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [bræntʃ] [ænd; ənd] [spreɪ]

The	cobwebs	hung	from	every	branch	and	spray
这	蜘蛛网	悬挂	从	每一个	分支	和	喷

每根树枝和喷雾器上都挂满了蛛网。

['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rli] [strændz] [ʌv; əv] ['leɪdn] [θred] ,

Gleaming	with	pearly	strands	of	laden	thread	,
闪闪发光	和	珍珠般的	线	的	满载	线	,

闪烁着珍珠般光泽的丝线，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ]

And	long	and	still	the	morning	shadows	lay
和	长的	和	仍然	这	早晨	阴影	躺

清晨的影子绵长而静谧地躺着。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəuz] [spred] .

Across	the	meadows	spread	.
穿过	这	草地	传播	.

蔓延至草地。

[æt; ət] [ðæt] [pjʊr] ['aʊər] [wen] [jet] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mæn] ,

At	that	pure	hour	when	yet	no	sound	of	man	,
在	那	纯的	小时	什么时候	然而	不	声音	的	男人	,

在那纯净的时刻，那时还没有人声，

[stə:z] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ɜ:rθ] ,

Stirs	in	the	whiteness	of	the	wakening	earth	,
搅拌	在	这	白人	的	这	觉醒	地球	,

在苏醒的大地洁白中涌动，

[əˈloʊn] [θruː] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɒləˌtjuːdz] [aɪ] [ræn]

Alone	through	innocent	solitudes	I	ran
独自的	通过	清白的	孤独	我	跑

我独自一人，穿过纯真的寂寞，奔跑着。

[ˈsɪŋɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] .

Singing	aloud	for	mirth	.
歌唱	大声	为了	欢笑	.

放声歌唱，博君一笑。

[tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈmaʊnt(ə)n] [hiːθ]

Till	I	had	found	the	open	mountain	heath
直到	我	有	成立	这	打开	山	希思

直到我找到了开阔的山间荒原

[ˈjeloʊ] [wɪð; wɪθ] [gɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [stʊd]

Yellow	with	gorse	,	and	rested	there	and	stood
黄色的	和	金雀花	,	和	休息	那里	和	站立

金雀花盛开，她便在那里休息和站立。

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [siː] [bɪˈniːθ] ,

To	gaze	upon	the	misty	sea	beneath	,
到	目光	之上	这	蒙蒙	海	下面	,

凝视下方迷雾缭绕的大海，

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [wʊd] ,

Or	on	the	neighbouring	wood	,
或者	在	这	邻接	木头	,

或者在邻近的树林里，

— [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈheɪz(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːl] [paɪn]

—	That	little	wood	of	hazel	and	tall	pine
—	那	小的	木头	的	榛	和	高的	松树

那片榛树和高松树组成的小树林

[ænd; ənd] [ˈjʌŋlɪŋ] [fɜːr] , [wer] [ɔːft] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [siː]

And	youngling	fir	,	where	oft	we	have	loved	to	see
和	幼苗	冷杉	,	在哪里	经常	我们	有	喜爱	到	看

还有那棵幼小的冷杉，我们常常喜欢在那里看到它。

[ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [biːmz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃaɪn]

The	level	beams	of	early	morning	shine
这	等级	光束	的	早期的	早晨	闪耀

清晨的阳光洒在平缓的光束上。

[ˈfreʃli] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

Freshly	from	tree	to	tree	.
新鲜的	从	树	到	树	.

新鲜采摘，从树上摘到树上。

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɛnsɝ] [wʊd] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [puːl]

Through	the	denser	wood	there's	many	a	pool
通过	这	密度更高	木头	有	许多	一个	水池

茂密的树林中有很多水池

[ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [naɪt] - [bɔːrn] [ˈʃædoʊ] [ˈlɪŋgəz] [jet]

Of	deep	and	night	-	born	shadow	lingers	yet
的	深的	和	夜晚	-	出生	阴影	徘徊不去	然而

深邃而夜幕降临的阴影依然萦绕不去。

[wer] [ðə; ði] [nuː] - [ˈweikənd] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [dæmp] [ænd; ənd] [kuːl]

Where	the	new	-	wakened	flowers	are	damp	and	cool
在哪里	这	新的	-	醒来	花朵	是	潮湿	和	凉爽的

新绽放的花朵所在之处，湿润而凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɪz][wet] .

And	the	long	grass	is	wet	.
和	这	长的	草	是	湿的	.

长长的草都湿透了。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['heðər] [lɔːŋ] [aɪ] ['restɪd] [ðer; ðər]

In	the	sweet	heather	long	I	rested	there
在	这	甜的	希瑟	长的	我	休息	那里

我在芬芳的石楠花丛中久久地休息

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dæp(ə)ld] , ['ɜːrli] [skaɪ] ,

Looking	upon	the	dappled	,	early	sky	,
寻找	之上	这	斑驳的	,	早期的	天空	,

望着斑驳的晨曦，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [er]

When	suddenly	,	from	out	the	shining	air
什么时候	突然	,	从	出去	这	灼灼	空气

突然，从闪耀的空气中.....

[ə; eɪ][gɑːd] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .

A	god	came	flashing	by	.
一个	上帝	来了	闪烁	经过	.

一位神祇闪现而过。

[swɪft] , ['neɪkɪd] , ['iːgər] , ['pɪtiləsli] [fer] ,

Swift	,	naked	,	eager	,	pitilessly	fair	,
迅速	,	裸	,	渴望的	,	无情地	公平的	,

迅捷、赤裸、渴望、无情地公平，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kraʊn] [ʌv; əv][bɜːrdz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

With	a	live	crown	of	birds	about	his	head	,
和	一个	居住	王冠	的	鸟类	关于	他的	头	,

他头上戴着一顶由活鸟组成的王冠，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri] [her] ,

Singing	and	fluttering	,	and	his	fiery	hair	,
歌唱	和	飘动	,	和	他的	火热	头发	,

歌声飘动，还有他那火红的头发，

[fɑːr][aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

Far	out	behind	him
远的	出去	在后面	他

远远地在他身后

[spred] ,

spread	,
传播	,

传播，

['striːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz]

Streamed	like	a	rippling	torch	upon	the	breeze
流媒体	喜欢	一个	涟漪	火炬	之上	这	微风

像微风中荡漾的火炬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːriəs] ['swɪftnəs] : [ɪn][ðə; ði] [græs]

Of	his	own	glorious	swiftness	:	in	the	grass
的	他的	自己的	辉煌	速度	:	在	这	草

他那惊人的迅捷：在草地上

[hiː; hi] [bruːzd] [noʊ] ['feðəri] [stɔːk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

He	bruised	no	feathery	stalk	,	and	through	the	trees
他	瘀伤	不	羽毛状的	茎	,	和	通过	这	树木

他没有折断任何一根羽毛状的茎秆，穿过树林

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['waɪtnəs] [pæs] .
I **saw** **his** **whiteness** **pass** **.**
我 锯 他的 白人 经过 .

我看到他的白皙身影消失了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
But **when** **I** **followed** **him** **beyond** **the** **wood** **,**
但 什么时候 我 随后 他 超过 这 木头 ,

但当我跟着他走出树林时，

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [bʊl]
He **was** **changed** **into** **a** **solemn** **bull**
他 曾是 已更改 进入 一个 庄严 公牛

他变成了一头庄严的公牛

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['pæstʃər] [stʊd]
That **there** **upon** **the** **open** **pasture** **stood**
那 那里 之上 这 打开 牧场 站立

那里，在开阔的牧场上矗立着

[ænd; ənd] [braʊzd] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [fʊl] .
And **browsed** **his** **lazy** **full** **.**
和 浏览 他的 懒惰的 满的 .

然后浏览了他懒散的所有内容。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [roʊdz]
The **Roads**
这 道路

道路

[aɪ] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] ['ʌpləndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [daʊn]
I **stand** **on** **the** **windy** **uplands** **among** **the** **hills** **of** **Down**
我 站立 在 这 刮风 高地 之中 这 丘陵 的 向下

我站在唐恩山丘间风吹拂的高地上。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] , ['medoʊ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [taʊn] ,
With **all** **the** **world** **spread** **out** **beneath** **,** **meadow** **and** **sea** **and** **town** **,**
和 全部 这 世界 传播 出去 下面 , 草地 和 海 和 镇 ,

世界尽收眼底，草地、大海和城镇，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] [ðæt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [braʊn] .
And **ploughlands** **on** **the** **far** **-** **off** **hills** **that** **glow** **with** **friendly** **brown** **.**
和 耕地 在 这 远的 - 离开 丘陵 那 辉光 和 友好的 棕色的 .

远处山丘上的耕地泛着友好的棕色光芒。

[ænd; ənd] ['evər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] ,
And **ever** **across** **the** **rolling** **land** **to** **the** **far** **horizon** **line** **,**
和 曾经 穿过 这 滚动 土地 到 这 远的 地平线 线 ,

越过绵延起伏的平原，一直到遥远的地平线，

[wer] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['bɔːrdər] [ðə; ði] ['mɪsti] [west] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] [twaɪn] ,
Where **the** **blue** **hills** **border** **the** **misty** **west** **,** **I** **see** **the** **white** **roads** **twine** **,**
在哪里 这 蓝色的 丘陵 边界 这 蒙蒙 西方 , 我 看 这 白色的 道路 缠绕 ,

在蓝色山丘与雾气缭绕的西部接壤的地方，我看到白色的公路蜿蜒曲折。

[ðə; ði] [rer] [roʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [roʊdz] [ðæt] [kɔːl] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .

The	rare	roads	and	the	fair	roads	that	call	this	heart	of	mine	.
这	稀有的	道路	和	这	公平的	道路	那	称呼	这	心	的	矿	.

那些罕见的道路和美丽的道路，深深地吸引着我的心。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [raɪz] [ænd; ənd] [bend]

I	see	them	dip	in	the	valleys	and	vanish	and	rise	and	bend
我	看	他们	蘸	在	这	山谷	和	消失	和	上升	和	弯曲

我看到它们在山谷中下沉，消失不见，然后又升起，弯曲。

[frʌm; frəm] ['ʃædoʊi] [del] [tuː; tə] ['wɪndswept] [fel] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðeɪ] [wend] ,

From	shadowy	dell	to	windswept	fell	,	and	still	to	the	West	they	wend	,
从	阴暗的	戴尔	到	风吹拂	跌倒	,	和	仍然	到	这	西方	他们	温德	,

他们从幽暗的山谷到风吹拂的山丘，继续向西而行。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊld] [bluː] [rɪdʒ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['wɝːldz] ['ʌtərmoʊst] [end] .

And	over	the	cold	blue	ridge	at	last	to	the	great	world's	uttermost	end	.
和	超过	这	寒冷的	蓝色的	岭	在	最后的	到	这	伟大的	世界的	极致	结尾	.

最终越过寒冷的蓝色山脊，到达世界的尽头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [groʊn]

And	the	call	of	the	roads	is	upon	me	,	a	desire	in	my	spirit	has	grown
和	这	称呼	的	这	道路	是	之上	我	,	一个	欲望	在	我的	精神	有	生长

旅途的召唤已然临近，我心中涌起一股强烈的渴望。

[tuː; tə] ['wɑːndər] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪz] , - [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ə'loʊn] ,

To	wander	forth	in	the	highways	,	'	twixt	earth	and	sky	alone	,
到	漫步	前进	在	这	高速公路	,	-	中间	地球	和	天空	独自的	,

独自漫步于天地之间的大道上，

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lændz] [noʊ] [fʊt] [hæz; həz] [trɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz] [noʊ] [seɪl] [hæz; həz]

And	seek	for	the	lands	no	foot	has	trod	and	the	seas	no	sail	has
和	寻找	为了	这	土地	不	脚	有	践踏	和	这	海域	不	帆	有

[noʊn] :

known	:
已知	:

去寻找人迹罕至的土地，去探索风帆未曾涉足的海洋：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

For	the	lands	to	the	west	of	the	evening	and	east	of	the	morning's
为了	这	土地	到	这	西方	的	这	晚上	和	东方	的	这	早晨

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

对于黄昏以西、晨曦诞生以东的土地，

[wer] [ðə; ði] [gɔdz] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['væliz] [griːn] [ɑːr; ər] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Where	the	gods	unseen	in	their	valleys	green	are	glad	at	the	ends	of	the
在哪里	这	神	看不见	在	他们的	山谷	绿色的	是	高兴的	在	这	结束	的	这

[ɜːrθ]

earth
地球

在绿意盎然的山谷中，神灵们隐匿于世，在世界的尽头欢欣雀跃。

[ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] [naɪt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər]

And	fear	no	morrow	to	bring	them	sorrow	,	nor	night	to	quench	their
和	害怕	不	明天	到	带来	他们	悲哀	,	也不	夜晚	到	淬火	他们的

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

他们不怕明天带来悲伤，也不怕黑夜浇灭欢乐。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['hespərəs]
Hesperus
赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯

[θru:] [ðə; ði] ['sta:ri] ['ha:loʊ]
Through **the** **starry** **hollow**
通过 这 繁星 空洞的

穿过星空

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]
Of **the** **summer** **night**
的 这 夏天 夜晚

夏夜

[aɪ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] , ['fɑ:loʊ]
I **would** **follow** **,** **follow**
我 会 跟随 , 跟随

我会跟随，跟随

['hespərəs] [ðə; ði] [braɪt] ,
Hesperus **the** **bright** **,**
赫斯珀勒斯 这 明亮的 ,

明亮的赫斯珀勒斯，

[tu:; tə] [si:k] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['westərn] [weɪv]
To **seek** **beyond** **the** **western** **wave**
到 寻找 超过 这 西 海浪

超越西方浪潮

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
His **garden** **of** **delight** **.**
他的 花园 的 喜 .

他的乐园。

['hespərəs] [ðə; ði] ['fɛrɪst]
Hesperus **the** **fairest**
赫斯珀勒斯 这 最公平

最美的赫斯珀洛斯

[ʌv; əv][ɔ:l][gɔdz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ,
Of **all** **gods** **that** **are** **,**
的 全部 神 那 是 ,

在所有神祇中，

[pi:s] [ænd; ənd] [dri:mz] [ðaʊ] [bɛə]
Peace **and** **dreams** **thou** **bearest**
和平 和 梦境 你 熊

你承载着和平与梦想

[ɪn] [ðaɪ] ['ʃædoʊi] [kɑ:r] ,
In **thy** **shadowy** **car** **,**
在 你的 阴暗的 车 ,

在你那辆阴影笼罩的车里，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] ['i:vnɪŋ] [wɔ:ks]
And **often** **in** **my** **evening** **walks**
和 经常 在 我的 晚上 散步

而且经常在我傍晚散步的时候

[aɪv] ['blesɪd; blest] [ðiː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
I've blessed thee from afar .
我已经 蒙福 你 从 远方 .

我已从远方祝福你。

[stɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
Stars without number ,
星星 没有 数字 ,

无数的星星，

[dʌst] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Dust the noon of night ,
灰尘 这 中午 的 夜晚 ,

拂去夜的正午，

[ðaʊ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['slʌmbər]
Thou the early slumber
你 这 早期的 睡眠

你，早安的梦乡

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [dɪ'laɪt]
And the still delight
和 这 仍然 喜

以及那份依旧的喜悦

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['twaɪlɪt]['aʊərz]
Of the gentle twilit hours
的 这 温和的 黄昏 小时

在温柔的暮色中

[ɪn][ðaɪ] [raɪt] .
Rulest in thy right .
规则 在 你的 正确的 .

行使你的合法权利。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪz] ['ʃɪvər] ,
When the pale skies shiver ,
什么时候 这 苍白 天空 颤抖 ,

当苍白的天空颤抖时，

['siːɪŋ] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Seeing night is done ,
看到 夜晚 是 完毕 ,

夜幕降临，

[pæst][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['rɪvər] ,
Past the ocean - river ,
过去的 这 海洋 - 河 ,

越过海洋河流，

['laɪtli] [ðaʊ] [dʌst] [rʌn] ,
Lightly thou dost run ,
轻轻 你 朋友 跑步 ,

你轻盈地奔跑着，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] , ['sliːpi] [lændz] ,
To look for pleasant , sleepy lands ,
到 看 为了 令人愉快的 , 困 土地 ,

寻找宜人宁静的土地，

[ðæt] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði] [sʌn] .
That never fear the sun .
那 绝不 害怕 这 太阳 .

从不惧怕太阳。

[wer] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz]
Where , beyond the waters
在哪里 , 超过 这 水

在水域之外的哪里

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [siː] ,
Of the outer sea ,
的 这 外 海 ,

外海的，

[ðaɪ] [ˈtrɪp(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈdɔtɚz]
Thy triple crown of daughters
你的 三倍 王冠 的 女儿们

你的女儿们三重皇冠

[ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [triː]
That guards the golden tree
那 守卫 这 金的 树

那守护着金树的

[sɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [taɪd]
Sing out across the lonely tide
唱歌 出去 穿过 这 孤独 潮

在寂寞的潮汐中歌唱

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðiː] .
A welcome home to thee .
一个 欢迎 家 到 你 .

欢迎回家。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈdrægən]
And while the old , old dragon
和 尽管 这 老的 , 老的 龙

而那条古老的龙

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
For joy lifts up his head ,
为了 喜悦 电梯 向上 他的 头 ,

因为喜乐使他昂首挺胸，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈflægən]
They bring thee forth a flagon
他们 带来 你 前进 一个 酒壶

他们给你端来一个酒壶

[ʌv; əv] [ˈnektər] [ˈfoʊmɪŋ] [red] ,
Of nectar foaming red ,
的 花蜜 起泡 红色的 ,

如同泛着红色泡沫的花蜜，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [triːz]
And underneath the drowsy trees
和 下 这 昏昏欲睡 树木

在昏昏欲睡的树下

[ʌv; əv] [ˈpɔpiːz] [struː] [ðaɪ] [bed] .
Of poppies strew thy bed .
的 罂粟花 脏 你的 床 .

罂粟花铺满你的床榻。

[ɑː] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ]
Ah ! that I could follow
啊 ! 那 我 可以 跟随

啊！那样我就可以跟着了。

[ɪn] [ðaɪ] ['futsteps] [braɪt] ,
In thy footsteps bright ,
在 你的 脚步声 明亮的 ,

追随你明亮的足迹，

[θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hɑːloʊ]
Through the starry hollow
通过 这 繁星 空洞的

穿过星空

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,
Of the summer night ,
的 这 夏天 夜晚 ,

夏夜里，

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [weɪz]
Sloping down the western ways
倾斜的 向下 这 西 方式

沿着西边的道路向下走

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] !
To find my heart's delight !
到 寻找 我的 心脏的 喜 !

找到我心中所爱！

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [stɑːr] [bæθ]
The Star Bath
这 星星 洗澡

星浴

[ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ]
A place uplifted towards the midnight sky
一个 地方 提升 向 这 午夜 天空

一个被抬升到午夜天空的地方

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [oʊld] ,
Far , far away among the mountains old ,
远的 , 远的 离开 之中 这 山脉 老的 ,

在遥远的古老群山之中，

[ə; eɪ] ['triːləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [koʊld] ,
A treeless waste of rocks and freezing cold ,
一个 无树 浪费 的 岩石 和 冷冻 寒冷的 ,

一片光秃秃、岩石嶙峋、冰天雪地的荒凉之地

[wer] [ðə; ði] [ded] , ['tʃɪrləs] [muːn] [roʊd] ['neɪbərɪŋ] [baɪ] —
Where the dead , cheerless moon rode neighbouring by —
在哪里 这 死的 , 冷冷清清 月亮 骑 邻接 经过 —

那轮死寂、黯淡的月亮在附近徘徊——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [tɑːrn] [ðer; ðər] [leɪ] ,
And in the midst a silent tarn there lay ,
和 在 这 中间 一个 沉默的 山涧 那里 躺 ,

在一个寂静的湖泊中央，静静地躺着，

[ə; eɪ] ['næroʊ] [puːl] , [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [floʊz]
A narrow pool , cold as the tide that flows
一个 狭窄的 水池 , 寒冷的 作为 这 潮 那 流量

一个狭窄的水池，像潮水一样冰冷。

[wer] ['mɑ:nstrəs] [bɜ:rg] [bɪ'jɑ:nd] ['vɑ:rˌæŋər] [streɪ] ,

Where	monstrous	bergs	beyond	Varanger	stray	,
在哪里	滔天	山脉	超过	瓦兰格	流浪	,

瓦朗厄尔那边巨大的冰山流浪在那里，

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnləs] [depθs] [ðæt] [noʊ][mæn] [noʊz] ;

Rising	from	sunless	depths	that	no	man	knows	;
崛起	从	无日光	深度	那	不	男人	知道	;

从无人知晓的不见天日的深渊中升起；

['ðɪðər] [æz; əz] ['klʌstərɪŋ] ['faɪəˌflaɪz][hæv; həv][aɪ] [si:n]

Thither	as	clustering	fireflies	have	I	seen
那里	作为	聚类	萤火虫	有	我	已见

我曾在那里看到成群的萤火虫。

[æt; ət] [fɪkst] ['si:znz] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz] [kʌm] [daʊn]

At	fixed	seasons	all	the	stars	come	down
在	固定的	季节	全部	这	明星	来	向下

在固定的季节，所有的星星都会落下。

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [weɪv] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [kli:n]

To	wash	in	that	cold	wave	their	brightness	clean
到	洗	在	那	寒冷的	海浪	他们的	亮度	干净的

在那股寒流中，洗净他们的光芒

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['faɪər] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [kraʊn]

And	win	the	special	fire	wherewith	they	crown
和	赢	这	特别的	火	以及	他们	王冠

并赢得他们加冕时所用的特殊火焰。

[ðə; ði] ['wɪntri] ['hevəns] [ɪn][frɔ:st] .

The	wintry	heavens	in	frost	.
这	冬季	天	在	霜	.

冬日的天空布满了霜冻。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [flɑ:k]

Even	as	a	flock
甚至	作为	一个	群

即使作为一群

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [bɜ:rdz] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ðeɪ] [keɪm] .

Of	falling	birds	,	down	to	the	pool	they	came	.
的	坠落	鸟类	,	向下	到	这	水池	他们	来了	.

坠落的鸟儿，都落到了水潭里。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['aɪsi] [ʃɑ:k]

I	saw	them	and	I	heard	the	icy	shock
我	锯	他们	和	我	听到	这	冰冷的	震惊

我看见了他们，也听见了那冰冷的冲击声。

[ʌv; əv][stɑ:rz] [en'gʌlft] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] [fleɪm] —

Of	stars	engulfed	with	hissing	of	faint	flame	—
的	明星	吞噬	和	嘶嘶声	的	头晕的	火焰	—

繁星闪烁，微弱的火焰嘶嘶作响——

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][men]

Ages	ago	before	the	birth	of	men
年龄	前	前	这	出生	的	男人

很久以前，在人类诞生之前。

[ɔ:r] ['ɜ:rliɪst] [bi:st] .

Or	earliest	beast	.
或者	最早	兽	.

或者说，最早的动物。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
Yet **I** **was** **still** **the** **same**
然而 我 曾是 仍然 这 相同的

然而，我还是老样子。

[ðæt] [naʊ] [rɪ'membər] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t] [wer] [ɔ:r] [wen] .
That **now** **remember** **,** **knowing** **not** **where** **or** **when** **.**
那 现在 记住 , 会心 不是 在哪里 或者什么时候 .

现在记住这一点，却不知何时何地。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ˌti ju][en i:] -
Tu **Ne** **Quaesieris**
图 ne -

Tu Ne Quaesieris

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]['maɪərz]
For **all** **the** **lore** **of** **Lodge** **and** **Myers**
为了 全部 这 知识 的 小屋 和 迈尔斯

关于洛奇和迈尔斯的所有传说

[aɪ]['kænɑ:t] [hi:l] [maɪ][tɔ:rn][dɪ'zaɪɝz] ,
I **cannot** **heal** **my** **torn** **desires** **,**
我 不能 愈合 我的 撕裂 欲望 ,

我无法治愈我破碎的欲望，

[nɔ:r] [hoʊp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [spɪr]
Nor **hope** **for** **all** **that** **man** **can** **speer**
也不 希望 为了 全部 那 男人 能 斯皮尔

也无法指望人类所能做到的一切

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [ɜ:rθ] [groʊ] [klɪr] .
To **make** **the** **riddling** **earth** **grow** **clear** **.**
到 制作 这 谜语 地球 生长 清除 .

让谜团重重的大地变得清晰明了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['pru:vn] [wel]
Though **it** **were** **sure** **and** **proven** **well**
尽管 它 是 当然 和 已证实 出色地

虽然这很确定，而且已被证明是有效的

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑ:spər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ,
That **I** **shall** **prosper** **,** **as** **they** **tell** **,**
那 我 将 繁荣 , 作为 他们 告诉 ,

正如他们所说，我将兴旺发达。

[ɪn] [fi:ldz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sʌn]
In **fields** **beneath** **a** **different** **sun**
在 字段 下面 一个 不同的 太阳

在另一片阳光下的田野里

[baɪ] [ʃɔ:z] [wer] ['ʌðər] ['oʊʃnz] [rʌn] ,
By **shores** **where** **other** **oceans** **run** **,**
经过 海岸 在哪里 其他 海洋 跑步 ,

在其他海洋奔流的海岸边，

[wen] [ðɪs] [lɪv; laɪv]['bɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ]
When **this** **live** **body** **that** **was** **I**
什么时候 这 居住 身体 那 曾是 我

当这具活生生的躯体是我

[laɪz] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [skaɪ] ,

Lies	**hidden**	**from**	**the**	**cheerful**	**sky**	**,**
谎言	隐	从	这	快乐	天空	,

谎言隐藏在晴朗的天空之外，

[jet] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['endləs] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ˌem 'i:]

Yet	**what**	**were**	**endless**	**lives**	**to**	**me**
然而	什么	是	无尽的	生活	到	我

然而，对我来说，无尽的生命又算得了什么呢?

[ɪf] [stɪl] [maɪ] ['næroʊ] [self][aɪ][bi:; bi]

If	**still**	**my**	**narrow**	**self**	**I**	**be**
如果	仍然	我的	狭窄的	自己	我	是

如果我仍然是我狭隘的自我

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][feɪl][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [stɪl] ,

And	**hope**	**and**	**fail**	**and**	**struggle**	**still**	**,**
和	希望	和	失败	和	斗争	仍然	,

依然抱有希望，依然失败，依然奋斗。

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [wɪl] [ə'genst] ['gɑ:dz] [wɪl] ,

And	**break**	**my**	**will**	**against**	**God's**	**will**	**,**
和	休息	我的	将要	反对	神的	将要	,

违背上帝的旨意，摧毁我的意志。

[tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [steɪks] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn]

To	**play**	**for**	**stakes**	**of**	**pleasure**	**and**	**pain**
到	玩	为了	赌注	的	乐趣	和	疼痛

为了快乐和痛苦而玩

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][feɪl][ænd; ənd][hoʊp] [ə'gen] ,

And	**hope**	**and**	**fail**	**and**	**hope**	**again**	**,**
和	希望	和	失败	和	希望	再次	,

希望，失败，然后再次希望。

[dɪ'lu:dɪd] , ['θwɔ:rtɪd] , ['straɪvɪŋ] [elf]

Deluded	**,**	**thwarted**	**,**	**striving**	**elf**
妄想	,	受挫	,	努力	精灵

受蒙蔽、受挫、努力奋斗的精灵

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ][self]

That	**through**	**the**	**window**	**of**	**my**	**self**
那	通过	这	窗户	的	我的	自己

透过我自身的窗户

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] [glæs] [skers] [kæn; kən] [si:]

As	**through**	**a**	**dark**	**glass**	**scarce**	**can**	**see**
作为	通过	一个	黑暗的	玻璃	稀少	能	看

透过昏暗的玻璃，几乎看不见

[ə; eɪ] [wɔ:rpt] [ænd; ənd] [mæskt] [ri'æləti] ?

A	**warped**	**and**	**masked**	**reality**	**?**
一个	扭曲的	和	戴面具	现实	?

扭曲的、被掩盖的现实?

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['sɜ:rtʃɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪn]

But	**when**	**this**	**searching**	**thought**	**of**	**mine**
但	什么时候	这	搜索	想法	的	矿

但当我的这种探究性想法出现时

[ɪz] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɪ'vaɪn] ,

Is	**mingled**	**in**	**the**	**large**	**Divine**	**,**
是	混合	在	这	大的	神圣的	,

融入浩瀚的神圣之中，

[ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ]
And laughter that was in my mouth
和 笑声 那 曾是 在 我的 嘴

我嘴里发出了笑声

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Runs through the breezes of the South ,
跑步 通过 这 微风 的 这 南 ,

乘着南方的微风奔跑，

[wen] ['glɔːri][aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɪn] [driːmz]
When glory I have built in dreams
什么时候 荣耀 我 有 建造 在 梦境

当我在梦中建立荣耀

[ə'lɔːŋ] [sʌm; səm]['faɪəri] ['sʌnset] [gliːmz] ,
Along some fiery sunset gleams ,
沿着 一些 火热 日落 闪光 ,

伴着一些火红的夕阳余晖，

[ænd; ənd][maɪ] [ded] [sɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs]
And my dead sin and foolishness
和 我的 死的 罪 和 愚蠢

以及我那死去的罪孽和愚蠢

[groʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [hoʊl] [dɪ'stres] ,
Grow one with Nature's whole distress ,
生长 一 和 自然的 所有的 痛苦 ,

与大自然的全部苦难共生，

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] ,
To perfect being I shall win ,
到 完美的 存在 我 将 赢 ,

我将赢得至臻至美的境界。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][end] [wɪl] [laɪf] [bɪ'gɪn] .
And where I end will Life begin .
和 在哪里 我 结尾 将要 生活 开始 .

我的终点，便是生命的起点。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

['lʌləbaɪ]
Lullaby
催眠曲

催眠曲

['lʌləbaɪ] ! ['lʌləbaɪ] !
Lullaby ! Lullaby !
催眠曲 ! 催眠曲 !

摇篮曲！摇篮曲！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taʊər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ]
There's a tower strong and high
有 一个 塔 强的 和 高的

有一座高耸坚固的塔。

[bɪlt] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [brɪk] [ænd; ənd][stoʊn] ,
Built of oak and brick and stone ,
建造 的 橡木 和 砖 和 石头 ,

由橡木、砖块和石头建造而成

[stændz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wʊd] [əˈloʊn] .

Stands	**before**	**a**	**wood**	**alone**	**.**
站立	前	一个	木头	独自的	.

独自一人站在树林前。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][soʊ] [braʊn]

The	**doors**	**are**	**of**	**the**	**oak**	**so**	**brown**
这	门	是	的	这	橡木	所以	棕色的

门是棕色的橡木门。

[æz; əz] ['eni] [eɪl] [ɪn]['ɑːksfərd] [taʊn] ,

As	**any**	**ale**	**in**	**Oxford**	**town**	**,**
作为	任何	麦芽酒	在	牛津	镇	,

就像牛津镇上的任何一种麦芽酒一样，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['bildid] [wɔːrm][ænd; ənd] [θɪk]

The	**walls**	**are**	**builded**	**warm**	**and**	**thick**
这	墙壁	是	已建成	温暖的	和	厚的

墙壁建造得温暖而厚实。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] ['roʊmən] [brɪk] ,

Of	**the**	**old**	**red**	**Roman**	**brick**	**,**
的	这	老的	红色的	罗马	砖	,

古老的红色罗马砖，

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [stoʊn] [ɪz]['oʊvər][ɔːl]

The	**good**	**grey**	**stone**	**is**	**over**	**all**
这	好的	灰色的	石头	是	超过	全部

优质的灰色石头遍布各处。

[ɪn] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [tɔːl] .

In	**arch**	**and**	**floor**	**of**	**the**	**tower**	**tall**	**.**
在	拱	和	地面	的	这	塔	高的	.

在塔楼高耸的拱形和楼层中。

[ænd; ənd] ['meidnz] [θriː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər]

And	**maidens**	**three**	**are**	**living**	**there**
和	少女们	三	是	活的	那里

那里住着三个少女。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [fer] ,

All	**in**	**the**	**upper**	**chamber**	**fair**	**,**
全部	在	这	上	房间	公平的	,

上议院集市上，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][pɔːl] ,

Hung	**with**	**silver**	**,**	**hung**	**with**	**pall**	**,**
洪	和	银	,	悬挂	和	灵柩	,

挂着银饰，挂着灵柩，

[ænd; ənd] ['stɔːriz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

And	**stories**	**painted**	**on**	**the**	**wall**	**.**
和	故事	绘	在	这	墙	.

还有画在墙上的故事。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [goʊz][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [luːm]

And	**softly**	**goes**	**the**	**whirring**	**loom**
和	轻轻	去	这	嗡嗡声	织布机

织布机轻轻地转动着

[ɪn][maɪ] ['leɪdiz] - ['ʌpər] [ruːm] ,

In	**my**	**ladies**	**'**	**upper**	**room**	**,**
在	我的	女士们	-	上	房间	,

在我女仆们的楼上房间里，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][spɪn][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
For **they** **shall** **spin** **both** **night** **and** **day**
为了 他们 将 旋转 两个都 夜晚 和 天

因为他们日夜都要纺纱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][duː] [pæs] [ə'weɪ] .
Until **the** **stars** **do** **pass** **away** **.**
直到 这 明星 做 经过 离开 .

直到群星陨落。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
But **every** **night** **at** **evening** **.**
但 每一个 夜晚 在 晚上 .

但每天晚上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][waɪd] [ðeɪ] [flɪŋ] ,
The **window** **open** **wide** **they** **fling** **,**
这 窗户 打开 宽的 他们 一扔 ,

他们猛地推开窗户，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [noʊ]
And **one** **of** **them** **says** **a** **word** **they** **know**
和 一 的 他们 说道 一个 单词 他们 知道

其中一人说出了一个他们知道的词。

[ænd; ənd][aʊt][æz; əz] [θriː] [waɪt] [swɔnz] [ðeɪ] [goʊ] ,
And **out** **as** **three** **white** **swans** **they** **go** **,**
和 出去 作为 三 白色的 天鹅 他们 去 ,

它们像三只白天鹅一样飞走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [draʊnd]
And **the** **murmuring** **of** **the** **woods** **is** **drowned**
和 这 淙淙 的 这 树林 是 溺水

树林的低语声渐渐消失。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɪŋz] - [hwɜːɪŋ] [saʊnd] ,
In **the** **soft** **wings** **'** **whirring** **sound** **,**
在 这 柔软的 翅膀 - 嗡嗡声 声音 ,

在柔软翅膀的嗡嗡声中，

[æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] , [ə'raʊnd] ,
As **they** **go** **flying** **round** **,** **around** **,**
作为 他们 去 飞行 圆形的 , 大约 ,

它们飞来飞去，绕着圈，

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [swɔnz] - ['vɔɪsɪz] [haɪ]
Singing **in** **swans** **'** **voices** **high**
歌唱 在 天鹅 - 声音 高的

用天鹅般的声音高声歌唱

[ə; eɪ] ['loʊnli] , ['lʌvli] ['lʌləbaɪ] .
A **lonely** **,** **lovely** **lullaby** **.**
一个 孤独 , 迷人的 催眠曲 .

一首孤独而动人的摇篮曲。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

['wɜːldz] [dɪ'zaɪər]
World's **Desire**
世界的 欲望

世界的渴望

[lʌv] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['desələt] ,

Love	,	there	is	a	castle	built	in	a	country	desolate	,
爱	,	那里	是	一个	城堡	建造	在	一个	国家	荒凉	,

爱情啊，在荒凉的国度里建有一座城堡，

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːr; ər][grɪm][ænd; ənd] [greɪt] ,

On	a	rock	above	a	forest	where	the	trees	are	grim	and	great	,
在	一个	岩石	多于	一个	森林	在哪里	这	树木	是	严峻	和	伟大的	,

在一片树木高大阴森的森林上方的一块岩石上，

['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːrp] - ['dʒaɪənt]['boʊldərz] [struːn] [bɪ'twiːn] ,

Blasted	with	the	lightning	sharp	-	giant	boulders	strewn	between	,
炸毁	和	这	闪电	锋利的	-	巨大的	巨石	散落的	之间	,

闪电劈下，锋利的巨石散落在其间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [raɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] [rə'viːn]

And	the	mountains	rise	above	,	and	the	cold	ravine
和	这	山脉	上升	多于	,	和	这	寒冷的	峡谷

群山耸立，冰冷的峡谷蜿蜒而下。

['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər]

Echoes	to	the	crushing	roar	and	thunder	of	a	mighty	river
回声	到	这	压碎	吼	和	雷	的	一个	强大的	河

回荡着奔腾咆哮的巨河声

['reɪdʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kætərækt] .

Raging	down	a	cataract	.
愤怒	向下	一个	白内障	.

狂暴地冲下白内障。

['veri] ['taʊər] [ænd; ənd]['fɔːrɪst]['kwɪvər]

Very	tower	and	forest	quiver
非常	塔	和	森林	颤动

非常塔和森林箭袋

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [wʊlvz] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪz] [draʊnd] ,

And	the	grey	wolves	are	afraid	and	the	call	of	birds	is	drowned	,
和	这	灰色的	狼	是	害怕的	和	这	称呼	的	鸟类	是	溺水	,

灰狼们感到恐惧，鸟儿的鸣叫声也被淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔtɜ-z] [saʊnd] .

And	the	thought	and	speech	of	man	in	the	boiling	water's	sound	.
和	这	想法	和	演讲	的	男人	在	这	沸腾	水的	声音	.

沸水声中，人的思想和言语也随之涌现。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bærən] , [ʃɑːrp] [rə'viːn]

But	upon	the	further	side	of	the	barren	,	sharp	ravine
但	之上	这	更远	边	的	这	荒芜	,	锋利的	峡谷

但是，在荒凉陡峭的峡谷另一侧，却别有洞天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ɪts] ['tɜːrɪts] [ɪz][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [siːn] ,

With	the	sunlight	on	its	turrets	is	the	castle	seen	,
和	这	阳光	在	它是	炮塔	是	这	城堡	已见	,

阳光洒在城堡的塔楼上，城堡的身影映入眼帘。

[kɑːm][ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [griːn]

Calm	and	very	wonderful	,	white	above	the	green
冷静的	和	非常	精彩的	,	白色的	多于	这	绿色的

平静而美好，绿色之上是白色。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wet][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fɔːrɪst] , ['slæntɪd] [ɔːl] [ə'weɪ] ,

Of	the	wet	and	waving	forest	,	slanted	all	away	,
的	这	湿的	和	挥手	森林	,	倾斜的	全部	离开	,

那片湿漉漉、摇曳生姿的森林，向四面八方倾斜着，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ]['draɪvɪŋ] ['nɔːrðərn] [wɪnd] [wɪl] [nɑːt][rest][baɪ] [naɪt] [ɔːr][deɪ] .

Because	**the**	**driving**	**Northern**	**wind**	**will**	**not**	**rest**	**by**	**night**	**or**	**day**	**.**
因为	这	驾驶	北方	风	将要	不是	休息	经过	夜晚	或者	天	.

因为北风昼夜不停。

[jet] [ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [əˈbʌv] , ['veri] ['maɪti] [ɪz][ðə; ðɪ] [sted] ,

Yet	**the**	**towers**	**are**	**sure**	**above**	**,**	**very**	**mighty**	**is**	**the**	**stead**	**,**
然而	这	塔楼	是	当然	多于	,	非常	强大的	是	这	坚定	,

然而，高塔巍然屹立，庄严雄伟。

[ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [red] .

The	**gates**	**are**	**made**	**of**	**ivory**	**,**	**the**	**roofs**	**of**	**copper**	**red**	**.**
这	大门	是	制成	的	象牙	,	这	屋顶	的	铜	红色的	.

大门由象牙制成，屋顶是铜红色的。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['wɔːdəz] [greɪv] [wɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [fɔːr; fər]['evər]

Round	**and**	**round**	**the**	**warders**	**grave**	**walk**	**upon**	**the**	**walls**	**for**	**ever**
圆形的	和	圆形的	这	狱警	严重	走	之上	这	墙壁	为了	曾经

守卫的坟墓，永远绕着城墙走一圈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪkfl] ['drægənz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɔːrts][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

And	**the**	**wakeful**	**dragons**	**couch**	**in**	**the**	**ports**	**of**	**ivory**	**,**
和	这	清醒	龙	长椅	在	这	端口	的	象牙	,

而那些清醒的巨龙则安卧在象牙港湾中。

['nʌθɪŋ] [ɪz][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][nɔːr]['mænz] [ɪn'devər] ,

Nothing	**is**	**can**	**trouble**	**it**	**,**	**hate**	**of**	**the**	**gods**	**nor**	**man's**	**endeavour**	**,**
没有什么	是	能	麻烦	它	,	恨	的	这	神	也不	男人的	努力	,

没有什么能扰乱它，无论是神明的憎恨还是人类的努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

And	**it**	**shall**	**be**	**a**	**resting**	**-**	**place**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**for**	**you**	**and**	**me**	**.**
和	它	将	是	一个	休息	-	地方	,	亲爱的	心	,	为了	你	和	我	.

亲爱的，这里将成为你我安息的港湾。

[θruː] [ðə; ðɪ][wet][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] ['sɑːroʊ] ['leɪdn]

Through	**the**	**wet**	**and**	**waving**	**forest**	**with**	**an**	**age**	**-**	**old**	**sorrow**	**laden**
通过	这	湿的	和	挥手	森林	和	一个	年龄	-	老的	悲哀	满载

穿过潮湿摇曳的森林，心中充满着古老的悲伤

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [rɪ'gret] ['wɔndəz] [waɪld][ðə; ðɪ] ['feri] ['meɪd(ə)n] ,

Singing	**of**	**the**	**world's**	**regret**	**wanders**	**wild**	**the**	**faerie**	**maiden**	**,**
歌唱	的	这	世界的	后悔	漫游	荒野	这	仙女	少女	,

吟唱着世间悔恨的歌谣，仙女少女四处游荡，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['braɪər] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['tæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːrn] ,

Through	**the**	**thistle**	**and**	**the**	**brier**	**,**	**through**	**the**	**tangles**	**of**	**the**	**thorn**	**,**
通过	这	蓟	和	这	荆棘	,	通过	这	缠结	的	这	刺	,

穿过蓟草和荆棘，穿过缠绕的荆棘，

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [biː; bi][dɪm][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hoʊmləs] [fiːt] [ɑːr; ər][tɔːrn] .

Till	**her**	**eyes**	**be**	**dim**	**with**	**weeping**	**and**	**her**	**homeless**	**feet**	**are**	**torn**	**.**
直到	她	眼睛	是	暗淡	和	哭泣	和	她	无家可归者	脚	是	撕裂	.

直到她双眼因哭泣而黯淡，无家可归的双脚也已破损。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [geɪt] [ʌp][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][veɪn] [ɪn'devər] ,

Often	**to**	**the**	**castle**	**gate**	**up**	**she**	**looks**	**with**	**vain**	**endeavour**	**,**
经常	到	这	城堡	门	向上	她	看起来	和	徒劳	努力	,

她常常徒劳地抬头望向城堡大门。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['soʊlləs] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [wɪnɪθ] ['nevər] .

For	**her**	**soulless**	**loveliness**	**to**	**the**	**castle**	**winneth**	**never**	**.**
为了	她	无魂	可爱	到	这	城堡	温尼斯	绝不	.

她那没有灵魂的美丽永远无法赢得城堡。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:rt] , ['hɪd(ə)n] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

But	within	the	sacred	court	,	hidden	high	upon	the	mountain	,
但	之内	这	神圣	法庭	,	隐	高的	之上	这	山	,

但在隐藏于高山之上的神圣庭院中，

['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ga:dnz] ['lʌvli] [foʊk] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][bi:; bi] ,

Wandering	in	the	castle	gardens	lovely	folk	enough	there	be	,
漫游	在	这	城堡	花园	迷人的	民间	足够的	那里	是	,

漫步在城堡花园里，遇到许多可爱的人们。

['bri:ðɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [er] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ]['faʊnt(ə)n]

Breathing	in	another	air	,	drinking	of	a	purer	fountain
呼吸	在	其他	空气	,	喝	的	一个	更纯净	喷泉

呼吸另一种空气，饮一口更纯净的泉水

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] [foʊk] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

And	among	that	folk	,	beloved	,	there's	a	place	for	you	and	me	.
和	之中	那	民间	,	心爱	,	有	一个	地方	为了	你	和	我	.

亲爱的，在这些人当中，也为你们和我留有一席之地。

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[deθ] [ɪn]['bæt(ə)l]

Death	in	Battle
死亡	在	战斗

战死

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Open	the	gates	for	me	,
打开	这	大门	为了	我	,

为我打开大门，

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kæs(ə)l] , ['roʊzi][ɪn][ðə; ði] [west] ,

Open	the	gates	of	the	peaceful	castle	,	rosy	in	the	West	,
打开	这	大门	的	这	和平	城堡	,	红润	在	这	西方	,

打开那座宁静城堡的大门，它西边是一片玫瑰色。

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [dɪm] [aɪl] [ʌv; əv] ['æplz] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['si:z] [brest] ,

In	the	sweet	dim	Isle	of	Apples	over	the	wide	sea's	breast	,
在	这	甜的	暗淡	小岛	的	苹果	超过	这	宽的	海域	胸部	,

在广阔大海胸怀上那甜美昏暗的苹果岛上，

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Open	the	gates	for	me	!
打开	这	大门	为了	我	!

为我打开大门!

['sɔ:rli] [prest] [hæv; həv][aɪ] [bɪn]

Sorely	pressed	have	I	been
非常	按下	有	我	到过

我压力很大。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ænd; ənd][hɜ:rt] [bɪ'jɑ:nd] ['berɪŋ] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] ,

And	driven	and	hurt	beyond	bearing	this	summer	day	,
和	驱动	和	伤害	超过	轴承	这	夏天	天	,

在这个夏日，我感到无比疲惫和痛苦，难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [tə'geðər] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:l] [ə'weɪ] ,

But	the	heat	and	the	pain	together	suddenly	fall	away	,
但	这	热	和	这	疼痛	一起	突然	落下	离开	,

但灼热感和疼痛感突然同时消失了。

['ɔlz] [ku:l] [ænd; ənd] [gri:n] .
All's cool and green .
一切 凉爽的 和 绿色的 .

到处都是凉爽的绿色。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gɔn] ,
But a moment agone ,
但 一个 片刻 曾经 ,

但就在刚才，

[ə'mʌŋ] [men] ['kə:siŋ] [ɪn] [faɪt] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] , ['blaɪndɪd][aɪ] [fɔ:t] ,
Among men cursing in fight and toiling , blinded I fought ,
之中 男人 咒骂 在 斗争 和 辛勤劳作 , 失明 我 战斗 ,

在那些一边咒骂一边战斗劳作的男人们中间，我蒙着双眼奋战。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [pæst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] ,
But the labour passed on a sudden even as a passing thought ,
但 这 劳动 通过了 在 一个 突然 甚至 作为 一个 通过 想法 ,

但劳动的进程却像一闪而过的念头一样突然结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ə'loʊn] !
And now - alone !
和 现在 - 独自的 !

现在——孤身一人!

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi]['evər][ə'loʊn] ,
Ah , to be ever alone ,
啊 , 到 是 曾经 独自的 ,

啊，永远孤独。

[ɪn] ['flaʊəri] ['væliz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪsts] [ʌn'trɑ:d] ,
In flowery valleys among the mountains and silent wastes untrod ,
在 如花 山谷 之中 这 山脉 和 沉默的 废物 未开发的 ,

在群山环绕、繁花似锦的山谷和人迹罕至的寂静荒原上，

[ɪn][ðə; ði] ['du:i] ['ʌplənd] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
In the dewy upland places , in the garden of God ,
在 这 露水 高地 地方 , 在 这 花园 的 上帝 ,

在露水潺潺的高地上，在上帝的花园里，

[ðɪs] [wʊd] [ə'toʊn] !
This would atone !
这 会 赎罪 !

这样就能赎罪了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:]
I shall not see
我 将 不是 看

我将不会看到

[ðə; ði]['bru:t(ə)l] , ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪl] [hæv; həv] [groʊn]
The brutal , crowded faces around me , that in their toil have grown
这 野蛮 , 挤 面孔 大约 我 , 那 在 他们的 辛劳 有 生长

我周围那些残酷而拥挤的面孔，在辛勤劳作中逐渐长大。

['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['dɛvəlz] - [jeɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][maɪ] [oʊn] —
Into the faces of devils - yea , even as my own —
进入 这 面孔 的 魔鬼 - 是的 , 甚至 作为 我的 自己的 —

直面魔鬼的面孔——是的，甚至直面我自己的——

[wen] [aɪ][faɪnd] [ði:] ,
When I find thee ,
什么时候 我 寻找 你 ,

当我找到你时，

[oʊ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [driːmz] !

O	**Country**	**of**	**Dreams**	**!**
哦	国家	的	梦想	!

哦，梦想之国！

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðiː] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [sʌŋk] [əˈweɪ] ,

Beyond	**the**	**tide**	**of**	**the**	**ocean**	**,**	**hidden**	**and**	**sunk**	**away**	**,**
超过	这	潮	的	这	海洋	,	隐	和	沉没	离开	,

在海潮之外，隐匿于海底，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbætlz] , [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Out	**of**	**the**	**sound**	**of**	**battles**	**,**	**near**	**to**	**the**	**end**	**of**	**day**	**,**
出去	的	这	声音	的	战斗	,	靠近	到	这	结尾	的	天	,

在战斗的喧嚣声中，临近黄昏，

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪm] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] .

Full	**of**	**dim**	**woods**	**and**	**streams**	**.**
满的	的	暗淡	树林	和	溪流	.

遍布幽暗的树林和溪流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神